

TARTU ÜLIKOOL

FILOSOOFIATEADUSKOND
Uurali keelte õppetool

Lea Kreinin

UNGARI PARTIKKELVERBID JA NENDE VASTED EESTI KEELES.
UNGARI – EESTI PARTIKKELVERBIDE SÕNARAAMAT

Magistritöö

Juhendajad
Professor János Pusztay
Dotsent Tõnu Seilenthal

Tartu 2004

TARTUI EGYETEM

FILOZÓFIAI KAR
Uráli nyelvek tanszéke

Lea Kreinin

MAGYAR IGEKÖTŐS IGÉK ÉS ÉSZT MEGFELELŐIK.
MAGYAR – ÉSZT IGEKÖTŐS IGÉK SZÓTÁRA

Magiszteri dolgozat

Témavezetők
Prof. Dr. habil. Pusztay János
Doc. Dr. Tõnu Seilenthal

Tartu 2004

TARTALOMJEGYZÉK

Bevezetés.....	4
I. MAGYAR IGEKÖTŐK ÉS ÉSZT MEGFELELŐIK.	5
1. A magyar igekötők	5
1.1. Az igekötő jellege és fogalma	5
1.2. A magyar igekötőrendszer történeti szempontból	8
1.3. Az igekötők helyesírása	11
1.4. Az igekötők funkciói	11
2. A magyar igekötők észt megfelelői	14
2.1. Az észt affixális adverbiumok és összetett igék jellege és fogalma ...	14
2.2. Az észt összetett igék helyesírása	15
2.3. Az észt affixális adverbiumok a történelem folyamán	15
2.4. Az észt affixális adverbiumok funkciói	18
3. Az igekötőkhöz hasonló jelenségek más uráli nyelvekben	20
II. A MAGYAR – ÉSZT IGEKÖTŐS IGÉK SZÓTÁRA	26
1. A magyar – észt igekötőszótár anyaga és összeállítási elvei	26
2. A szótár anyagának elemzése, áttekintése	28
2.1. A szótárban található magyar igekötők	28
2.2. A magyar igekötők észt megfelelői	36
2.3. Az észt affixális adverbiumok megfelelői a szótári anyagban	36
Összefoglalás	39
Irodalom	42
Rövidítések jegyzéke	48
Resümee	49

Melléklet: Magyar – észt igekötős igék szótára

Bevezetés

Az észt és magyar nyelv kontrasztív vizsgálatában az utóbbi évtizedek során egyre több figyelmet fordítottak a magyar igekötők és észt megfelelőik összefüggésének kutatására (Nurk 1996, Veskis 1996, Rüütmaa 1996, 1998, Pusztaý 1996, Pusztaý – Rüütmaa 2001 stb.). Az igekötők vizsgálata részét képezi az indoeurópai és finnugor nyelvek komparatív kutatásának, amelynek keretében más összefüggések (pl. frazeológiai egyesések, az esetrendszer funkciói stb., ld. Pusztaý 2001) is a figyelem középpontjába kerültek.

Tipológiai szempontból mind a magyar mind az észt nyelv az agglutináló nyelvek közé tartozik (bár az észt a flektáló típus felé halad), az igekötők meglete viszont analitikus vonásokra utal. Nagyon érdekes kérdés, mekkora volt e jelenség kialakulásában az idegen nyelvek hatása és mennyire állítható, hogy a nyelv belső igényeinek megfelelően alakult ki. Jelen dolgozat célja nem az, hogy erre választ adjon, hanem inkább hogy áttekintést nyújtson a problémakörörről és megkísérelje összehasonlítani ezt a jelenséget a magyar és az észt nyelvben, a magyar – észt igekötőszótár segítségével.

Jelen dolgozat két részből áll. Az elméleti részben rövid áttekintés található a magyar igekötő jellegéről és fogalmáról, az igekötők kialakulásáról, az igekötők funkciójáról, a magyar igekötők észt megfelelőiről: az affixális adverbiumokról, a gyakorlati része pedig magyar-észt igekötőszótár (amely CD-ROM-on is rendelkezésre áll majd). Mivel a magyar nyelvben az igekötős igék száma viszonylag nagy, e szótár csak a leggyakoribb igéket és igekötőket (Füredi – Kelemen 1989, Jakab 1976, Kecskeméti 1964) tartalmazza, összesen 104 igét a 11 leggyakoribb igekötővel.

A szótárban következő igék találhatók:

ad, akad, áll, állít, alszik, baszik, beszél, bont, bújik, csal, csap, csinál, csíp, csúszik, dob, dől, ég, él, enged, épít, ér, esik, eszik, fagy, fekszik, fér, fizet, fog, folyik, fordít, fordul, forgat, fűj, fut, gondol, hagy, hajt, hív, hord, hoz, húz, ír, ismer, jár, játszik, jön, jut, kap, kapcsol, kel, ken, kér, kerül, köt, lát, lép, lő, marad, megy, mér, mond, mos, mutat, néz, nő, nyom, nyújt, olvas, oszt, önt, pakol, ragad, rak, ráz, repül, szalad, száll, számít, számol, szed, szól, szúr, talál, tart, telik, tér, tesz, tölt, tör, ugrik, ül, üt, vág, választ, válik, vált, ver, vesz, vet, vezet, visz, von, vonul, zár.

Minden igéhez legalább 6 igekötő kapcsolódik a leggyakoribb 11-ből:

át, be, bele, el, fel, ki, le, meg, össze, rá, vissza

(Mivel a szótár összeállításánál a magyar igekötős igéket vettem kiindulópontnak, jelen dolgozat is elsősorban a magyar igekötős igékre összpontosít és elméleti részében az észt összetett igéket rövidebben tárgyalja (a terminus magyarázatát ld. később)). Jelen dolgozat fő célja ismertetni és tárgyalni a magyar igekötők jellegét, funkcióit és megtalálni észt megfelelőiket. Külön érdeklődésre tarthat számot az aspektus kérdése.

I. MAGYAR IGEKÖTŐK ÉS ÉSZT MEGFELELŐIK

1. A magyar igekötők

1.1. Az igekötő jellege és fogalma

Az igekötő olyan – a határozószókkal rokon – viszonyzó, amely tipikusan igéhez (esetleg igei természetű szóhoz: igenévhez, deverbális főnévhez) szorosabban vagy lazábban kapcsolódik, s elsősorban lexikai-szemantikai természetű (általában lativusi irányjelentésű) ragozhatatlan nyelvelem, az igeik jelentésének módosítására, megváltoztatására szolgál. Pl:

vetni vmit
alávetni magát vkinek v. vminek

Emellett megváltoztathatja az ige szintaktikai környezetét is (Balogh 2000:264, Máta 1989:6-7). Pl:

ajándékoz vmit vkinek – megajándékoz vkit vmivel

Az igekötős ige nem csupán az egyes komponensek jelentésének/funkciójának összegét fejezi ki (amennyiben csak azt, akkor adverbialis szerkezettel van dolgunk), hanem valami szemantikai és/vagy grammatikai többletet is tartalmaz (Pusztay 2003:99). Pl:

hív vkit
felhív vkit (= telefonál vkinek)

A legpontosabban talán Jakab István fogalmazta meg az igekötő jellegét: „Igekötőnek tekinthető az a lativusi árnyalatú határozószószerű elem, amely konkrét és átvitt jelentésben egyaránt járulhat nagyobb mennyiségű igei lexémához. Ez az igei lexéma lehet elemi, de lehet képzett is, sőt az igekötős alakulat is elemül szolgálhat bármiféle további szóalkotásmóddal létrehozott újabb lexémának, és a nyelvhasználatban is gyakrabban előfordul” (Jakab 1976:100).

Az önálló szavakból keletkezett igekötők is többnyire valamilyen lativuszi ragon alapulnak, ld. pl. *félre, tönkre*. Ellenpéldaként ld. *agyon, alul* (locativusi rag). Valamely határozószó igekötővé válása azonban hosszabb folyamat, ezért többen is célszerűnek tartják az „igekötő-előzmény” (vagy „igekötőszerű határozószó”) fogalmának bevezetését. Ez átmeneti kategória a határozószók és az igekötők között, valamely határozószó olyan előfordulása, ami igekötőre jellemző jegyet is tartalmaz.

odébbállt 'elment' vrs. állj odébb!

Néhány igekötő több szófajú, határozószóként, illetve névutóként is előfordul. A két szótagú igekötők egy része önálló határozószó is lehet:

ide írja alá – idejön

Igeköthőként és névutóként szerepelnek:

mellétesz – a ház mellé

Igeköthőként, névutóként és határozószóként is használatos:

együttműködik – valakivel együtt – együtt sétálnak

Az igeköthők száma nem teljesen egyértelmű, körülbelül 40-80 közé esik. Napjainkban is keletkezhetnek új igeköthők, illetve régi igeköthős igék lexikalizálódhatnak (Kecskeméti 1964:72). Jakab István a szótárakban összesen 11942 igeköthős igét talált 62 igeköthővel, de azt írja, hogy a magyar szakirodalomban elég nagy a bizonytalanság, melyik határozószót minősíthetik már igeköthőnek, melyiket nem (Jakab 1976:9-10). Kecskeméti *A magyar nyelv értelmező szótárában* előfordulásuk alapján három csoportba osztja az igeköthőket:

I Címszó a szótárban, igeköthőként is jelölve (56 db), pl: *meg, el, keresztül* stb.

II Címszóként szerepel, de nincs jelölve igeköthőként (14 db), pl: *ellen, alul, benn* stb.

III Nem szerepel címszóként (12 db), pl: *észre, ellent, helyben* stb.

Alaktani tekintetben is többarcú nyelvi elem az igeköthő. Egyrészt nem önálló szó, hanem vagy alárendelt (határozós) összetételi előtag (*felrepül, visszanéz*), vagy szóeleji toldalék (praefixum), azaz képzőszerű szóelem, kifejezhet befejezettséget (*megeszik*), mozzanatosságot (*megáll*), tartósságot (*eltréfál*) (MMNyR 1961:263,).

Másrészt az igeköthő önálló szómondatként is előfordulhat, eldöntendő kérdésre adott egyszavas válaszban:

Eljössz? El.

Ez a jelenség csak a magyarban lehetséges, ami szintén arról tanúskodik, hogy az igeköthő minden szempontból viszonylag önálló nyelvi elem.

Az igeköthő többféle megközelítésben is átmeneti jellegűnek tekinthető, egyrészt képzőértékű (prefixum jellegű) jelentésmódosító szóelem, másrészt határozószószerű összetételi előtag, harmadrészt morfológiai természetű szerkezet alkotására képes viszonyzó (Balogh 2000:264, MMNyR 1961:264, Kecskeméti 1964:72, Soltész 1959:7). A XIX. század előtti nyelvtanok általában a határozóraghoz hasonló nyelvi elemnek tekintették az igeköthőket. Az a felfogás, amely szerint az igeköthős ige összetett szó, a XIX. század harmadik évtizedétől kezdve válik uralkodóvá.

Az „igeköthő” elnevezés az addig használatos, szélesebb jelentésű „igehatározó” mellett az 1843-ban megjelent *A magyar szókötés főbb szabályai* című akadémiai munkában tűnik fel először. Használatos volt az „igeelő” és az „igerészecske” terminus is (Soltész 1959:10). A szónál kisebb értékű szavakat régebbi magyar nyelvtanok álszóknak vagy állexémáknak nevezték. Formailag szavaknak, funkcionálisan morfémáknak tekintették őket. Ide sorolták az igeköthőt is. Ma ezt a besorolást már nem alkalmazzák (MGr 2000:28).

Néhány hagyományos magyar nyelvtani szakkönyvben az igeköthőket a **viszonyzók** közé sorolják, például: „Sajátosak az igeköthők, melyek prefixumszerű elemeknek is tekinthetők, ha elöl álló helyzetűek, ám jellegzetesen átmeneti alakulatok az affixum: *elmegy* és a grammatikai viszonyzó: *megy el* között” (MGr 2000:55), az igeköthő önálló szófaj, ám amikor egy egységet képez az igével, az ige részének tartjuk (u.o.:88), néhányan (MMNyR 1961) viszont a **határozószók** közé csoportosítják az igeköthőket. De a határozószónak az igeköthőtől való elhatárolására szolgáló kritériumok a *Magyar grammatika* szerint például: az igeköthő

számos igéhez kapcsolódhat, az igét az irányjelentés hozzáadása nélkül perfektiválja, vagy az igének egyéb jelentésmódosulását idézi elő stb. (MGr 2000:211) Az igekötős igéket a morfológiai típusú szerkezetek alá sorolják, az állandósult szókapcsolatokkal és az összetett szavakkal szemben (MGr 2000:349-350). Az igekötők a modernebb terminológiában a **preverbális elemek** osztályába sorolódnak (Pléh-Juhász 2001:199).

A magyar igekötők mindig elmozdíthatók az ige mellől. Ezért Kiefer szerint ezek nem prefixumok, hanem az ige elé tett **partikulák** (Kiefer 1996:267).

Az *Új magyar nyelvtan* alaktani része (Kiefer 1999a) az igekötős igéket a **szóösszetételek** (ADV+V, *adverbium+verbum*) közé sorolja. Ugyanakkor különleges helyet tulajdonít az ilyen szerkezetnek a szóösszetételek között is, és azt állítja, hogy az igekötők ADV kategória alá rendelése önkényesnek tűnhet. Valójában csak azok az igekötők tartozhatnak ide, amelyek határozószóként is használhatók:

újra+választ – meg+választ újra, tovább+megy – el+megy tovább

Mivel azonban az összetételekhez való kapcsolódás szóösszetétel alkotása szempontjából mindegy, hogy használhatók-e határozószóként vagy névutóként is, illetőleg hogy milyen módon módosítják az ige jelentését, minden igekötőt az ADV kategória alá sorolunk (Kiefer 1999a:270-271).

Nem világos, hogy mikor beszélhetünk igekötős, és mikor összetett igéről. A határozószókból igekötővé válás mellett az egyes határozószók az igekötővel azonos alakban határozószóként is tovább élnek. Ez elsősorban az újabb igekötőkre érvényes: *haza, hátra, vissza, oda, ide, rá, belé hosszá, neki* (Mátai 1989:43-44).

É. Kiss Katalin az *Új magyar nyelvtan* mondattani fejezetében az igekötőket a vonzatok leggyakoribb típusának tartja, az **igemódosítók** közé sorolja, mert a szerepük nem bővítő, hanem módosító (É. Kiss 1998:33). Az igemódosítók szintaktikailag azonos viselkedést mutatnak:

1. semleges hangsúlyozású mondatban mindig az ige előtt állnak;
2. ebben a pozícióban fókuszhangsúlyt is kaphatnak;
3. ha a mondatban más elem kerül fókuszba, akkor normális helyük az igét közvetlenül követő pozíció;
4. eldöntendő kérdésre adott válaszban általában önállóan is használhatók.

Kiefer viszont azt állítja, hogy az igekötő nem vonzata az igének (Kiefer 1999b:236).

Szemantikailag az igemódosítókra az a jellemző, hogy tipikus esetben az igével komplex predikátumot alkotnak. Az igemódosító [...] az ige jelentésének részévé válik (Kiefer 1999b:235).

Kiefer (uo.) az alapige és az igekötő közötti **szemantikai viszonyból** kiindulva az alábbi csoportokat különbözteti meg az igekötők között:

- a) Az igekötő lehet határozószószerű igemódosító, amelynek argumentuma az ige maga. Ilyen igekötő az *újra* és a *tovább* (*újracsomagol, továbbgurul*).

újraolvasom a könyvet

- b) Az igekötő lehet szemantikailag egyargumentumú predikátum, amely kielégíti az ige egyik argumentumát. Ilyen igekötők lehetnek például a *fel* és a *le* (*felugrik, lerepül*)

Pisti felugrott a székre

- c) Az igekötő kétargumentumú predikátum, amely az ige egyik argumentumát elégíti ki. Ilyen igekötők lehetnek: *fel* (*felveszi a ruháját*) stb.

Pisti felteszi a kalapját (a fejére)

- d) Az igekötő alapjául szolgáló kétargumentumú predikátum hatására az alapige nem alanyi argumentuma a komplex ige obliquusi argumentumává válik. Ilyen igekötők a direkcionális névutókból képzett igekötők, pl. *mellé, alá, mögé*

Péter mellélépett a lépcsőnek

- e) Az igekötő mint funktor, amely nem változtatja meg az alapige argumentumszerkezetét, és olyan jelentésmozzanatot vezet be, amely nem lehet sem lokális, sem pedig direkcionális jellegű. Ezekkel az igekötőkkel nemcsak új igék képezhetők, hanem az így képzett igék jelentése a bázisigék megfelelően körülhatárolt szemantikai osztálya esetében is előre jelezhető. Ide sorolhatók az *el, meg és fel* igekötők. Ide tartozik az akcióminőség képzése.

a kutya csóválja a farkát – a kutya megcsóválja a farkát

Az igekötők mind leíró mind elméleti szempontból figyelemre méltó elemek. Az utóbbi évtizedben több módszerrel s több kérdéskörben kezdtek foglalkozni az igekötők pszicholingvisztikájával. Az igekötők lexikai-szemantikai és szintaktikai sajátosságai megjelennek a nyelvhasználatban is. Az igekötőknek pszicholingvisztikailag is központi szerepük van (Pléh—Juhász 2001:202).

Nagyon érdekes kérdés, mikor válik el az igekötő az igétől és miért. Már 140 éve foglalkoznak a kutatók azzal a kérdéssel, mennyire „önálló” a magyar igekötő. Az utóbbi évtizedekben a fókuszelmélettel hozták kapcsolatba az igekötőkutatást. A mondat információszerkezet adta lehetőségei közé tartozik a téma és a réma (*topic, comment*) kifejezésén kívül a mondat összetevőinek hangsúlyozása a fókuszpontba helyezésük által (Lallukka 1991:46). Kontrasztív fókusz nélküli mondatokban (semleges mondatok lapos intonációs kontúrral) az igekötők az igető elejéhez kapcsolódnak: ténylegesen úgy viselkednek, mint a **prefixumok** (Pléh-Juhász 2001:201). Valójában a közvetlenül az ige előtti fókuszpozíciót foglalják el. Az igekötők számos tekintetben hasonlóan működnek, mint a többi igemódosító. Az igekötők jellegzetesen elmozdulhatnak preverbális helyzetükből (ezzel arra utalnak, hogy mégse prefixumok, inkább partikulák), amennyiben valamely más nyelvi elem foglalja el a privilegiált helyet:

*Mari **a** kutyáját etette meg.*

Edd meg a palacsintát!

***Ki** ette meg a palacsintát?*

*A kutya **nem** ette meg a palacsintát.*

*Nem **a** kutya ette meg a palacsintát.*

Az elmozdulásokra többféle nyelvészeti modell kísérel meg magyarázatot adni. Mindezek a kötelező mozgások azt mutatják, hogy a fókuszpozíció a mondat szerkezetben verseny tárgya: egyszerre csak egy dolog lehet a közvetlenül az ige előtti fókuszpozícióban, s a jelöletlen, semleges helyzetben álló preverbumokat (az ígéhez kapcsolódó ige előtti elemeket)

a kontrasztív elemek kilökhetik e pozícióból. Ez valóban nem csak az igekötőkre, hanem minden preverbumra igaz, pl: *okosnak tart*:

János Annát tartja okosnak

Az igekötők preverbális helyzete kitüntetett, fókuszmozgatásnál pedig segítik a mondat tagolását (Pléh-Juhász 2001:202).

1.2. A magyar igekötőrendszer történeti szempontból

Eltér a kutatók véleménye arról, hogy az igekötők a magyarban (és más finnugor nyelvekben) az idegen (indogermán) nyelvek hatására alakultak-e ki (Nurk 1996:78, Audova et al. 1996:30), vagy belső, spontán változások eredményként kialakult jelenségről beszélhetünk (Honti 2001:361). Ami a magyar igekötők eredetét illeti, meglehetősen ellentétes nézetek születtek. Egyesek azt állítják, hogy ez a kategória az ugor alapnyelvből, az ősmagyar korból származik, mások úgy vélik, hogy a honfoglalást követően az idegen nyelvi minták utánzásának köszönheti létét (Honti 2001:362). Többek véleménye szerint már az ugor korban lehettek igekötők (Kálmán 1991:316, Honti 2001:365, Soltész 1959:218). Néhányan azon az állásponton vannak, hogy az ugor igekötők a magyartól függetlenül, a szláv nyelv hatására alakultak ki, a magyarban pedig lehetséges a német és a latin befolyás (Kiefer 1996:268). Sok kutató szerint a magyar igekötők és a szláv (és általában az indoeurópai) igeprefixumok használata közti nagyfokú hasonlóság nem kölcsönzésből, hanem egymástól független, párhuzamos fejlődésből ered. Kétségtelen azonban, hogy a magyarra hatást gyakorolt indoeurópai nyelvek – a szláv, a latin és a német – fejlett igekötő-rendszere ösztönözte, serkentette a magyar igekötő-rendszer kifejlődését és gazdagodását, segítette kibontakozni az ősi örökségként benne rejlő fejlődési tendenciákat (Soltész 1959:218).

Az igekötőket keletkezési idejüktől függően két csoportra lehet osztani: korai és későbbi keletkezésűekre.

Az igekötők legkorábbi része a korai ómagyar korból származik. A legkorábbi igekötők lativusragos határozószókból keletkeztek, amelyek kezdetben szabad határozós szerkezetet alkottak az igével (igenévvvel). Legkorábban, leggyakrabban és a legtöbb igéhez a térnek hat különböző, egymással párosával ellentétben álló helyet, ill. irányt kifejező határozószók kapcsolódtak: *ki, lē, mēgē, elé, belé, fēlé*, amelyek még az ősmagyar korban az igékkal egyre szorosabb kapcsolatba kerültek és összekapcsolódtak. E határozószók igekötővé válása során alaki és funkcionális változások következtek be. Korai ómagyar kori adatok szerint a *meg* és az *el* lehet a két legrégebbi igekötő (Pl: HB *mige zocoztia vola*. Itt még létezik a lativusrag, de már megtörtént a funkcióváltozás).

mégémegy
mégénéz
ely amulas

A mozgást és helyváltozást jelentő igékhez bővítményként járuló lativusi irányú határozószók egyre gyakrabban és egyre szorosabban kapcsolódtak igéjükhöz. Ez a funkcióváltozás már az ősmagyar korban végbemehetett (Mátai 1989:12).

Feltehető, hogy a korai ómagyar korban más határozószók is megindultak az igekötővé válás útján: *által, alá* stb. De ezeknek a szavaknak az esetében a szófajváltás nem fejeződött be, a

határozószó lativusragja megmaradt, és irányjelentésüket – egészen napjainkig – kisebb-nagyobb mértékben megtartották (Mátai 1989:10).

A kései ómagyar korban tovább bővült az igekötő-állomány. Az ebből a korból származó igekötők kéttagúak maradtak és nem veszítették el az eredeti határozószói (és néhány esetben névutói) szerepüket sem, az alaki változás sem következett be. Bizonyos igékhez kapcsolódva észrevehető jelentésmódosító szerepük, az ige jelentésének bővítése vagy szűkítése. Ilyen igekötők pl: *alá, elé ~ elő ~ elevé, által, környül, egybe, rēá, belé, hozzá, neki, vissza, hátra, haza, oda, ide.*

*alahorgatath
egbe giutott*

A latin prefixumhasználat is ösztönözhetette a fordítókat az igekötők mind nagyobb arányú alkalmazására (Mátai 1989:23). Erre a korszakra jellemző, hogy viszonylag nagy a határozószó és az igekötő közti átmeneti állapotban levő elemek száma, az igekötők jelentésmódosító és szintaktikai funkciói nem határolhatók el élesen egymástól, egyszerre is megjelenhetnek, pl. ÉrdyK. 338: „*Az balwan Isteneknek templomy mynd lee hwllanak*” – az eredeti konkrét ’leesik’ jelentése mellett (az irányt és befejezettséget jelöl) itt az igének ’leomlik, elpusztul’ jelentése is van, ami már lexikai jellegű változás (Mátai 1989:24).

A középmagyar korban az igekötők az igeragozási rendszerben a múlt idők változatos sorának elsorvadásában jelentős szerepet játszottak. Az igekötő perfektiválta a cselekvést, fölöslegessé tette a folyamatos, a befejezett és a beálló cselekvésnek külön igeidővel való kifejezését (Bárczi et al. 2002:538).

Az előző korból örökölt igekötők egyre több igehez járultak, ősi igekötők új árnyalatokkal gazdagodtak (pl. az *el* kezdte kifejezni a cselekvés tartósságát: *elvan*, valamint megszűnését: *elolvad*). A *meg* igekötő gyakorisági aránya csökkent a többiek javára (Bárczi 2002:538).

Lazább kapcsolatot alkottak az igével, de szintén az igekötővé válás útjára léptek már: *abba, együtt, elébb, félbe, félre, keresztül, körül, közé, mellé, tönkre, benn, fenn* stb. (Bárczi et al. 2002:398).

A magyar igekötőrendszer egyik legfiatalabb tagja az *agyon-* (’halálra’, ’eltúlozva, túlságosan’) (Kálmán 1991:317), amely a középmagyar korban kezdett el igekötővé válni, de a képletes használatig jóval később, csak XVIII. században jutott el és 20. században vált igazi igekötővé (MNYt 2003:646). Pl.

agyonbeszélte a barátját

A középmagyar korban az első magyar nyelvtanító, Sylvester a „Grammatica Hungaro-Latina”-ban (1539) a latin prepozíciókról szóló fejezetben beszél az igekötőkről. „Praepositiones inseparabiles”-nek nevezi őket, mivel a latin igeprefixumok, a tulajdonképpeni prepozíciókkal ellentétben, elválaszthatatlanok az igtől. Arra, hogy a magyar igekötők elválhatnak igejüktől, nincs tekintettel. Az utána következők már észrevették, hogy ilyen prepozíciók az ige mögött is állhatnak. Régi nyelvtanítók a ragokat és az igekötőket közös néven: „prae- és postpozícióknak” nevezik (Soltész 1959:9).

Az újmagyar korban jelentősek az igekötőkkel történt funkcionális változások. A régebbi igekötők egyre több, különféle jelentéskörökbe tartozó igékhez járulnak, s így új meg új jelentést nyernek.

Ebben a korban keletkezett új igekötők - *előre, tovább, túl, tova* - máig kettős szófajúak.

A magyarban teljes igekötőrendszer alakult ki. A természetes nyelvfejlődés mellett a tudatos nyelvfejlesztés, pl. a nyelvújítás is erősítette ezt a folyamatot. A tükörfordítások révén nemegyszer gyarapodott a magyar nyelv, pl. *ver-sehen – el-lát* (Schlachter-Pusztay 1983:18, Pusztay 2003:100).

Az újabb igekötők a tükörfordításokon kívül létrejöhetnek:

a) szófajváltással határozószóból

te újra itt vagy?
újrakezdi az iskolát

b) ragszilárdulással, mint pl:

agyon, tönkre

Az utóbbi évtizedekben igen sok új igekötős kapcsolat alakult olyan igékből, amelyek azelőtt csak igekötő nélkül vagy más igekötővel voltak használatosak. Különösen nagymértékű a *be* és a *le* igekötő térhódítása (Soltész 1959:219). Ennek a magyarázata Soltész szerint az, hogy a *meg* veszített perfektiváló erejéből. Ugyanazt lehet mondani az *el* és a *fel* igekötőről is. A legújabb keletű a *be* és a *le* perfektív használata. Az új igekötős ige gyakran új jelentésárnyalatot fejez ki a régiekkel szemben. Soltész (uo.) az új igekötős alakulatok négy típusát különbözteti meg:

- a) A tartós, folyamatos cselekvést kifejező puszta ige mellett eddig nem volt olyan igekötős ige, amely a befejezettséget jelöli, az új igekötős ige ezt a szerepet tölti be (pl. *leszállítja az árut: szállítja az árut*)
- b) Az új igekötős ige új értelmi árnyalatot fejez ki a régihez képest (pl. *begyullad a motor: kigyullad, meggyullad, felgyullad vmi*)
- c) Az igekötő nélküli puszta ige maga is perfektív, egyszeri, befejezett cselekvést jelöl (pl. *bebiztosít: biztosít*)
- d) Az új igekötős ige nem fejez ki semmi mást, mint a régi (pl. *lebüntet: megbüntet*)

Minya Károly a magyar neologizmusokról szóló könyvében az igekötős igéket az összetétellel létrejött neologizmusok közé sorolja. Igekötős ige szükségszerű neologizmusként napjainkban például a *megvezették* ('becsapták', erősen bizalmas stílushatású kifejezés), *kiszavaz* (valaki fittyet hányva a pártfegyelemre nem a párt elképzelései szerint szavaz), *begyűjt* (megszerez pl. labdát, pontot), *bekezd* (jól elkezd), *besokall* (valakinek valamiből elege lett, megelégtelt valamit), *bespájzol* (élelmiszert, árut felhalmoz), *lenyúl* ('ellop, sikkaszt' szépítő, eufemisztikus kifejezése), *kitakar* (pl. a hirdetésben cégnevet, telefonszámot letakar + kihúz, kitöröl), *lecseng* (valamilyen ügy befejeződik), *felvállal* (magára vállal valami jelentősebb dolgot, vállalra veszi a terhet) stb. Ezek használata gyakran nyelvhelyességi problémákat is felvet. Főleg az igekötő használata egyes idegen szavak esetében, ugyanis szó szerkezet-vegyülés jön létre, pl. *megfinanszíroz* (finanszíroz + megsegít), *beintegrál* (integrál + bekapcsolódik) stb. Időnként pedig szükségtelen az új igekötős ige alkotása, hiszen ugyanazt jelenti, mint a korábbi igekötős vagy a nélküli, pl. *bevállal* (elvállal, vállal, felvállal), *lereagál* (reagál valamire), *megtapasztal* (tapasztal valamit), *megmanipulál* (manipulál valamivel) (Minya 2003:26).

1.3. Az igekötők helyesírása

Közvetlenül igéje (igeneve, névszója) előtt állva a prefixumokra emlékeztető jelleget ölt az igekötő, egybeírandó az alapszavával, pl. *megért, felszabadul* stb. Ha az igekötő az ige után következik, akkor külön írják, pl. fordított szórend esetében (*nem ment el, figyelj ide!, száll le a köd*), valamint az ige jövő idejű alakjában (*el fog menni*). Kivételes esetben, igekötő-halmozáskor azonban ilyenkor is elválhat tőle, például *föl-le szaladgál* (az igekötő megismétlésekor viszont nem válik el az igétől: *meg-megnéz*).

Az igekötők halmozása régies stíluselemként maradt fenn a magyar szépirodalomban (pl.: *Rákitörtek úriportákra az emberei és elhajtották, ami éppen kezük ügyébe esett* (Gergely: Úriszék 8) (MMNyR 1961:265).

Akkor is különírjuk az igekötőt, ha valamilyen más szó ékelődik be az igekötő és az ige (vagy a belőle képzett igenév) közé, az úgynevezett megszakított szórend esetében (*el is ment, el van szakadva, hátra akar szaladni, meg kell tanulni* stb.) (MMNyR 1961:265, Balogh 2000:).

1.4. Az igekötők funkciói

Az igekötő az ige szintaktikai viszonyainak, kapcsolódási lehetőségeinek megváltoztatására is képes, ugyanaz az ige gyakran másféle határozót, másféle tárgyat kíván maga mellé igekötővel, mint a nélkül, megváltozhat az ige tranzitivitása stb. (Soltész 1959:166, Máta 1989:36, SMNy 1992:831). Az igekötők szintaktikai szerepe Balogh szerint (2000:266) a következő lehet:

a) az igekötő a tárgyatlan alapigét tárgyassá teszi:

fut – végigfutja a kört
nő – kinövi a ruhát

b) Az igekötő megváltoztatja az ige vonzatát, esetleg új határozói vonzattal bővíti az igét:

kel – felkel az ágyból
lép az utcán – kilép a boltból – rálép a fékre

b) A tárggyal és határozóval is bővíthető alapige igekötővel ellátva elveszti egyik-másik vonzatát, illetve a lehetséges vonzatok közül egyet kiemel (a többit pedig tilossá teszi). Ilyen esetekben az igekötő tulajdonképpen szűkíti az ige jelentéskörét, s így csökken a vonzatok száma:

néz (vkire vagy vhova, vhonnan, vkit) – ránéz vkire – benéz vhová – kinéz vhonnan – megnéz vkit

c) Az igekötő több vonzatban is változást eredményez, megváltoztatja az egész vonzatkeretet:

ajándékoz vmit vkinek – megajándékoz vkit vmivel

A strukturális magyar nyelvtan szerint a magyarban az igekötőnek három különböző funkciója van: perfektiválás (aspektusképzés), akcióminőség-képzés és szóképzés (1992:830). Az igekötős igék túlnyomó többsége befejezett szemléletű, és az alapigétől csak ritka esetben különbözik kizárólag az aspektusban.

Az aspektus a mondat által kifejezett szituáció folyamata és a nézőpont közötti viszony. Az aspektus szempontjából a szituációkat imperfektív és perfektív szituációkra lehet osztani. A cselekvés befejezettségét, illetve befejezetlenségét kifejező eszközök a világ legtöbb nyelvében léteznek, de aspektus, mint grammatikai kategória, amely morfológiailag fejeződik ki (szembeáll egy másik kategóriával, amelyek közötti különbség morfológiai eszközökkel kifejezhető) csak néhány nyelvben található. Ezért a magyar (és az észt) nyelv esetében helyesebb lenne aspektualitásról beszélni (Pusztay, szóbeli közlés). Mivel a szakirodalom többségében az *aspektus* szót használják, az aspektusról jelen dolgozatban is mint a cselekvés befejezettségét kifejező eszközről, és nem mint grammatikai kategóriáról beszélünk.

Az aspektus fogalmát általában az igeaspektussal szokták azonosítani (az ige a mondat központi részét képezi), ennek alapján szokás aspektus- és nem aspektus-nyelvekről beszélni. Az aspektust azonban az újabb kutatások mondatsemantikai kategóriának tekintik. Az igeaspektus az ige lexikailag meghatározott (temporális) jelentésének hozzájárulása a mondat aspektuális értékéhez (Kiefer 1996:257-258). Kiefer kétféle igeaspektust különböztet meg: az eseményaspektust és a fázisaspektust.

Az eseményaspektus:

Ehhez a magyar származású Vendler az alábbi tipológiát javasolta (Zeno Vendler, *Linguistics and Philosophy*. Cornell University Press, Cornell 1967; Kiefer 1996:258 alapján):

Állapotok (*states*), pl. *tud, szeret, tartozik* stb.

Cselekvések (*activities*), pl. *fut, tanul, néz, hallgat* stb.

Eredmények (*accomplishments*), pl. *befut, megtanul, elolvas, meghallgat* stb.

Teljesítmények (*achievements*), pl. *megtalál, elér, meghal, abbahagy* stb.

Momentán események (*semelfactives*), pl. *megmoccan, felvillan, felkiált* stb.

Az igeekötőknek történetileg az irányjelentésből levezethető funkciója az aspektusképzés. A magyar nyelvben az aspektusnak – egyéb eszközök mellett – az igeekötők a legfőbb kifejezői. A Vendler által meghatározott utolsó három csoportban többnyire igeekötős igéket találunk. Ezek fejezik ki az állapotváltozást, a momentán igék pedig a pontszerű eseményt. Az aspektust néha nagyon nehéz megkülönböztetni az akcióminőségtől, a témáról szóló szakirodalomban is gyakran homályos marad a különbség e kettő között.

Például az igeekötő a perfektiváláson kívül gyakran valamilyen akcióminőséget is kifejez.

elolvas – rezultatív akcióminőség, perfektív aspektus

Az akcióminőség valamely ige jelentésének morfológiailag kifejezett járulékos módosulása (Kiefer 1996:261). Az akcióminőség valószínűsítheti, de önmagában nem szabja meg az aspektust (Wacha 1976:63). A mozgásigék esetében az igeekötő megtartotta határozói jelentését, az eredményigék esetében azonban az igeekötő a perfektiváláson kívül valamilyen akcióminőséget is bevezet, ami valamely ige jelentésének morfológiailag kifejezett járulékos módosulása:

rezultatív: *elolvas*,

szaturatív: *kibeszéli magát*,

momentán: *megcsúszik*,

kontinuatív: *elhever*,

frekventatív: *el-elolvas*,

inchoatív: *megcsendül* (Kiefer 1996:261)

Az egyes igekötők tiszta perfektiváló funkciója nem egy időben jött létre, és nem egyformán erős. Ilyen funkciója a *meg*-nek keletkezett először, amelyet az *el* követ. A többi igekötőnek sokkal gyengébb a perfektiváló funkciója. Az akcióminőséget változtató kezdő-momentán jellegű is a leggyakrabban a *meg* és az *el*.

A fázisaspektust (ugyanannak az eseménynek két különböző fázisára vonatkozó igék: az egyik a cselekvést, a másik a cselekvés eredményét fejezi ki, mint pl. a lengyelben vagy az oroszban, a kettő között kizárólag aspektusbeli különbség van, s nincs közöttük akcióminőségbeli különbség) a magyar nyelv általában nem jelzi az igekötővel (Kiefer 1996:262). Kivételes esetekben a magyarban is találunk fázisaspektus-párokat: *haldoklik – meghal* stb. (Kiefer 1996:263).

orosz *убивать:убить* (imperf.-perf. különbség)
német *erschlagen*
magyar *megöl*

A magyar példa a német oldalán áll, a német és a magyar nyelvben egyaránt ki lehet fejezni ezzel az igével mind folyamatos mind befejezett cselekvést.

minden nap megöltem egy szarvast

A magyarban van aspektus, de nem következetes, nem konzekvens, tud úgy viselkedni, mint az ún. aspektus nyelvek (Schlachter—Pusztay 1983:13), de nem minden esetben.

A magyarban csak a befejezett aspektus jelölt morfológiailag, a folyamatos sohasem az. A befejezett aspektusú ígét tartalmazó mondat nem eredményezhet folyamatos aspektusú mondatot, bármilyen tárgy, idő- vagy egyéb határozó szerepeljen is benne. Ezzel szemben a morfológiailag jelöletlen folyamatos aspektusú ige esetében befejezett szemléletű mondatot is kaphatunk (Kiefer 1996:263).

**egész nap megöltem a csirkét.
hosszú levelet írt a szüleinek.*

A szláv és német nyelvek közé ékelődött magyar nyelv az aspektus morfológiai kifejezhetősége szempontjából is a német és a szláv nyelvek között helyezkedik el. Az észttávolodott el leginkább nyelvi areájától: aspektus-tipológiai szempontból több rokonságot mutat a germán (német, skandináv) nyelvekkel, mint a szláv nyelvekkel (Kiefer 1996:265).

Az igekötők kialakulása egy általános grammatikalizációs folyamatot tükröz:

Önálló szó > kötött szintagma része > összetétel része > affixum

A szó eredeti jelentése kiegészül más jelentéselemekkel, majd a grammatikalizálódás végén előbbi teljesen eltűnik, az affixum képzőszerű jelentést vesz fel:

Határozószói jelentés > határozószói és akcióminőségbeli jelentés > akcióminőségbeli és aspektuális jelentés > aspektuális jelentés (Kiefer 1996:267).

A magyar igekötők nem morfológizálódtak és valószínűleg nem is fognak affixummá válni (amikor az igekötő klitizálódik, nem lesz az ige mellől elmozdítható). Ezért a magyar igekötők nem prefixumok, hanem az ige elé helyezett partikulák (Kiefer 1996:267).

Az igekötős igék többnyire akcióminőségben vagy egyéb szintaktikai-szemantikai szempontból is eltérnek az alapigétől. A magyar akcióminőségeket az ősi igekötők közül

leginkább a *meg*-gel, és kisebb mértékben az *el*- és a *fel*- (és talán *be*-) igekötőkkel fejezzük ki. Akcióminőség csak önálló szemantikai tartalom nélküli igekötővel képezhető (Kiefer 1996:268). A következő funkciókat lehet megkülönböztetni az igekötőknél (Pusztay-Schlachter 1983:50, Keresztes 1974:115, Kiefer 1996:261).

a) A cselekvés irányának, irányváltoztatásnak kifejezése

Majdnem minden igekötő irányt fejez ki. Kivételt képez a *meg*, amely már régen elvesztette eredeti iránymutató jelentését. Az irány szimbolikus is lehet, pl. *kimond*, *lefölöz* stb. A legtöbb mozgásige majdnem mindegyik igekötővel előfordulhat, pl. *bejön*, *eljön*, *feljön*, *hazajön*, *idejön*, *kijön*, *lejön*, *visszajön*, *összejön*, stb.

Soltész (1959:216) külön funkcióként említi az irányjelentést szélesebb értelemben (nem-láthatóvá válás, külsőségbe, belsőségbe kerülés stb. Schlachter-Pusztay felsorolásában (1983:50) eltűnés, eltávolodás, elválasztás is szerepel), pl. *eltűnik*, *eldug*, *kirajzol* stb.

b) A cselekvés befejezése, perfektivitás

Leggyakrabban a *meg* igekötő fejezi ki ezt a funkciót. De ezen kívül még az *el*, *ki*, *be*, *fel* és *le* is lehetnek ebben a szerepben, pl. *befejez*, *elolvas*, *kisül*, *felszánt*, *elmegy*. Ebben az esetben, ha az igekötős ige befejezett vagy jövőben befejeződő cselekvést fejez ki, ugyanannak az igének az igekötő nélkül gyakran imperfektív árnyalata van – az ige folyamatban levő, folytatódó cselekvést fejez ki, pl.

Pista levelet ír. Pista megírta a levelet.

Mozgást jelentő igéknél az igekötős alakok általában befejezett cselekvésekre vonatkoznak, szemben az igekötő nélküliekkel. A *fut* alakkal szembeállítva az *át-fut*, *be-fut*, *ki-fut*, *fel-fut* mind befejezett cselekvést jeleznek (Pléh-Juhász 2001:200).

c) A cselekvés megkezdése, inchoativitás

Itt gyakran momentán képzővel együtt szerepelnek az *el*, *meg* és *fel* igekötők, pl. *megmozdul*, *megszeret*, *elhallgat*, *felgyűjt*, *elalszik* stb.

d) Durativitás

Leggyakrabban az *el* igekötő fejezi ki, amely gyakran együtt szerepel a hasonló szerepet betöltő képzővel:

elnézeget, *elbeszélget*, *elsétálgat* stb.

e) A cselekvés eredményessége, rezultativitás

A cselekvés eredményességét leggyakrabban a *ki*, *le* és *fel* igekötőkkel szokták kifejezni: *kiharcol*, *levizsgál*, *felnevel* stb.

f) Sikertelen cselekvés, hibázás

Leggyakrabban az *el*, *félre* és *mellé* igekötőkkel fejezik ki: *elír*, *félrelép*, *melléfog* stb.

g) A cselekvés hangsúlyozása, exhaustivitás

kidíszít, *túlérlik*, *felmagasztal* stb.

Ide tartozik az *agyon* igekötő is, amely a magyar igekötők közül az egyik legfiatalabb.

h) Kicsinyítés, lebecsülés

Ezt a *le* igekötő fejezi ki:

lesoványodik, lenéz, letegez stb.

i) Az ige jelentésének ellentéte
elszokik, fölmerül, visszafejlődik stb.

j) Frekventatív-kontinuatív cselekvés
vissza-visszanéz, meg-meglátogat stb.

Az ellenkező jelentésű igekötők esetében a frekventatív-kontinuatív cselekvés különböző irányban folyik:

össze-visszaszaladgál, ki-bejár

k) Pillanatnyi cselekvés, momentanitás
elábrándozik, feljajdul

l) Intenzitás

A cselekvés intenzitását főleg az *agyon* igekötő fejezi ki:
agyonkártyázza magát, agyonfagy

m) Telítettség, szaturativitás

Folyamatos cselekvést kifejező igéknél, melyek általában névmási tárgyak kívánnak
kialussza magát, beborozik

2. A magyar igekötők észt megfelelői

2.1. Az észt affixális adverbiumok és összetett igék jellege és fogalma

Az észt nyelvben a magyar igekötőkhöz többé-kevésbé hasonló jelenség figyelhető meg. Ezeket az elemeket az észt nyelv tudományos nyelvtana affixális adverbiumnak illetve segédhatározószónak (*afiksaaladverb, abimäärsõna*) nevezi. Ezen kívül még a következő megnevezésekkel találkozunk: *kõrvalsõnad, abisõnad, prefiksaaladverbid, aspektiadverbid, pseudoadverbialid, partiklid* (Rüütmaa 1998:13). Az affixális adverbiumokat a következőképpen csoportosítják (EKG 1993:22-24, Rätsep 1973:26):

a) orientációs affixális adverbiumok, általánosítva viszonylagos irányt, elhelyezkedést, eltávolodást vagy mozgási helyet fejeznek ki:

alla, asemele, eemale, ette, juurde, kaasa, kohale, kärtte, külge, maha, otsa, paigale, pärale, peale, sisse, taha, vastu, üles, ümber, all, asemel, eemal, väljas, alt, asemelt, väljast, läbi, mööda, ringi, üle stb.

*Poiss tuli trepist **alla**.*

*Ma otsin su pärast kooli **üles**.*

b) perfektivitást (a cselekvés határozottságát, vagy ennek lehetőségét) fejeznek ki:

läbi, maha, minema, otsa, tulema, täis, valmis, välja, ära

*Ma lugesin raamatu **läbi** ja tulin koolist **tulema**.*

*Ta ei kannatanud narrimist **välja** ja läks **ära**.*

c) állapotot fejeznek ki (csak amikor az igével együtt új jelentésentitást alkotnak, másként önálló adverbiumok és állapothatározóként szerepelnek a mondatban)

lahti, kinni, kokku, viltu

*Röövel nabiti **kinni**, elanikud said tast **lahti**.
Mul läheb täna kõik **viltu**.*

d) modalitást fejeznek ki
***vaja** minema / olema, **tarvis** minema / olema*

*Ta ei lähe su raha enam **vaja**.
On **tarvis**, et kõik kodanikud suhtuksid varastesse taunivalt.*

E nyelvi elemek számát az észti nyelv leíró nyelvtanai nem adják meg, Hasselblatt (1990) 52 ilyen affixális adverbiumot és német megfelelőiket vizsgálja. Jelen dolgozat szótári részében a magyar igekötők észti megfelelői között 57 affixális adverbium található.

Az affixális adverbiumok (a segédhatározószók) általában nem változó szavak, amelyek a mondatban az igéhez tartoznak, új jelentésárnyalatot adva neki vagy konkrétabbá téve az ige jelentését (EKG I 1995:33, EKK 1997:151). Az affixális adverbiumok jelentésileg közel állnak a képzőkhöz, az igével együtt új jelentésentitást hoznak létre. Majdnem minden segédhatározó önálló határozóként is szerepelhet, ezért csak feltételesen lehet önálló szófajnak tekinteni őket, néhány kutató szerint nem alkotnak önálló szófajt, hanem a határozószók alfajának (Rätsep 1978:28, Rüütmaa 1998:13) tekinthetők. Viszont a legtöbb ilyen szó segédhatározószóként gyakrabban szerepel, mint határozószóként (EKG I 1995:33, EKK 1997:151).

Az észtben, ahogy a magyarban is, felmerül a kettős-hármas szófajiság problémája, mivel a fent említett szavakat csak a konkrét esettől függően lehet a segédhatározószók, a viszonzyszavak illetve a határozószók közé sorolni:

*ta on kusagil seal **taga** (határozószó)
ta ajab meid **taga** (segédhatározószó)
ta on meie **taga** (viszonzó)*

Sok segédhatározószónak viszonzó megfelelői is vannak. Pl:

*sammusime pargist **läbi** (segédhatározószó)
sammusime **läbi** pargi (viszonzó)*

Néha nehéz eldönteni, hogy az adott szó az igéhez tartozik vagy a főnévhez (*sammusime läbi, läbi pargi*). A következő tényezőket kell figyelembe venni: mivel a viszonzó az esetraghoz áll közel, a viszonzó és a főnév között nem állhat semmi, viszonzó esetében a főnév általában genitívusban vagy partitívusban áll. Az affixális adverbium esetén azonban a főnévi bővítmény általában helyjelölő esetben áll (EKK 1997:386).

A magyarban az igekötő ige nélkül, önálló szómondatként is állhat (ld. a magyar igekötőknél). Az észtben ez ilyen értelemben nem lehetséges, nagyon szokatlannak tűnhet:

- Kas ta läks üles?

- (*) *Üles.*
- *Kas sa sõid pudru ära?*
- (*) *Ära.*

A segédhatározó és az ige együttesét összetett igének (*ühendverb*) nevezik, s ez szintaktikailag és szemantikailag nem különbözik a névszó (a névmás) és az ige összetételétől (észtül: *väljendverb*, pl. *omaks võtma*, *kindlaks tegema*, *silma hakkama*), amelyet Hasselblatt frazeologizmusnak nevez (Hasselblatt 1992:37).

Az összetett igéket **szabályos** (*korrapärane ühendverb*) és **egyszeri** (*ainukordne ühendverb*) **összetett igékre** lehet osztani. Ez a felosztás a legvilágosabban az első affixális adverbiumok csoportjánál fordulhat elő.

A szabályos összetett igék egy bizonyos jelentéscsoportba tartozó igék és bizonyos segédhatározószók rendszeres kombinálásával hozhatók létre, pl.

alla/eemale/juurde/kohale/ligi/... + minema/jooksma/tulema/kõndima ...

Az ilyen módon létrejött összetétel részei megőrzik szemantikai önállóságukat, mégis szintaktikailag elválaszthatatlan egésznek alkotnak (EKG II 1993:21, Rüütmaa 1998:14).

Az egyszeri összetett igék viszont határozott kombinációlehetőséggel rendelkező részekből állnak, szemantikailag elválaszthatatlan entitást alkotva, ahol az entitás jelentése nem a két rész jelentésének az összege, pl:

peale käima, külge lööma, maha tegema stb.

Az ilyen összetett igék önálló szótári egységeket alkotnak.

Az összetett igék egy része mind a két csoportba tartozhat, mind konkrét, mind absztrakt jelentéssel bírhat, pl:

üles lööma (konkrét jelentése: 'fölrúg', absztrakt jelentése: 'sminkel')
maha võtma (konkrét jelentése: 'levesz', absztrakt jelentése: 'lefogy') stb.

Az egyszeri és a szabályos összetett igéket lehetne két szó összetételének tartani, de egy egységnek tekintésük mellett szól az a tény, hogy ha az ilyen összetett igék participiumi alakja a mondatban jelzőként szerepel, akkor egybeír(hat)ják őket:

alla andma > allaandnud sõdur, alla andnud sõdur
silma hakkama > silmahakkav puudus

Az észt összetett igéket gyakran az indoeurópai nyelvek, főleg az orosz és a német (Metslang 1997:33, Hasselblatt 1990:205) hatásának tekintik, és a nyelvújítás korszakától kezdve mellőzni igyekeztek őket, az írott nyelvben ennek köszönhetően sokkal ritkábban fordulnak elő, mint a magyarban. A régi irodalmi nyelvben a 16. században sok ilyen összetétel található, pl: *ära jooksma, ära koolma, maha jätma* (Kingisepp et al. 1997:80). Másrészt az észtben más nyelvi eszközökkel is be lehet tölteni a határozószók funkcióit. Ennek ellenére az észt nyelvben erős tendencia figyelhető meg az analitikusság felé, ezért az összetett igék a mai észt nyelvben általános jelenség, használatukat sok esetben nem érdemes kerülni. Az *ära* affixális adverbium úton van az univerzális perfektivitást kifejező eszközzé válás felé, funkciója nagyon hasonlít a grammatikai eszközökére (Metslang 1997:33).

2. 2. Az észti összetett igék helyesírása

Az észti összetett igéket általában külön írják, a mondatban a segédhatározószó általában az ige és a lehetséges tárgy után (gyakran a mondatrész végén) található, a kettő között állhat más mondatelem is:

Ma läksin ruttu alla ja keerasin ukse lahti.

Az összetett igék között van olyan, amelyet néhány esetben egybe is lehet írni, pl.:

ülehindama, taasavastama
Poiss ülehindas oma võimeid. = Poiss hindas oma võimeid üle.

Az összetett igékből képzett participiumi alakokat egybe is lehet írni:

üle elama > üleelatud raskused

2.3. Az észti affixális adverbiumok történelem folyamán

Az észti affixális adverbiumok, mint a magyar igekötők is, lativusragos határozószókból keletkeztek, amelyek kezdetben szabad határozós szerkezetet alkottak az igével (igenévvvel).

Az észti nyelv történetét három korszakra osztják (Erelt 2002:30):

óészti nyelv (1200-ig)
nagy változások kora (1200 – 1700)
újészti nyelv (1700 vagy 1800 után)

Az óészti nyelvről nincs írott emlék, az első nyelvemlékeink a XIII. századból származnak. Az észti nyelvet sok évszázadon keresztül idegen nyelvű szerzők írták le és sok külföldi, főleg német hatással találkozunk ezekben a leírásokban. A összetett ige túlságosan gyakori használata is világosan a német nyelv hatására utal, bár az észti nyelvben már megvoltak azok az eszközök, amelyek lehetővé tették ilyen szerkezetek használatát.

Az első összetett igével a kullamaa'i kéziratban találkozunk (*Credo*, 1524):

vlless towsma

Az első fennmaradt nyomtatott könyvben, Wanradt-Koell katekizmusában (1535) is találhatók összetett igék:

mahamattet
ülles töysnut, üllestöysma
ülles mennut stb.

Az *ära* affixális adverbium például 10 alkalommal fordul elő: *era surnut, erralunastamat, erapölgk* stb.

A régi észti irodalmi nyelv egyik megalapozójának, Heinrich Stahlnek német-észti szótárában (*Vocabula nach Ordnung des Teutschen Abc*) sok összetett igével találkozunk.

zugeben – pehleandma

öffnen – lacht tegkema
verfolgen – perrenkiusama stb.

A helyesírásuk nagyon ingadozik, néha egybe, néha külön írja őket. A gyakorisági sorrendben az *ära* a második helyet foglalja el (Kikas 2002:163), 44 alkalommal fordul elő, német megfelelői: *ver-*, *zer-* és *auf*. Összesen 54 adverbium van a szótárban, a használt szavaknak kb. 2 %-át teszik ki (Kikas 2002:166). Stahl nyelvtanának a bevezetésében megemlíti: az összetett szavakban mindig az első szótagon van a hangsúly, és egy példát is hoz: *wastotullema* (Hasselblatt 1990:43).

A tallinni Pühavaimu templom lelkésze, Georg Müller prédikációiban (1600-1606) az *ära* a szavak gyakorisága szempontjából a 17. helyen állt. Az affixális adverbium 933 alkalommal szerepelt igével.

mahawottame
errarickma stb.

A sok összetett ige és más németes jelenségek az akkori tallinni beszélt nyelvet tükrözhetik, hiszen Müllernek nagyon gazdag szókincse volt és a kutatók egy része azon a véleményen van, hogy észt nemzetiségű lehetett (Habicht et al. 2000:12).

Rossihius egyházi kézikönyveiben (1632) már több mint 100 *ära*-segédhatározósós ige található, több mint 50 alkalommal előfordul a délészt *perrä* (taga) (Kingisepp et al. 2002:527). Nagyon sok német tükörfordítás is szerepel a szövegekben. Az affixális adverbiumok száma az összes szavak 2%-a (Kingisepp et al. 2002:529).

errakirjota
errahuppotanut
üumber andma
perrankiwsama stb.

Johannes Gutsclaff délészt nyelvtanában *Observationes grammaticae circa linguam Esthonicam* (1648) e jelenséget szóba is hozza, nyelvtana végén pedig jelzi, hogy mennyire könnyű a kompozíció az észt nyelvben. A végén szembeállítja a *setzen* és a *panema* igéket, az utóbbihoz 10 különböző prepozíciót kapcsol (Gutzclaff 1998:205, Hasselblatt 1990:43). Gutzclaff az affixális adverbiumot és az igét hol egybe, hol külön írja, az *ära* csak 8 alkalommal fordul elő:

allapanema
panema era
kogo vötma
üumberköndima stb.

Göseken (1660) nyelvtanában az észt partikulából indul ki. Szerinte az észt *erra-* nak 7 német partikula felel meg (Hasselblatt 1990:43).

Clare (1720) az inverzióra utalva már szintaktikai szinten kezeli ezt a jelenséget:

ärratapma Kain tap oma Welle ära (Hasselblatt 1990:43)

Thor Helle (1732) és Hupel (1780) is utal erre, Hupel kitér az észt-német összefüggésekre és a partikulák által kínált szóképzési lehetőségekre (Hasselblatt 1990:43).

A német nyelv befolyására először a *Beiträge* irányítja a figyelmet, többször is szól „partikel”-igéről. Őt követően azonban sok észti nyelvtan csak a helyesírás szempontjából említ ilyen igéket, a problémával nem foglalkozik (Hasselblatt 1990:44).

Az összetett igék erős pozíciója azzal magyarázható, hogy a nyelvben volt megfelelő elem és igény a perfektiválás kifejezésére, amit a német nyelv hatása csak erősített és rögzített az észti nyelvhasználatban. Még a balti németben is az észti hatásaként említették, hogy a prefixummal ellátottság az igéknél sokkal gyakoribb a némethez képest, s hogy a német *weg* közel áll az észti *ära*-hoz (Hasselblatt 1990:31).

Hasselblatt monográfiájában öt kritériumot figyelembe véve arra a következtetésre jut, hogy az észti nyelv a vizsgált példák 3/5-e (1679 eset) tükörfordítás, 951 eset – egyedülálló, illetve logikus képzés, melyeket nem lehet megmagyarázni a németből kiindulva, pedig 164 eset kétséges (Hasselblatt 1990:205).

A nyelvújítás korában az affixális adverbiumokra (mint német jövevényekre) rossz szemmel kezdtek nézni, és voltak nyelvészek, akik mellőzésüket javasolták. Hasselblatt szerint a nyelvtisztító fáradozások ellenére néhány észti nyelvfordulat továbbra is „tipikus németként” szúr szemet (Hasselblatt 1990:29).

1924-ben J. Aavik, aki nagyon fontosnak tartotta a nyelvi kifejezés egyszerűségét, rövidegét és természetességét, *Õigekeelsuse ja keeleuenduse põhimõtte* című cikkébe az ige jelentését pusztán erősítő szavak, mint *ära*, *välja*, *juure* stb. kihagyását javasolja:

olin selle [ära] unustand
see hävitab nad [ära]
ta sirutas käe [välja] stb.

A legtöbb 20. századi nyelvtan az összetett igéknek csak a helyesírását tárgyalta. Hasselblatt (1990:46) szerint ez a nyelvtani jelenség sokkal kevesebb figyelmet kapott a nyelvészektől, mint amit teremtképessége, produktivitása és finnugor voltának „szokatlansága” alapján megérdemelt volna.

2.4. Az észti affixális adverbiumok funkciói

A magyar igekötős igéknek általában az észti összetett igék felelnek meg. Az összetett ige fő jelentésének hordozója az ige, és az affixális adverbium bővítheti vagy módosíthatja az ige alapjelentését.

A segédhatározószó a következő jelentésárnyalatokkal járulhat az alapigéhez:

- Irányt kifejező: *alla minema*, *üles ronima*, *kõrvale pöörduma*, *tagasi sõitma*, *edasi jooksmata*, *üumber pöörama* stb.
- Perfektivitást kifejező (gyakran a tárggyal együtt): *ära sööma*, *läbi vaatama*, *valmis tegema*, *ilma jätma*, *kallale tungima*, *jälile jõudma*, *kaasa võtma*, *minema minema* stb.
- Állapotot kifejező: *kinni nabima*, *kokku kukkuma* stb.
- Modalitást kifejező: *vaja olema /minema*, *tarvis olema / minema*.

Az affixális adverbiumok szintaktikai szerepe a következő lehet:

- az affixális adverbium a tárgyatlan alapigét tárgyassá teheti:

roomama
koopaid läbi roomama

b) az affixális adverbium megváltoztathatja az alapige vonzatszerkezetét, pl:

mõtlema (sõbrale (sõbra peale) / õnnest)
mõtlema välja (uusi lugusid)
mõtlema järele (elu üle)

c) a mondat végére tett segédhatározószó segítségével ki lehet fejezni a tárgy ismertségét anélkül, hogy változtatni kellene a mondat természetes hangsúlystruktúráján, pl:

*Ta **tegi** oma akna **lahti*** (vrs. *Ta **avas** oma akna*)

Az utóbbi esetben a tárgy ismertségének kifejezéséhez hangsúlyozni kell az igit (EKK 1997:388).

Az affixális adverbiumok funkcióihoz nagyon szorosan kapcsolódik az aspektus kérdése is, amelyről már a magyar igeekötők funkcióinál szó esett.

Az észti nyelvészeti irodalomban előfordultak olyan nézetek is, hogy az az aspektuskategória, amely az oroszban létezik, az észti nyelv grammatikai struktúrájában is megtalálható. Az aspektuskategória főként a szláv nyelvekben ismert, nagyon fontos szerepet játszik ebben a cselekvés folyamatosságának, befejezetlenségének, illetve a cselekvés rezultativitásának, befejezettségének a kifejezése (Rätsep 1957:72). Az észti nyelvben azonban az aspektus mint morfológiai kategória hiányzik. A cselekvés befejezettségének, illetve befejezetlenségének a kifejezésére használható eszközök nem lehet egyesíthetők egységes grammatikai kategóriába egységes grammatikai jelentéssel. Ezek a jelentések vagy csak mellékárnyalatként szerepelnek az egyéb jelentéseknél, vagy tisztán lexikális eszközökkel fejezik ki őket (Rätsep 1957:78). Az észti nyelv aspektus-tipológiai szempontból több rokonságot mutat a germán (német, skandináv) nyelvekkel, mint a szláv nyelvekkel (Kiefer 1996:265).

Az észti nyelvben az aspektus kifejezésének fő eszköze a tárgy teljes (genitivusi vagy nominativusi) és részleges (partitivusi) alakja. Ün. aspektusige (*aspektverbid*), amellyel ez lehetséges, viszonylag kevés van. Másrészt az észti nyelvben gyakran nem tekintik elégségesnek az aspektus kifejezését pusztán a tárgy esetragjának segítségével. Nagyon gyakran affixális adverbiumok - *ära*, *läbi*, *maha*, *välja*, *üles*, *valmis* - erősítik a cselekvés befejezettségét. Vannak esetek, amikor használják az affixális adverbiumot, mintha a tárgyeset nem lenne elég a befejezettség kifejezésére, és vannak helyzetek, amikor el lehet hagyni az affixális adverbiumot:

Ma sõõn putru.
*Ma sõõn pudru **ära** ja lähen kooli.*
() Ma sõõn pudru ja lähen kooli.*
Ta kirjutas artiklit.
Ta kirjutas artikli ja viis selle toimetusse.
*Ta kirjutas artikli **valmis** ja viis selle toimetusse.*

Ezen kívül az összetett múlt időalakjait vagy lativusi jellegű bővítményeket is használhatunk: az ige infinitívuszi alakjait, lativusi jellegű hely-, idő- és állapothatározókat, befejezett szemantikájú igéket, igeképzőket stb. Ezeket a lehetőségeket kombinálni is lehet egymással.

Ta oli just mängimas, kui nad tulid.

Peeter lahkus kell neli.
Me tulime koju enne filmi algust.
Me olime neile juba helistanud, kui te kohale jõudsite.

Sok tényező (az észti nyelv belső fejlődése az agglutinációtól a flektivitás felé és az alaki homonímia ezzel járó szaporodása a nyelvben; a német nyelv erős hatása az írott nyelv és a köznyelv kialakulására az ige aspektuális jelentésének megnyilvánulása más kontaktnyelvekben) együttes hatására az észti nyelvben terjedőben van az aspektus kifejezése az igeartikulák segítségével (Metslang 1997:32). Az igeekötők kialakulása (Kiefer 1996:267) általánosan jellemző grammatikalizációs folyamatot tükröz:

önálló szó > kötött szintagma része > összetétel része > affixum

A szó eredeti jelentése kiegészül más jelentéselemekkel, majd a grammatikalizálódás végén előbbi teljesen eltűnik, az affixum képzőszerű jelentést vesz fel:

határozószói jelentés > határozószói és akcióminőségbeli jelentés > akcióminőségbeli és aspektuális jelentés > aspektuális jelentés

Az észti nyelvben éppen folyamatban van az *ära*-adverbium perfektivitási funkciójának grammatikalizálódása, ami nem jellemző egyik kontaktnyelvben sem (Metslang 1997:44, Tamm 2004:168). Az észti nyelvben megfigyelhető az átalakulási folyamat a konkrét hely- vagy irányjelölő jelentéstől az absztrakt (befejezettség, eredményesség) felé. A perfektivitást a leggyakrabban az *ära* prefixális adverbium hordozza, magyar megfelelője a *meg*.

3. Az igeekötőkhöz hasonló jelenség más uráli nyelvekben

Az uráli nyelvek közül hasonló jelenség figyelhető meg még néhány nyelvben. Gyakran hasonlítják ezeket az indoeurópai nyelvekben lévő igei prefixumokkal (ném. *Verbalpräfix*, ang. *verbal prefix*, stb.). Az igeartikulák sorrendi helye a legtöbb igeekötőző uráli nyelvben (a vogulban, az osztjákban, a szölkupban) a magyaréhoz többé-kevésbé hasonló. A magyar több ilyen elemet alkalmaz, mint legközelebbi rokonai, a vogul és az osztják, továbbá a magyarban a „legsabadabb” az igeekötő mondatbeli helye. Az osztjákban az igeekötőszerű elem szinte mindig közvetlenül az ige előtt helyezkedik el, azzal rendszerint egységet alkotva a főhangsúly hordozója, aspektualitást és akcióminőséget is kifejezhet (Sauer 1992:399). Pl.

tõχ jõχæt 'megérkezni, odajönni'

A vogul ebből a szempontból köztes helyet foglal el: nyelvjárásonként eltérő mértékben ugyan, de viszonylag változatos az ige partikula sorrendi helye. Ugyanúgy, mint magyarban, perfektiváló funkciója is van (Honti 2001:357, Csepregi 1998:37, Kiefer 1996:265). A szölkupban ugyan nehéz elkülöníteni az igeartikulákat a határozószavaktól (Janurik 1977-1978:152), ám egyértelműen igazolható az igeekötővé válás folyamata, a latívuszi határozószók nem mozgást jelentő igékhez kapcsolódva jelentésváltozást eredményeznek (Pusztay 1996, Molnár 2001:196).

iqo 'venni' – *nennä iqo* 'kiséíteni'
åssyqo 'lenni' – *nennä åssyqo* 'abbahagyni'

Az ugor nyelvek igekötőszerű elemei valójában inkább tűnnek partikulának, semmint igekötőnek, hiszen nincs „fix” (kötött) helyük az ige előtt és önálló hangsúlyukat sem veszítik el. Honti az ugor igekötő(szerű eleme)ket önálló szófajként véli nyilvántarthatni (Honti 2001:359).

A lív nyelvben a lett nyelv hatására az összes (11) lett igeprefixum megtalálható (Mägiste 1937:4, Pusztay 2003:106, De Sievers 1971, Suhonen 1972:218), de kialakulni látszik saját rendszere is: a lett igeprefixumok mellett saját, lív határozószók segítségével alakítanak ki az igekötős igékhez hasonló szerkezeteket (Pusztay 2003:106, Sievers 1971:44). Pl.

ala ānda ~ pieānda ‘megadja magát’ stb.

A Lettországból beszélt észti nyelvjárások is vettek át lett prefixumokat (Mägiste 1937:4, Pusztay 2003:106, Sievers 1971:20). Pl:

is-pidāmā ‘kibír, elvisel’
at-masma ‘visszafizet’ stb.

A vepszében oroszról átvett prefixumok járul(hat)nak a vepsze igékhez (Pusztay 2003:101), pl.

mānda ‘menni’ : *do-mānda* ‘odaérkezni, egy bizonyos pontig elmenni’ stb.

A finn nyelvben számos összetett ige – ún. *yhdysverbi* –, s főként belőlük képzett főnév van, ezeket partikulás igékként is felfoghatjuk (pl. *allekirjoittaa* ‘aláírni’ stb.). A legtöbb finn “igekötős” ige tükörfordítás útján keletkezett (latin és svéd mintára), vagy adverbiumból és igéből álló, ún. logikus szerkezetekként alakult ki (Pusztay 2003:101). A finnben korábban jóval nagyobb volt az adverbiummal összetett igék száma (pl. *edesottaa, ylipuhua* stb. (Häkkinen 1987:7)), melyek Mikael Agricola Bibliafordításában s egyéb műveiben jelentek meg először. A finn adverbiumok gyakrabban megőrizték eredeti lexikális jelentésüket, mint az észtek. A finn nyelvörök közben igyekeztek kiirtani ezt a jelenséget, de újabban megint növekedőben van az ilyen szerkezetek száma, pl: *ulosliputtaa, alijäähtyä* stb. (Häkkinen 1987:9). Egyes esetekben az előtag – latívuszi vagy ablatívuszi adverbium, illetve latívuszragos főnév elválhat az utótagtól, pl. *otan vastaan* stb. Ugyanakkor ezek az előtagok nem rendelkeznek aspektuális jelentéssel (Pusztay 1993:18-19).

Azokban az uráli nyelvekben, amelyekben nem alakult ki igekötő(rendszer), a különböző irányú mozgás kifejezésére önálló lexémákat alkalmaznak (Pusztay Mikola-Festschr.) Pl: az udmurtban is önálló szótöveket használnak (Kozmács 2002). Pl:

мыныны - megy
пырыны - betegy
кошкыны - elmegy
тубыны - felmegy
потыны - kimegy
васькыны - lemegy
бертыны- visszamegy

Azokban az uráli nyelvekben, ahol nem alakult ki az ige kötő szerű jelenség, a perfektivitást képzők segítségével fejezik ki, vagy, pl. a cseremiszből, „páros igékkel” (Kiefer 1996:265, Puszta 1984, Kuznecova-Puszta 2001).

malen koltenət – ’elaludtak’

lüδən kolta – ’megijedt’

II. A MAGYAR—ÉSZT IGEKÖTŐS IGEK SZÓTÁRA

1. A magyar—észt igekötős igék szótárának anyaga és összeállítási elvei

A magyar—észt igekötős igék szótára 104 igét tartalmaz. Az igék kiválasztásának kritériuma az igék használati gyakorisága volt, s az, hogy legalább öt igekötő járulhasson hozzá a tizenegy leggyakoribb magyar igekötő közül (Kecskeméti 1964:73, Jakab 1976:):

át, be, bele, el, fel, ki, le, meg, össze, rá, vissza

Ezekből a *ki, le, meg, el, be, fel* a legrégebbi magyar igekötők, amelyek már a korai ómagyar korban kialakultak, és amelyek leginkább eltávolodtak az eredeti irányjelölő funkciótól. A szótárban szereplő többi igekötő a kései ómagyar vagy a középmagyar korban jött létre, került használatba. Ez a 11 igekötő a Jakab által vizsgált szótárak mindegyikében a leggyakrabban fordult elő és a megterheltségük mindegyiknek több mint 2%-a (2,6% - 16,39%) (1976:16-20).

1999-ben jelent meg a *Magyar – észt igekötős szótár* (Török Ilona, Lea Kreinin, szerkesztők: Anu Nurk, Tõnu Seilenthal), amelyben 74 magyar igekötős ige található. Ebben a szótárban sok fölösleges anyag is található, ami azzal magyarázható, hogy az összeállító a magyar értelmező szótárt használta a szótár összeállításához és mivel akkor még hiányos volt magyar nyelvtudása, olyan példák is bekerültek a szótárba, amelyeket az anyanyelvűek soha nem hallottak, így sajnos ez a szótár gyakorlati szempontból nem a legtokéletesebb a nyelvtanulók számára.

2002-ben Debrecenben a *Hungarolingua* sorozatban jelent meg a *Magyar – angol igéző-szótár* (Hoffmann Zsuzsa), amely 99 igekötős igét tartalmaz. Az utóbbi szótár felépítése abban különbözik jelen szótárétól, hogy a frazeologizmusok nem az igekötős ige alatt találhatók, hanem mindig az összes igekötő után, a szócikk végén vannak külön oszlopban, a magyar igekötős igét ott azonnal példák követik, amelyek nagyon gyakran a nyelvtanulók számára nehezen érthetőek, pl.

rátalál vkire/vmire *come across sy/sth*

Jelen szótár összeállításához a Microsoft Excel programot használtam, melyben egy adatbázist hoztam létre, hogy az anyag áttekinthető és könnyen kezelhető legyen:

Magyar ige	Igekötő	észt ige	észt 2*	magyar példa	észt példa

* az **észt 2** alatt lehet az észt affixális adverbium, ha az igéhez kapcsolódik, vagy más elem (az észt igéhez tartozó névszói vagy igei komponense). Pl. tulema **alla**, laskma **lõdvaks**, saama **põletushaavu**, tegema **hakkama**.

A szótár kiinduló nyelve a magyar. A magyar igék a magyar ábécé szerinti sorrendben szerepelnek, az igék alatt az igekötők szintén magyar ábécésorrendben vannak.

A magyar igekötős igék észt megfelelői minden igekötős igénél megtalálhatóak. Az igekötős ige után következik az észt jelentés (ami alapján a cd-romon az észt igék szerint is lehet keresni) és utána az észt példa (példák). A példák mondatrészek (szintagmák) vagy mondatok

is lehetnek, attól függően, mi tűnt szükségesnek az érthetőség szempontjából. Sok esetben elegendőnek tűnt példaként igefrázist megadni (infinitívusban), a cselekvő nélkül.

összehúzza a zsák száját tõmbama kotisuud kokku

De vannak példák, ahol nem lett volna elég csak az igefrázis, ott teljes mondat szerepel az alanyal együtt.

az ágyúgolyó visszaesik a földre kahurikuul kukub maapinnale tagasi

Próbáltunk minden esetben lehetőleg optimális példaszámot hozzákapcsolni a magyar igekötős igehez, hogy az érthetőség kedvéért több vonzatot is bemutathassunk. A szótárban csak azok a kifejezések találhatók, amelyek valóban használatosak, hogy a nyelvtanulók ne tanuljanak fölöslegesen archaikus vagy nagyon ritka kifejezéseket.

Az igekötős ige után a szócikk végén dőlt betűvel írva találhatók olyan szólások és kifejezések, amelyeket nem lehet szó szerint észtre fordítani, ezért nem érdemes (és sokszor nem is lehet) megadni az észtr jelentést közvetlenül a magyar igekötős ige után. Ilyen esetekben megpróbáltuk megtalálni a megfelelő észtr állandósult szókapcsolatot illetve frazeologizmust, vagy ha ilyen nem akadt, akkor megmagyarázni a magyar frazeologizmus jelentését. Pl.

be van állva, mint a gerely (szól.) ta on täis kui tinavile
kibújik a szög a zsákból (szól.) mingi kahtlane asi tuleb ilmsiks

Néhány esetben a magyar igekötős igenek több észtr megfelelője is van, ha van közöttük jelentéskülönbség, akkor külön szerepelnek a szótárban:

összeállít

<i>panema kokku</i>	<i>összeállítja a gépet</i>	<i>panema kokku masinat</i>
<i>koostama</i>	<i>összeállítja a műsort</i>	<i>koostama programmi</i>
<i>sobitama kokku</i>	<i>összeállítja a toalettijét</i>	<i>sobitama kokku rõivaid</i>
<i>kutsuma kokku</i>	<i>összeállítja az együttest</i>	<i>kutsuma kokku ansamblit</i>

Gyakran viszont számos szinonimát is fel lehetne tüntetni, s ilyenkor (elsősorban technikai okok miatt) igyekeztem a legáltalánosabb észtr megfelelőket kiválasztani, saját nyelvérzésemnek, ízlésemnek megfelelően, vagyis szubjektíven cselekedtem. Pl:

felcsal

meelitama
a prostituált felcsalja a férfit a lakására prostituut meelitab mehe oma korterisse

A *meelitama* helyett itt lehetett volna más észtr igt is használni, pl. *peibutama*, *ahvatlema* stb.

Sok esetben (főleg a mozgásigék esetében a magyar irányt mutató *be*, *bele*, de *fel*, *le*, *rá* igekötők észtr megfelelőinél is) az észtr példából hiányoznak az affixális adverbiumok, mert a cselekvés irányát vagy más fontos információt, amit a magyar nyelv igekötőkkel fejez ki, (hely-, illetve egyéb) az észtr határozói esetrag már önmagában is mutatja. Pl:

beér a faluba jõudma külasse
beadja a betegnek a gyógyszert andma haigele ravimit (sisse)

2. A szótár anyagának elemzése, áttekintése

A szótárban a 104 ige a 11 leggyakoribb igekötővel alkotható lehetséges kombinációkban fordul elő. Az adatbázisban összesen 2443 magyar példafrázis vagy -mondat található észt megfelelővel.

Különösképpen érdekesnek tűnt a kérdés, hogy milyen esetekben lehet a magyar igekötős ige az észtben összetett ige a megfelelője, s mikor fejezik ki az észt szimplex igével a magyar igekötős ige jelentését, továbbá milyen más lehetőségeket lehet még használni ennek a kifejezésére. Ugyanakkor arra is kíváncsi voltam, melyik az a leggyakoribb igekötő, amely ebben a szótárban a legtöbb igehez kapcsolódik és milyen affixális adverbiumok szerepelnek leggyakrabban az észt példákban.

Mivel ezt a szótárt egy nyelvhasználó állította össze, saját nyelvi kompetenciájának megfelelő észt kifejezéseket választotta ki, tehát szubjektív anyagról van szó, mely nem szolgáltatathat alapot általános következtetések levonására.

A magyar igekötős ige észt megfelelője lehet olyan szerkezet, amelyben az igehez tartozó komponense vagy névszó (észt *väljendverb*) vagy másik ige (észt *ahelverb*). Ebben a szótárban 126 ilyen eset fordult elő (amelyeket itt részletesebben nem tárgyaljuk).

*jõudu katsuma
kanda kinnitama
tüssata saama*

1110 alkalommal, a legtöbb esetben a magyar igekötős ige észt megfelelője az észt nyelvben egyszerű ige volt. Itt nagyon nehéz választóvonalat húzni, mert az észtben sokszor affixális adverbiummal is ki lehetett fejezni ugyanazt, amit konkrét észt példák(mondato)kban az esetraggal fejeztek ki. Ide főleg olyan példák tartoznak, ahol a magyar igekötő irányjelentést hordoz:

bemenni a szobába – minema tuppa (ill.)

1002-ször a magyar igekötős ige észt megfelelője az észtben affixális adverbiumos szerkezet, azaz összetett ige.

megtér a háborúból - põõrduma sõjast tagasi

A többi 185 példa olyan magyar szólás és frazeologizmus (állandósult szókapcsolat), amit nem lehet szó szerint észtre fordítani, pl:

összeakasztottuk a bajsunkat (szól.) – me läksime tülli

A szótárban található igeeknek több mint a fele, 73 db, tárgyas és 31 db tárgyatlan. Az igekötő a tárgyatlan ige-t tárgyassá teheti:

*nő - kinõvi a ruhát
ér – eléri a szükséges életkort*

2.1. A szótárban található magyar igekötők

A szótárban található igekötők a magyarban a következő jelentéseket fejezhetik ki:

át

A cselekvésről ad térbeli információt. Általában konkrét helyváltozást fejez ki, ahol valaki vagy valami változtatja a helyét (a tárgyatlan igéknél) vagy valaminek változtatják a helyét (tárgyas igéknél):

*átment az utcán
átdobja a labdát a hálón,*

illetve valami vagy valaki körülvesz valamit:

átfogja a lány derekát

Ennek az igekötőnek az észben az *ümben*, *üle* és *läbi* affixális adverbiumok felelnek meg. Sok esetben pedig egyszerű ige a megfelelője a magyar igekötős igének. Ezekben az esetekben az *át* igekötő jelentését az észben valamely egyéb nyelvi elem hordozza (határozószó, utószó stb.).

*átalussza az éjszakát – magama öö läbi
átjátssza az országot az ellenség kezére – mängima riiki vaenlase kätte*

Az *át* igekötőnek a szótári források alapján az átlagos megterheltsége (Jakab 1976:18) 4,73%, a 7. helyet foglalja el. Jelen szótárban 80 ige szerepel az *át* igekötővel.

be

A *be* igekötő a *ki* ellentétes jelentésű párja. Ennek az igekötőnek az eredeti iránymutató jelentése befelé haladás vagy valaminek a belsejébe kerülés:

*a folyó befolyik a városba
beveszi az orvosságot*

Gyakran úgy keletkezik a zárt belső hely, hogy valamilyen nyílást vagy üreget megszüntetünk, vagy valamit körülveszünk, betakarunk valamivel.

*az ajtó beragadt
bevonja krémmel a süteményt*

De ugyanakkor a cselekvés következményeként lyuk is keletkezhethet:

betöri az ablakot

Lehet perfektív szerepe is, például az evést-ivást jelentő igékkel.

beeszik, becsíp

A *be* igekötő előfordulási aránya az írott magyar nyelvben viszonylag alacsony (Soltész 1959:122), a szótári források alapján az átlagos megterheltsége (Jakab 1976:18) 8,1%, a 6. helyet foglalja el. Jelen szótárban 93 *be* igekötős ige van, melyeknek elég sok esetben az észben egyszerű ige felel meg (az irányt kifejező elem itt a legtöbb esetben az esetrag), átvitt értelemben pedig gyakran az ész ige hordozza a jelentését,:

beáll a sorba – astuma järjekorda
bealszik az óra közben – uinuma tunni ajal

az affixális adverbiumok esetében a megfelelői általában pedig a *sisse*, ritkábban *kinni*:

beválasztják a férfit az elnökségbe – mees valitakse juhatusse
benéz az ablakon – vaatama aknast sisse

bele

Ez az igekötő nagyon hasonlít a *be* igekötőhöz, későbbi keletkezésű, konkrétabb irányjelentést hordoz.

beleveti magát a vízbe – viskuma vette

Az átvitt értelemben is használják, pl. absztrakt, szellemi dolgoknál, valamilyen állapotba kerüléskor:

belegondolta magát az ő helyzetébe

Az észtt affixális adverbiumok közül majdnem minden esetben a *sisse* volt a megfelelője.

belelép a szarba – astuma sita sisse

A *bele* igekötőnek a szótári források alapján az átlagos megterheltsége (Jakab 1976:18) 2,36%, a 11. helyet foglalja el. A szótárban 66 igével fordul elő és az eseteknek majdnem a fele az észttben egyszerű ige, ahol az irányjelentést az esetrag hordozza:

beleönti a vizet a pohárba – valama vett klaasi

el

Eredeti irányjelölő jelentése előre irányuló mozgást, távolodást, mozdítást fejez ki.

elfordítja a fejét

De kifejezhet elhibázást vagy a cselekvés rossz úton haladását:

elírja a nevét

A cselekvés tartósságát, durativitást:

eljátszik sokáig

Valaminek a befejezését, eltüntetését, semmivé válását:

elcsinálja a gyerekét

A cselekvés eredményességét, célhoz érését is kifejezheti és van perfektív funkciója is; erre az *el* a *meg* után a legalkalmasabb igekötőnek tűnik. Perfektív *el*-ről akkor beszélhetünk, ha a

puszta ige a cselekvés haladását fejezi ki, az *el* igekötővel ellátott ige pedig e folyamat célhoz érését, teljessé válását (Soltész 1959:66):

elfagytak a fák
elmegy otthonról városba

Az *el* igekötő előfordulási aránya a legősibb igekötők közül a magyar irodalmi nyelvben viszonylag magas, mintegy 25 % (Soltész 1959:83). A szótári források alapján az átlagos megterheltsége (Jakab 1976:18) 12,1%, a 3. helyet foglalja el. Jelen szótárban összesen 94 *el* igekötős ige található, ezek majdnem felének az észten egyszerű ige felel meg, ahol az igekötő jelentését az ige, vagy más elem (pl. képző, határozószó) hordozza, pl:

eláll az eső – vihm löppeb
elakad a munka – töö seiskub

A leggyakoribb észti affixális adverbium az *ära*, de még a *laiali*, *maha*, *ilma*, *otsa*, *läbi*, *mööda* is megfelel az *el* igekötőnek:

eltér az iránytól - kalduma suunast kõrvale
eltalálja a barátja gondolatait - arvama ära sõbra mõtteid

fel

Eredeti jelentése térbeli emelkedés, felszínre kerülés, de átvitt értelemben is szerepel, például növekedést fejez ki. Az ellentétes párja a *le*.

felpakolja az árut az autóra
felmegy Pestre

A cselekvés perfektivitása az igekötő eredeti térbeli funkciójával függ össze:

felváltja a papírpénzt
feltalálja a biciklit

momentán, pillanati cselekvést kifejezhet

felragadta az asztalról a szemüvegét

A cselekvés rezultativitását is kifejezheti:

felönti a hordót

A *fel* gyakorisága a magyar nyelvben az ősi igekötőkből 10 és 15% között van (Soltész 1959:139). A szótári források alapján az átlagos megterheltsége (Jakab 1976:18) 8,29%, az 5. helyet foglalja el. A szótárban 82 ige szerepel a *fel* igekötővel, aminek több 30%-ában egyszerű ige a megfelelője az észti nyelvben. Az ilyen esetek többségében a magyar igekötő funkcióját az észti ige vagy az esetrag hordozza:

felvonja a zászlót – heiskama lippu
fellép a létra első fokára – astuma redeli esimesele pulgale

Az affixális adverbiumok esetében az észt *üles* a magyar *fel* leggyakoribb megfelelője, de *ümber, ära, üles, peale* is szerepel az anyagban:

felveszi a leesett zsebkendőt – tõstma üles maha kukkunud taskurätti

ki

Az igekötő konkrét helyváltozást fejez ki, de ezen kívül más cselekvést is, ami zárt tér belsejéből kívülre irányul.

*kibújik az ablakon
kinéz az ablakból az udvarra*

Ezen kívül valaminek a zárt térből való eltűnését, vagy láthatóvá válását, tudomásra jutását is kifejezheti:

kimondja a gondolatait

A pusztá perfekcióhoz közel áll a cselekvés eredményességének kifejezése:

a lámpa kicsapja a biztosítékot

A cselekvés megszűnése (de ugyanakkor a cselekvéssel való kielégülés is):

kialussza magát

A *ki* igekötő egyik legérdekesebb és legjellegzetesebb használata a negatív funkció, az igekötős ige annak a cselekvésnek az ellenkezőjét jelent, amit az ige kifejez:

kikapcsolja a ruhát

Jelen szótárban 103 igénél fordul elő a *ki*-igekötő, az esetek kb. egy negyedében egyszerű ige az észt megfelelője. A magyar nyelvben a *ki* igekötő perfektív jelentésének a fejlődése lelassult, más igekötők (*be* és *le*) váltak erős versenytársaivá. Az előfordulási statisztikája is elég magas, több mint 15% (Soltész 1959:106). A *ki* igekötőnek a szótári források alapján az átlagos megterheltsége (Jakab 1976:18) 13,68%, a 2. helyet foglalja el.

Az észt megfelelői főleg a *välja* affixális adverbium, de az absztrakt jelentését legtöbbször az észtben a *läbi, ära* fejezi ki,

*kirepül a fészkéből – lendama pesast välja
kikel magából – minema endast välja*

Sok esetben pedig a magyar *ki* igekötős igének egyszerű ige felel meg. Ilyen esetekben az igekötő által kifejezett jelentést vagy az ige hordozza magában, vagy más nyelvtani elem, pl. esetrag.

*kiszedi a foltot – eemaldama plekki
kirakja a képet a falra – panema pilti seinale (vrs. kirakja a képet – panema pilti välja)*

le

Az igekötő eredeti térbeli jelentése magasabb helyről alacsonyabbra jutás. Gyakran a cselekvés kiindulópontját a *–ról, -ről* vagy *–ból, -ből* raggal fejezik ki:

a sas lecsapott a magasból az egérre – kull sööstis kõrgustest hiirele kallale

A cselekvés miatt valami vagy valaki alsóbb (vagy lent levőnek képzelt) helyzetbe kerülhet:

lenézi a többi embert – vaatama teistele inimestele ülevalt alla

A cselekvés által valamit rögzítünk:

leírja vkinek az adatait – märkima üles kellegi andmeid

A cselekvés alatt valami leválik valamiről, az eredmény valaminek az eltűnése:

*lejön a krumpli héja – kartuli koor tuleb maha
lebontja az épületet – lammutama hoonet*

Az absztrakt jelentése gyakran valami negatív dolgot tartalmaz.

lemarad a tanulásban

A *le* igekötő a cselekvést ellenkezővé is változtathatja

lebeszéli a barátnőjét a filmről - veenma sõbratari filmi vaatamisest loobuma

A *le* igekötő pusztá perfekciót is kifejez, ebben is érezhető az eredeti lefelé irány:

*leforgatja a filmet - filmima filmi
lefut 100 métert - jooksmä maha 1000 meetrit*

A *le* igekötő jelen szótárban összesen 92 igével fordult elő. A *le* igekötőnek a szótári források alapján az átlagos megterheltsége (Jakab 1976:18) 9,26%, a 4. helyet foglalja el. Az észben a legtöbbször *alla* és *maha*, de sokszor szerepel *ära*, *lahti*, *kinni*, *läbi*, *välja* is.

meg

A *meg* a legrégebbi, leggyakoribb, eredeti jelentésétől leginkább eltávolodott, a legabsztraktabb igekötő.

Az eredeti irányjelölő jelentése ('hátra, vissza') még enyhén kimutatható olyan igéknél, mint:

*meghagytam neked egy szelet tortát – jätsin sulle tüki torti
megmarad igazgatónak – jääma juhatajaks*

A legerősebb a *meg* igekötő perfektív funkciója:

megmond vmít vkinek – ütlemä midagi kellelegi

A *meg*-nek a cselekvés megkezdődését kifejező szerepe is lehet:

megfújja a hangszer – hakkama puhuma pilli

momentán cselekvést kifejező funkció:

megáll beszéd közben – vakatama keset kõnet
megrázza a fejét – raputama pead

A *meg* igekötőt a cselekvés hangsúlyozására is lehet használni:

megtartja az órát

A cselekvés eredményességét, új állapot létrejövését fejezheti ki (vagy a tulajdonviszony változik meg, vagy valami tudomására jut valakinek):

megkapja a születésnap ajándékát
megmondja a titkot

Nagyon sok igénél lehet észrevenni a *meg* igekötő elvont és átvitt értékű használatát – nagyon sok az olyan ige, amely a más igekötőkkel konkrét, anyagi cselekvést fejez ki, *meg*-gel elvont vagy átvitt jelentésű lesz és gondolati dolgokkal kapcsolatban használatos:

lebontja az épületet
megbontja a rendet

A *meg* igekötő gyakran speciális árnyalatot tesz hozzá az igehez, minden igehez más árnyalatot:

megolvassa a pénzét ('összeszámol'), rég. *megolvassa az újságot* ('elolvas')

A *meg* a magyar nyelvben a leggyakoribb igekötő, kb. 30%-át teszi ki az összes régi igekötőnek (Soltész 1959:53). A szótári források alapján az átlagos megterheltsége (Jakab 1976:18) 16,39%, az 1. helyet foglalja el. Ebben a szótárban összesen 93 *meg* igekötős ige található (a 3. helyen áll), az észti megfelelői között egyszerű igék szerepelnek viszonylag kevés esetben, az észti affixális adverbiumok közül főleg a perfektivitást és a cselekvést eredményességét kifejező *ära* szerepel a legtöbb esetben. De *kinni, kätte, välja, läbi, valmis* stb. is megtalálható. A *meg* igekötő legáltalánosabb funkciója a perfektiválás, de a legerősebben fejlődő funkciója a jelentésmódosítás. A *meg* igekötő fejlődése konkrét irányjelentésből kiindulva aspektus-jelölésen keresztül a jelentésmódosító elem felé tart (Soltész 1959:56, általában más sorrendben történik a jelentésváltozás, ld. Kiefer 1996:267).

össze

Ez az igekötő a cselekvésben általában vagy aktív, vagy passzív résztvevők többségét fejez ki, legalább ketten kell, hogy legyenek. A cselekvés egy középpont fele irányul (átvitt értelemben is):

összefut két jármű
összeadja a számokat

Kívülről befelé vagy kisebbre fogni valamit, illetve kisebb helyet elfoglalni

*összecsípi a nadrág szárát
a hab összeesik*

Az észt nyelvben az *össze* igekötőnek majdnem az összes esetben *kokku* affixális adverbium felel meg. A szótári források alapján az átlagos megterheltsége (Jakab 1976:18) 4,65%, a 8. helyet foglalja el. Jelen szótárban 66 ígéhez kapcsolódik ez az igekötő.

rá

Az eredeti, konkrét térbeli szerepe megmutatni, hogy a cselekvés végpontja valami más tárgyon van. Az igekötő tulajdonképpen duplikálja a *-ra/-re* esetragot.

ráírja a nevét a füzetre

Átvitt értelemben is szerepelhet:

*ráhagyja magát a férjére
vkire rájött a köhögés*

Az észt nyelvben ezen igekötőnek a legtöbb esetben szimpla ige felel meg, ilyenkor az igekötő szerepét általában az észt esetrag tölti be.

a tányér ráfér a tálcára – taldrik mahub kandikule

Az észt affixális adverbiumok közül viszont a legtöbb esetben a *peale* felel meg a *rá*-igekötőnek.

rádől a fa a házra – puu langes majale peale

A *rá* igekötő átlagos megterheltsége 2,66% és a 10. helyen áll (Jakab 1976:18). Jelen szótárban összesen 73 ige szerepel ezzel az igekötővel.

vissza

Az igekötő térbeli jelentése: a cselekvés kezdő- és végpontja egybeesik:

az ágyúgolyó visszaesik a földre

Átvitt értelemben is használatos:

visszaesik az alkoholista

A tárgyas ígéknel kifejezheti a tárgy visszakerülését az eredeti helyére vagy tulajdonba, illetve az eredeti állapot helyrehozását:

*a láz visszamegy
visszakéri a könyvet a diáktól*

Valami megmaradását, az eredeti állapot megőrzését is mutathatja:

*a betegségből szövődmények maradtak vissza
visszatartja a férjét az ivástól*

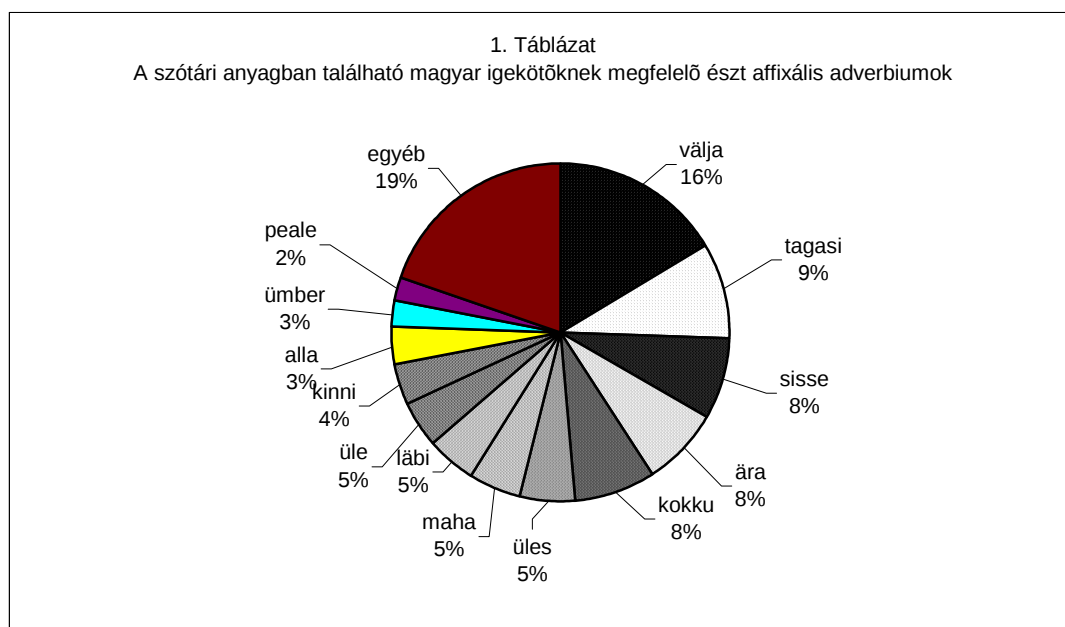
A *vissza* a szótárak anyagában gyakoriság szempontjából a 9. helyen áll, átlagos megterheltsége 3,02% (Jakab 1976:18). Jelen szótárban csak 46 igével fordul elő. Az észten a legtöbb esetben a *tagasi* affixális adverbium a megfelelője.

2.2. A magyar igekötők észt megfelelői

A szótárban 104 magyar igének a 11 leggyakoribb igekötővel alkotható kombinációit találjuk. Összesen 2443 példamondat vagy –frázis szerepel az észt megfelelővel. Ebből az anyagból 185 esetben állandósult szókapcsolatról van szó, amit nem lehet szó szerint észtre fordítani.

Az affixális adverbiumos szerkezetek a magyar igekötős igéknek észt megfelelői voltak 1075 esetben, összesen 57 különböző affixális adverbium található jelen szótárban.

Ezek közül a következő észt affixális adverbiumok szerepeltek a leggyakrabban:



A magyar igekötős ige észt megfelelője a legtöbb, 1110 esetben volt az egyszerű ige. A magyar nyelvben az igekötőkkel kifejezhető jelentésárnyalatokat az észten az ige hordozza:

leadja a labdát – sötma palli

illetve a határozószók vagy más nyelvi elemek. Sokszor a kontextusból is kiderülhet az ige pontosabb jelentése, ami jelen esetben (mivel egy szótári anyagról van szó) terjedelmi korlátok miatt nem mindig megadható.

2.3. Az észt affixális adverbiumok magyar megfelelői a szótári anyagban:

A legtöbbször előforduló észt affixális adverbium a *välja* (163 eset, 16,3%). Jelen szótárban magyar megfelelője elsősorban a *ki* (112 esetben), előfordul még a *le* (9 eset), *fel* (7 eset), *meg* (4 eset), *el* (3 eset).

Mind a konkrét térbeli (a szellemi igéknél átvitt értelemben is), mind a perfektiváló jelentése szerepel:

kibújik az ablakon
kiadja a mérget
kialussza magát

A *tagasi* 92 esetben szerepel (9,2%). 3 kivétellel a magyar megfelelője a *vissza*, és konkrét térbeli szerepet hordoz.

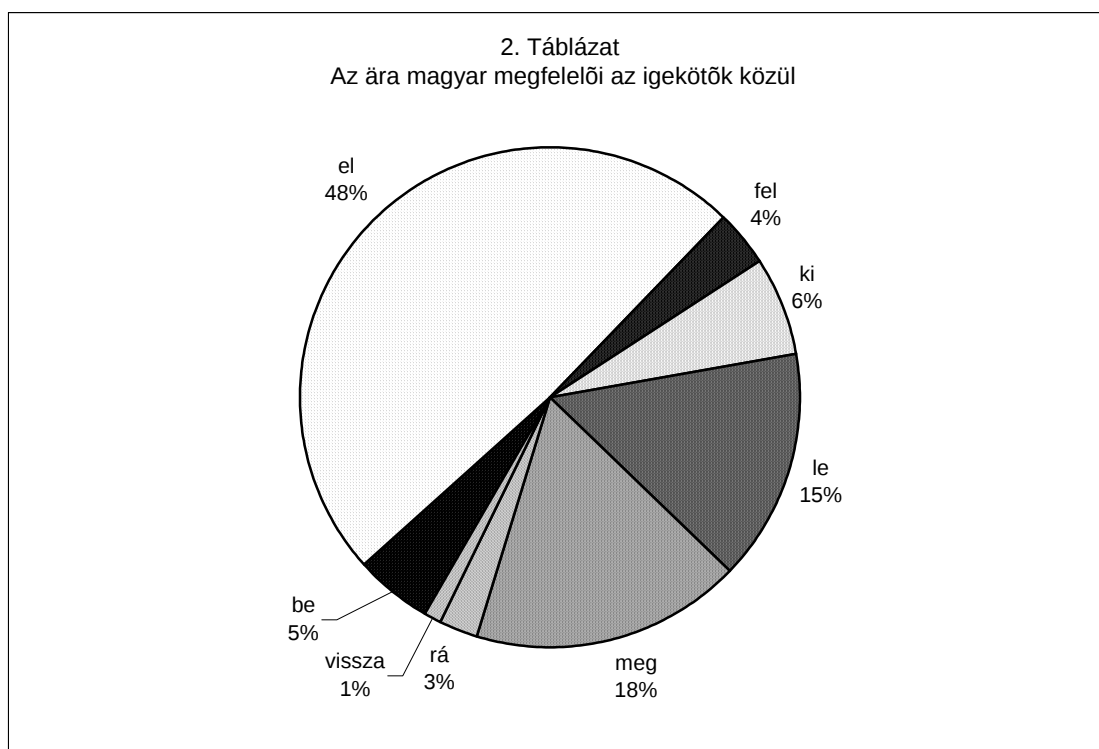
visszaállítja az órát

A *sisse* 78 esetben szerepel, ez az összes affixális adverbium kb. 7,8%-a. A leggyakoribb megfelelői a magyar igekötők közül a *be*, és ritkább esetben a *bele*.

Főleg konkrét iránymutató szerepük van:

belép a szobába

A leginkább perfektivitást hordozó partikulák között a leggyakoribb az *ära* (77 esetben, az összes affixális adverbium 7,7%-a).



Körülbelül ugyanilyen arányok szerepelnek a többi kutató munkájában is (ld. Nurk 1996:79). A szótári anyagból látszik, hogy *ära* itt főleg a szabályos összetett igék komponense, mind térbeli távolodást (a mozgásigéknél)

elfut otthonról - jooksma kodust ära

mind perfektivitást kifejező szereppel bír:

elfagytak a fák - puud külmusid ära

A két funkció gyakran együtt is szerepel.

A *kokku* 6 helyen szerepel 76 előfordulással, ami a partikulák 7,6%-a. Majdnem az összes magyar megfelelője az *összes* igekötő, konkrét térbeli jelentést hordoz. Ezen kívül perfektivitást és eredményességet is kifejezhet:

megolvassa a pénzt – lugema oma raha kokku
összerakja a gépet – panema masinat kokku

Az *üles* 53 esetben fordul elő, a magyar megfelelője főleg a *fel* igekötő, a példák mind konkrét, mind absztrakt felfelé irányuló jelentést mutatnak:

fellövi a rakétát
felír engem a rendőr

A *maha* 50 esetben szerepel az adatbázisban, a konkrét térbeli jelentése ‘lefelé’:

kidől a fa – puu langeb maha

Ezen kívül a cselekvés eredményességét, befejezettségét is kifejezi.

eladja a becsületét – müüma maha oma au
lefut 100 méter – jooksma maha 1000 meetrit

A legtöbb esetben a magyar megfelelője a *le*, de nagyon gyakran az *el*, *fel*, *ki* is szerepel.

A *läbi* 47 esetben fordult elő. Magyar igekötők közül az *át* felel meg neki a legtöbb esetben,

átjut a vizsgán – saama eksamil läbi

perfektiváló funkcióját pedig más igekötő hordozhatja, például:

elolvasta az újságot – ta luges ajalehe läbi

Az *üle* 46 alkalommal szerepel az adatbázisban. A legtöbb alkalommal az *át* felel meg a példákban, általában konkrét helyváltozást fejez ki.

a tűz átcsap a másik házra – tuli kandub üle teisele majale

A *kinni* 40 esetben szerepel, nagyon változatos a magyar megfelelők előfordulása: *meg*, *ki*, *be*, *el*, *fel*, *bele*, *össze* (ezek közül egyik sincs lényeges többségben). Főleg valamilyen állapotba kerülést mutatnak

beragadt az ajtó – uks kiilus kinni

ritkább esetben kifejezik a cselekvés eredményességét

befogta a madarat – ta püüdis linnu kinni
kifizeti az adósságát – maksma kinni oma võlgu

A többi észt igepartikula összesen az affixális adverbiumok 19,7%-át adott (egyedül mindegyik kevesebben mint 4%-kal fordult elő).

Összefoglalás

Mind a magyar, mind az észt nyelvben ugyanaz a jelenség figyelhető meg, ami részben a nyelv belső igényei, részben az indoeurópai nyelvek hatására keletkezett. Mind a két nyelvben léteznek az igehez kapcsolódó partikulák (magyarban az igekötők, észtben az affixális adverbiumok), hasonló a keletkezésük is: határozószavakból alakultak ki és egyre szorosabban kapcsolódtak az igehez. A magyar nyelvben rendszeresebb és szisztematikusabb ez a jelenség. Sokszor a magyar igekötők megkettőzik az esetragok által kifejezett térvizonyokat (az esetragok is tulajdonképpen ugyanolyan határozószavakból keletkeztek).

bemenni a házba

Az igekötővel ki lehet fejezni aspektuális viszonyokat és az akcióminőséget is (ami az észtben főleg képzők segítségével történik). Az igekötők absztraktabb szintre jutottak el, a magyarban sokkal több lehetőség van különböző jelentésárnyalatok igekötőkkel történő kifejezésre, mint az észtben. Az eredeti térbeli jelentésétől leginkább eltávolódott, a legabsztraktabb magyar igekötő a *meg*.

Az észtben az összetett igeik lehetnek konkrétabb, térbeli viszonyokat (átvitt értelemben is) kifejezőek, de absztraktabb jelentést is hordozhatnak (rezultativitás):

<i>kasti kapi otsast alla võtma</i>	‘levesz’
<i>kolme üleliigset kilo alla võtma</i>	‘lefogy’

Egyes affixális adverbiumok esetében (főleg *ära*) erősebb aspektusviszonyok kifejezésére irányuló fejlődési tendencia figyelhető meg. Az észtben a cselekvés eredményességét és befejezettségét más nyelvtani eszközökkel is lehet kifejezni (a tárgyesetek stb.).

Az észt beszélt nyelvben sokkal elterjedtebb az affixális adverbiumok használata, mint az írott nyelvben.

Jelen dolgozat második része a magyar – észt igekötős igeik szótára, amelyben a 104 magyar ige található a 11 leggyakoribb igekötővel alkotható kombinációiban. A szótár összesen 2443 magyar példát (mondatot) tartalmaz az észt megfelelőikkel.

A magyar igekötős igeik észt megfelelője lehet egyszerű ige (1110 esetben), összetett ige (affixális adverbium és ige összetétele, 1002 esetben) továbbá névszó és ige összetétele vagy páros ige (összesen 126 esetben). Nagyon sok esetben több megfelelője is lehet, valamint sokszor az affixális adverbiumot használják valami hangsúlyozására (ebben a szótárban ez nem tükröződik):

bement a szobába ~ ta läks tuppa ~ ta läks tuppa sisse

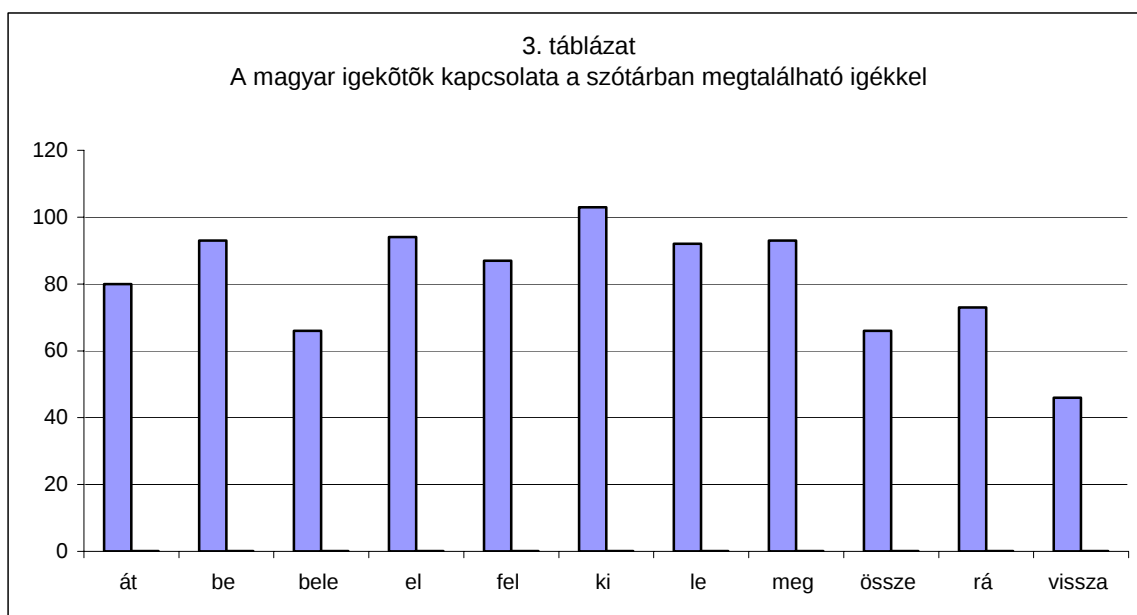
A szótárban az észt affixális adverbiumok közül a következők fordultak elő leggyakrabban (több mint 4%):

<i>välja</i>	16,3%
<i>tagasi</i>	9,2 %
<i>sisse</i>	7,8%
<i>ära</i>	7,7%
<i>kokku</i>	7,6%

üles 5,3%
maha 5,0%
läbi 4,7%
üle 4,6%
kinni 4,0%

Itt látható, hogy az aspektus kifejezéséhez a legközelebb álló *ära* partikula csak a 4. helyet foglalja el. Ez az anyag sajátossága, és nem mutatja a magyar igeekötőknek megfelelő észtpartikulák valódi arányát. Mivel a *ki* igeekötő a legtöbb magyar igehez kapcsolódott, természetesen ennek észtpartikulájának *välja* is gyakori. A *sisse* gyakoriságához az lehet az oka, hogy egyidőben két magyar igeekötőnek (*be*, *bele*) is a megfelelője. A *tagasi* gyakori előfordulását azzal lehet magyarázni, hogy a magyar *vissza* igeekötő jelentését az észtben nem lehet más nyelvi eszközökkel kifejezni, jobban megőrizte a térbeli jelentését, mint a régebbi magyar igeekötők. Ugyanazt lehet mondani a *kokku* partikuláról is, aminek majdnem minden esetben a magyarban az *össze* felel meg.

A szótárban szereplő 11 igeekötőből a legtöbb igével a *ki* alkot kapcsolatot. Az alábbiakban látható az igeekötők előfordulási aránya ebben a szótárban:



Jelen szótár anyaga alapján nem vonható le messzemenő következtetés a magyar igeekötőkre és az észtpartikulákra vonatkozóan, az összeállítás szubjektív szempontja miatt. Ennek a dolgozatnak a fő célja inkább az, hogy ismertessen a magyar igeekötők és észtpartikulák körüli problémakört. A magyar – észtpartikulás igeekötős igeekötő szótárát remélhetőleg haszonnal forgathatják a nyelvtanulók.

Irodalom

AUDOVA, I., JERINA, O., HALLING, T., KARPOVA, L., KLESMET, P., KÜNNAP, A., NURK, A., OJAMAA, T., TIMIRJAJEVA, I. 1996. Urali keelte areaaltüpoloogilisi seoseid. - *Fenno-Ugristica* 19. Toimetanud Ago Künnap. Tartu Ülikool. 13-33.

BALOGH, N. 2000. Az igekötő. - Magyar grammatika. Szerk: Keszler Borbála. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó. 264-267.

BÁRCZI, G., BENKŐ, L., BERRÁR, J. 2002. A magyar nyelv története. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

CSEPREGI, M. 1998. Szurguti osztják chrestomathia. *Studia Uralo-Altaica. Supplementum* 6. Szeged.

É. KISS, K. 1998. Mondattan. - Új magyar nyelvtan. Budapest: Osiris Kiadó. 17-186.

EHASALU, E., HABICHT, K., KINGISEPP, V.-L., PEEBO, J. 1997. Eesti keele vanimad tekstid ja sõnastik. Tartu Ülikooli eesti keele õppetooli toimetised 6. Tartu.

EKG I = EREL, T., KASIK, R., METSLANG, H., RAJANDI, H., ROSS, K., SAARI, H., TAEL, K., VARE, S. 1995. Eesti keele grammatika I. Morfoloogia. Sõnamoodustus. Eesti Teaduste Akadeemia Eesti Keele Instituut. Tallinn.

EKG II = EREL, T., KASIK, R., METSLANG, H., RAJANDI, H., ROSS, K., SAARI, H., TAEL, K., VARE, S. 1993. Eesti keele grammatika II. Süntaks. Lisa: kiri. Eesti Teaduste Akadeemia Keele ja Kirjanduse Instituut. Tallinn.

EKK = EREL, T., EREL, T., ROSS, K. 1997. Eesti keele käsiraamat. Tallinn

EL = Estonian Language 2004. Edited by Mati Erelt. *Linguistica Uralica Supplementary Series/ volume 1*. Estonian Academy Publishers, Tallinn.

EREL, T. 2002. Eesti keelekorraldus. Eesti Keele Sihtasutus. Tallinn.

ESLON, P. 2004. Mõningatest korrelatsioonidest vene ja eesti verbisüsteemis. - Toimiv keel II. Töid rakenduslingvistika alalt.- Tallinna Pedagoogikaülikooli eesti filoloogia osakonna toimetised 3. Tallinn: TPÜ Kirjastus. 103-109.

FÜREDI, M., KELEMEN, J. 1989. A mai magyar nyelv szépprózai gyakorisági szótára 1965 – 1977. Akadémiai Kiadó. Budapest.

GUTSLAFF, J. 1998. Observationes grammaticae circa linguam Esthonicam. Grammatilisi vaatlusi eesti keelest. Tõlkinud ja väljaande koostanud Marju Lepajõe. Tartu Ülikooli eesti keele õppetooli toimetised 10. Tartu.

HABICHT, K., KINGISEPP, V.-L., PIRSO, U., PRILLOP, K. 2000. Georg Mülleri jutluste sõnastik. Tartu Ülikooli eesti keele õppetooli toimetised 12. Tartu.

HASSELBLATT, C. 1990. Das Estnische Partikelverb als Lehnübersetzung aus dem Deutschen. Herausgegeben von Annemarie v. Gabain und Wolfgang Veenker, Band 31. Otto Harrassowitz. Wiesbaden.

HENNOSTE, T. 1998. Väliseesti keelest. - Väliseestlaste keelest. Tartu Ülikooli eesti keele õppetooli toimetised 9. Tartu. 11-30.

HOFFMANN, Zs. 2002. Igéző-szótár. Igekötös igék angol megfelelőikkel. Hungarian verbs with prefixes and their english equivalents. Debrecen. Debreceni Nyári Egyetem.

HONTI, L. 2001. A magyar igekötő: nyelvünk kései jövevénye? – Újabb tanulmányok a strukturális magyar nyelvtan és a nyelvtörténet köréből. Kiefer Ferenc tiszteletére barátai és tanítványai. Osiris Kiadó. Budapest. 357-367.

HÄKKINEN, K. 1987. Suomen kielen vanhoista ja uusista yhdyisverbeistä. - Sananjalka 29. 7-27.

JAKAB, I. 1976. A magyar igekötők állományi vizsgálata. Nyelvtudományi Értekezések 91. Akadémiai Kiadó. Budapest.

JANURIK, T. 1977-1978. A szölkup névutók, igekötők és valódi határozószók morfológiai típusainak áttekintése. - Néprajz és nyelvtudomány XXII – XXIII. Szeged.

KAALEP, H-J., Muischnek, K. 2002. Eesti kirjakeele sagedussõnastik. Tartu.

KÄHRIK, K. 2001. Getting down to 'downs': some observations about the Estonian verb-particle constructions with *alla* and *maha*. - Papers in Estonian Cognitive Linguistics. Tartu Ülikooli üldkeeleteaduse õppetooli toimetised 2. Tartu. 48-70.

KÁLMÁN, B. 1991. Adalékok néhány igekötő történetéhez. - Emlékkönyv Benkő Loránd hetvenedik születésnapjára. Budapest. 316-320.

KARELSON, R. 1985. Probleme der Beziehungen zwischen Prä- bzw. Postposition und Adverb im Estnischen. - Ostseefinnische Untersuchungen. Studia Fennica 28. Helsinki. 41-47.

KECSKEMÉTI, J. 1964. Nykyunkarin sanakirja ja verbiprefiksit. - Virittäjä 68. 72-74

KERESZTES, L. 1974. Unkarin kiel. Helsinki.

KIEFER, F. 1996. Az igeaspektus areális-tipológiai szempontból. Magyar Nyelv XCII. Évf. 1996, 3. szám, Budapest: Akadémiai Kiadó. 257-268.

KIEFER, F. 1999a. Alaktan. - Új magyar nyelvtan. Budapest: Corvina Kiadó. 187- 387.

KIEFER, F. 1999b. Jelentéelmélet. Egyetemi Könyvtár. Budapest: Corvina Kiadó.

KIKAS, K. 2002. Mida sisaldab Heinrich Stahli *Vocabula*? Tartu Ülikooli eesti keele õppetooli toimetised 21. Tartu.

KINGISEPP, V.-L., EHASALU, E., HABICHT, K., PEEBO, J. 1997. Vanimata eesti keele tekstide sõnavarast ja grammatilisest vormistikust. - Pühendusteos Huno Rätsepale. TÜ eesti keele õppetooli toimetised 7. Tartu. 75-83.

KINGISEPP, V.-L., HABICHT, K., PRILLOP, K. 2002. Joachim Rossihniuse kirikumanuaalide leksika. Tartu Ülikooli eesti keele õppetooli toimetised 22. Tartu.

KIPPASTO, A., NURK, A., SEILENTHAL, T. 1997. Magyar – észt vonzatszótar. Ungari – eesti reksioonisõnastik. Bibliotheca Studiorum Hungaricorum in Estoniae 1. Tartu.

KORHONEN, M. 1981. Suomi ja unkari sukulaiskielinä: yhtäläisyyksiä ja eroja. In: Folia Hungarica 1. Castrenianumin toimitteita 21. Helsinki. 47-57.

KREININ, L. 1997. Ungari – eesti prefiksiverbisõnastik. Bakalaureusetöö. Tartu Ülikooli uurali keelte õppetool.

KUZNECOVA, M, PUSZTAY, J. 2001. Az el-igekötő mari (cseremisz) megfelelései. - Egységesülési folyamatok Közép-Európa nyelveiben (Igekötő vizsgálatok). Genus Loci. Szombathely. 79-92.

LALLUKKA, G. 1991. Unkarin ja suomen sanajärjestyksestä. - Suomi ja unkari rinnakkain. Suomalais-unkarilaisia kontrastiivisia tutkimia. Turun Yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 38. Turku. 35-49.

LIIVAKU, U. 1999. Venestuv eesti keel. - Kirjakeel ja kirjasõna. Keeletark soovitab. Tallinn. 62-67.

Magyar értelmező kéziszótár I-II. 1992. Szerkeztette: Juhász, J., Szőke I., Nagy G.O., Kovalovszky, M. 9. Kiadás. Budapest, Akadémiai Kiadó.

Magyar szókincstár. 2003. Rokon értelmű szavak, szólások és ellentétek szótára. Főszerkesztő: Kiss Gábor. Budapest: Tinta Könyvkiadó.

Magyar szólástár. 2003. Szólások, helyzetmondatok, közmondások értelmező és fogalomköri szótára. Főszerkesztő: Bárdosi Vilmos. Budapest: Tinta Könyvkiadó.

MÁTAI, M. 1989. Igekötőrendszerünk történetéből. A magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai 187. Budapest: A Magyar Nyelvtudományi Társaság kiadványai.

MÁTÉ, J. 2001. Igéző. Igekötős igék gyakorlókönyve. Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem.

METSLANG, H. 1997 Eesti prefiksaaladverbist *ära* soome keele taustal. - Lähivertailuja 9. Suomalais – virolainen kontrastiiviseminaari 3. – 5.5.1996, Lammi (Castrenianumin toimitteita 53.) Helsinki. 31-46.

MINYA, K. 2003. Mai magyar nyelvújítás. Szókészletünk módosulása a neologizmusok tükrében a rendszerváltozástól az ezredfordulóid. Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához XVI. Tinta Könyvkiadó. Budapest.

MMNyR 1961. = A mai magyar nyelv rendszere. Leíró nyelvtan I. (Szerk. Tompa J.) Budapest: Akadémiai Kiadó. 263-267.

MNyt 2003 = Magyar nyelvtörténet. Szerk. Kiss Jenő, Pusztai Ferenc. Osiris Kiadó. Budapest.

MOLNÁR, J. 2001. Igekötőszerű kapcsolatok az erza-mordvinban. - Néprajz és Nyelvtudomány. Mikola-émlékkönyv. Acta Universitatis Szegediensis XLI/2. Szeged.195-200.

MÄGISTE, J. 1937. Laenatud indo-euroopa verbiprefikseist läänemere-soome keelis. Akadeemilise Emakeele Seltsi toimetised XXXII. Tartu.

NURK, A. 1993. Unkarin prefiksiverbien vastineita virossa. - Minor Uralic Languages and their Contacts. Edited by Ago Künnap. University of Tartu. Tartu. 105-109.

PACZOLAY, Gy. 1987. A comparative dictionary of hungarian – estonian – german – english – finnish and latin proverbs, with an appendix in cheremis and zyryan. VEAB. Veszprém.

PAPP, I., JAKAB, L. 1993. Magyar – finn szótár. Második kiadás. Budapest: Akadémiai Kiadó.

PERROT, J. 1966. Adalékok a *meg* igekötő funkciójának vizsgálatához a mai magyar nyelvben. Nyelvtudományi Értekezések 52. Budapest: Akadémiai Kiadó.

PLÉH, Cs., JUHÁSZ, L. 2001. Az igekötők pszicholingvisztikájáról. - Újabb tanulmányok a strukturális magyar nyelvtan és a nyelvtörténet köréből. Kiefer Ferenc tiszteletére barátai és tanítványai. Budapest: Osiris Kiadó. 199-211.

PUSZTAY, J. 1996. A magyar és az észt nyelv összehasonlító vizsgálatához. - Észt-magyar összevetés. A magyar-észt kontrasztív nyelvészeti konferencia (Szombathely, 1994. augusztus 29-30.) előadásai. Folia Estonica, tomus IV. Szombathely: Savariae. 79-85.

PUSZTAY, J. 2001a. Egységesülési folyamatok Közép-Európa nyelveiben. - Egységesülési folyamatok Közép-Európa nyelveiben (Igekötő vizsgálatok). Szombathely: Genius Savariensis Alapítvány. 9-29.

PUSZTAY, J. 1994. Könyv az észt nyelvről. Folia Estonica III. Savariae. Szombathely.

PUSZTAY, J. 2003. Közép-Európa nyelvi konvergenciátáj. Fejezetek a nyelvi egységesülés vizsgálatához. Dissertationes Savarienses 30. Szombathely: Savaria University Press.

PUSZTAY, J. 1984. Praefixa Idea (Zu den Funktionswerten der Verbalpräfixe und der Präfixlosigkeit). - Annales Universitatis Scientiarum Budapestiensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Linguistica. Tomus XV. Budapest. 181-188.

PUSZTAY, J. 1993. Unkarin prefiksilliset verbit ja niitten vastineita suomen kielessä, suomunkakontut (suomalais- unkarilaisia kontrastiivisia tutkimuksia). - Specimina Fennica IV. Szombathely.

PUSZTAY, J. 1996. Zu den Verbalpräfixen in den uralischen Sprachen. - Ünnepi könyv Mikola Tibor tiszteletére. Szeged. 257-259.

PUSZTAY, J., RÜÜTMAA, T. 2001. Az *el*-igekötő észt megfelelései. - Egységesülési folyamatok Közép-Európa nyelveiben (Igekötő vizsgálatok). Szombathely: Genius Savariensis Alapítvány. 35-61.

RÄTSEP, H. 1980. Verbide kokku- ja lahkukirjutamise uued reeglid. (Vabariiklikis õigekeelsuskomisjonis). - Keel ja Kirjandus 23. Tallinn. 108-110.

RÄTSEP, H. 1957. Aspektikategooriast eesti keeles. - Emakeele Seltsi Aastaraamat 3. Tallinn. 72-81.

RÄTSEP, H. 1973. Eesti keele väljendverbide olemusest. - Keel ja Kirjandus 16. Tallinn. 24-30.

RÜÜTMAA, T. 1996. Ungari prefiksiga verbide vastetest eesti keeles. - Észt-magyar összevetés. A magyar-észt kontrasztív nyelvészeti konferencia (Szombathely, 1994. augusztus 29-30.) előadásai. Folia Estonica, tomus IV. Szombathely: Savariae. 103-111.

RÜÜTMAA, T. 1998. Ungari el-verbiprefiksi vasteid eesti ja kõrvutavalt soome keeles. Folia Estonica, tomus V. Szombathely: Savariae.

SAUER, G. 1992. Zur Verbalpräfigierung im Ostjakischen. - Rédei-Festschrift. Emlékkönyv Rédei Károly 60. születésnapjára. Wien - Budapest. 399-402.

SIEVERS, F. 1971. Die lettischen Präfixe des livischen Verbs. Nancy.

SCHLACHTER, W., PUSZTAY, J. 1983. Morpho-semantische Untersuchung des ungarischen Verbalpräfixes *el-* (Auf dem Hintergrund deutscher Entsprechungen). A Magyar Nyelvtudományi Társaság kiadványai 167. Budapest

SMNy 1992 = Strukturális magyar nyelvtan 1. Mondattan. Szerk. Kiefer Ferenc. Akadémiai Kiadó, Budapest.

SOLTÉSZ, K. 1959. Az ősi magyar igekötők (*meg, el, ki, be, fel, le*). Budapest: Akadémiai Kiadó.

SOLTÉSZ, K. 1968. Einige Probleme der ungarischen Verbalpräfixe. - Congressus Internationalis Fenno-Ugristarum 2. Pars 1. Helsinki. 499-501.

SUHONEN, S. 1972. Liivin prefiksiverbit. - Virittäjä. 217-220.

TAMM, A. 2004. On the grammaticalization of the estonian perfective particles. - Acta Linguistica Hungarica 51 (1-2). Budapest. 143-169.

TERVONEN, V. 1981. Unkarin prefiksillisten verbien opettamisesta. - Folia Hungarica 1. Castrenianumin toimitteita 21. Helsinki. 85-100.

TÖRÖK, I., KREININ, L. 1999. Magyar-észt igekötős szótár. Ungari-eesti prefiksiverbide sõnastik. Toimetanud Anu Nurk ja Tõnu Seilenthal. Bibliotheca Studiorum Hungaricorum in Estonia. Tartu.

TÕEVERE, H. 1968. Fraseoloogilistest germanismidest Georg Mülleri jutlustes. KK 11. Tallinn. 473-479.

VARE, S. 1986. Liitverb eesti keeles. - KK 29. Tallinn. 539-547.

VEISMANN, A., TRAGEL, I., PAJUSALU, R. 2002. Eesti keele põhisõnavara operaatoritest. Katseid verbide ja kaassõnadega. - Tähendusepüüdja. Catcher of the Meaning. Pühendusteos professor Haldur Öimu 60. sünnipäevaks 22. jaanuaril 2002. Tartu Ülikooli üldkeeleteaduse õppetooli toimetised 3. Tartu. 312-328.

VESKIS, L. 1996. Adverbi *ära* vastetest ungari keeles. - Észt-magyar összevetés. A magyar-észt kontrasztív nyelvészeti konferencia (Szombathely, 1994. augusztus 29-30.) előadásai. Folia Estonica, tomus IV. Szombathely: Savariae. 125-134.

WACHA, B. 1976. Az igeaspektusról. - Magyar Nyelv LXXII évf., Budapest: Akadémiai Kiadó. 59-69.

Rövidítések jegyzéke

db – darab

EKG I – *Eesti keele grammatika I*

EKG II – *Eesti keele grammatika II*

EKK – *Eesti keele käsiraamat*

EL – *Estonian Language*

ÉrdyK – *Érdy Kódex*

et al. – és a többiek

HB – *Halotti beszéd*

imperf. – imperfektív

kb. – körülbelül

ld. – lásd

MMNyR – *A mai magyar nyelv rendszere. Leíró nyelvtan I*

MNyt – *Magyar nyelvtörténet*

perf. – perfektív

pl. – például

SMNy – *Strukturális magyar nyelvtan*

stb. – és a többi

szl. – szleng

szól. - szólás

u.o. – ugyanott

v. – vagy

vkinek - valakinek

vkit – valakit

vmin – valamin

vminek – valaminek

vmire – valamire

vmiről – valamiről

vmit – valamit

vrs. – versus

vulg. – vulgáris

UNGARI PARTIKKELVERBID JA NENDE VASTED EESTI KEELES.

UNGARI – EESTI PARTIKKELVERBIDE SÕNARAAMAT

Resümee

Viimastel aastakümnetel on ühe rohkem hakatud tegelema eesti ja ungari keele võrdleva uurimisega, nii Ungaris kui Eestis on valminud mitmeid bakalaureusetöid, magistri- ja doktoriväitekirju.

Käesolev töö on ülevaade ungari ja eesti keele verbipartiklitest ning koosneb kahest osast.

Esimeses osas “Ungari verbipartiklid ja nende vasted eesti keeles” antakse lühiülevaade ungari verbipartiklite (ungari k. *igekötő*) olemusest, kujunemisest ja funktsioonidest. Ungari keeles on osalt indoeuroopa keelte mõjul, osalt aga keele sisemise arengu tulemusena kujunenud kompaktne ja palju väljendusvõimalusi pakkuv verbipartiklite süsteem. Peale ruumisuhete saab ungari *igekötő* olla veel aspekti ja tegevuslaadi väljendajaks.

Eesti afiksaaladverbidel on palju ühist ungari verbipartiklitega, kuid vastupidiselt ungari keelele on neid peetud võõrmõjulisteks ja taunimisväärteteks. Eesti keele afiksaaladverbidel pole ka keeles nii palju funktsioone, nende tähendus on palju konkreetsem, seotud enamjaolt ruumisuhete väljendamisega, perfektiivsust kannavad vaid üksikud eesti verbipartiklid. Eesti keeles on teisi võimalusi aspekti ja tegevuslaadi väljendamiseks (täis- ja osasihitis, ajavormid, määrsõnad jm.).

Lühidalt vaadeldakse sarnaseid nähtusi ka teistes soome-ugri keeltes.

Töö teine osa “Ungari – eesti partikkelverbide sõnastik” sisaldab 104 ungarikeelset verbi kombinatsioonis 11 kõige sagedamini esineva partikliga ning nende eestikeelseid vasteid. Sisse on püütud võtta ka võimalikult palju fraseoloogiat ja kõnekeelseid väljendeid. Tõlkimist mitte võimaldavad väljendid ja fraseologismid on ära toodud kursiivis. Sõnastik on koostatud Exceli andmebaasina ning peaks olema peagi kättesaadav ka CD-romil.

Sõnastikus olevate ungari partikkelverbide vasteks on eesti keeles enamjaolt liht- või ühendverbid, suhteliselt vähe on väljend- või ahelverbide vasteid või muid sõnaühendeid. Ungari partikkelverbi tähendust on eesti keeles võimalik edasi anda muude leksikaalsete ja grammatiliste vahenditega.

Kõige sagedamini esines ungari verbipartiklitest *ki*, mis on üks kuuest kõige vanemast *igekötő*’st. Kõige rohkem erinevaid väljendusvõimalusi pakub aga ungari *meg*-partikkel, mis on ainsana kaotanud esialgse konkreetse tähenduse. Eesti afiksaaladverbidest esinesid materjali hulgas kõige sagedamini *välja*, *sisse*, *tagasi*, *ära* ja *kokku*.

Käesolevas töös pole kahjuks tegeldud ungari partikkelverbide ja nende eestikeelsete vastete põhjalikuma analüüsiga. Sõnastiku pakutav materjal pole selleks ka mitmetel põhjustel kõige sobivam. Töö on mõeldud eelkõige ülevaadena ning loodetavasti leiab nii ungari keelt õppivate eestlaste kui eesti keelt omandavate ungarlaste hulgas praktilist kasutust.

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	ad	át ad		andma	üle	átadja a szót	andma üle sõnajärge	
2		át ad		kandma	üle	átadja a hőt	kandma üle soojust	
3		át ad		loovutama		átadja a helyét	loovutama oma kohta	
4		át ad		söötma		átadja a labdát	söötma palli	
5		át ad				<i>átadja magát az érzelmeinek</i>	<i>laskma end tunnetest haarata</i>	
6		át ad				<i>átadja magát a zenének</i>	<i>pühenduma muusikale</i>	
7		be ad		andma	sisse	beadja a betegnek a gyógyszer	andma haigele ravimit sisse	
8		be ad		andma	sisse	beadja a kérvényt	andma sisse palvekirja	
9		be ad		panema		beadja a gyereket iskolába	panema last kooli	
10		be ad		söötma		beadja a labdát	söötma palli värava ette	
11		be ad				<i>beadja a derekát (szól.)</i>	<i>andma alla, lõpetama vastupanu</i>	
12		be ad				<i>beadja a kulcsot (szl.)</i>	<i>viskama sussid püsti</i>	
13		be ad				<i>hazugságokat ad be mindenkinek</i>	<i>valetama kõigile</i>	
14		bele ad		andma		belead a közösbe 100 forintot	andma 100 forintit ühiskassasse	
15		bele ad		panema		beleadta minden tudását a művébe	panema kõik oma teadmised teosesse	
16		bele ad		panema	mängu	beleadja minden erejét	panema kogu oma jõudu mängu	
17		bele ad				<i>belead apait-anyait (szól.)</i>	<i>andma kõik endast oleneva</i>	
18		el ad		müüma		eladja magát	ennast müüma	
19		el ad		müüma	maha	eladja a becsületét	müüma maha oma au	
20		el ad		müüma	ära	eladja a lovát	müüma oma hobust ära	
21		el ad				<i>eladja a lelkét az ördögnek</i>	<i>müüma oma hinge kuradile</i>	
22		el ad				<i>vkit nem lehet(ne) eladni</i>	<i>kedagi ei saa maha müüa</i>	
23		fel ad		aitama	selga	feladja a nénire a kabátot	aitama tädile mantlit selga	
24		fel ad		andma		feladja a rejtvényt a barátjának	andma sõbrale mõistatust lahendada	
25		fel ad		andma	alla	feladja a harcot	andma alla võitluses	
26		fel ad		andma	üles	feladja a tolvajt a rendőrségen	andma politseis varast üles	
27		fel ad		andma	üles	feladja a leckét a gyerekeknek	andma lastele õppetükki üles	
28		fel ad		loovutama		feladja a várat	loovutama kindlust	
29		fel ad		panema	posti	feladja a levelet, csomagot	panema kirja, postipakki posti	
30		ki ad		andma	välja	kiad egy könyvet	andma välja raamatut	
31		ki ad		andma	välja	kiadja a pénzt a kenyérre	andma välja raha leiva jaoks	
32		ki ad		andma	välja	kiadja a bűnözőt	andma välja kurjategijat	
33		ki ad		andma	üürile	kiad egy szobát v. egy lakást	andma üürile tuba v. korterit	
34		ki ad		käima	välja	kiadja az adut	käima välja trumpi (kaardimängus)	
35		ki ad		maksma	välja	kiadja a járandóságot	maksma välja palka	

	A	B	C	D	E	F	G	H
36		ki ad		tooma	kuuldavale	szót v. hangot ad ki	tooma kuuldavale sõna v. häält	
37		ki ad		valama	välja	kiadja a dühét	valama välja oma viha	
38		ki ad				kiadja a lelkét v. a páráját (szól.)	heitma hinge, surema	
							andma piima ülesostjale (kes hiljem maksab)	
39		le ad		andma		leadja a tejet a felvásárlónak	andma oma hääle sotsialistide poolt	
40		le ad		andma		leadja a szavazatát a szocialistákra	jätma leitud rahakotti garderoobi	
41		le ad		jätma		leadja a talált pénztárcát a ruhatárban	söötma palli	
42		le ad		söötma		leadja a labdát	võtma alla viis kilo	
43		le ad		võtma	alla	lead öt kilót	alistuma oma saatusele	
44		meg ad		alistuma		megadja magát a sorsának	andma oma lastele kõik võimaliku	
45		meg ad		andma		mindent megad a gyerekeinek	andma märku	
46		meg ad		andma		megadja a jelet	andma välja luba	
47		meg ad		andma	välja	megadja az engedélyt	maksma tagasi võlga	
48		meg ad		maksma	tagasi	megadja az adósságát	tegema panust (kaardimängus)	
49		meg ad		tegema		megadja a tétet	andma kellelegi peksa	
50		meg ad				megadja vkinek a magáét (szól.)	arvutama kokku arve	
51		össe ad		arvutama	kokku	összeadja a számokat		
52		össe ad		panema	kokku	a három fiú összeadja a pénzt a CD-re	kolm poissi panevad CD jaoks raha kokku	
53		össe ad		panema	paari	összeadja a fiatalokat	panema noori paari	
54		rá ad		panema	selga	ráadja a gyerekre a ruhát	panema lapsele riideid selga	
55		vissza ad		andma		visszaadja az ütetést	andma vastulööki	
56		vissza ad		andma	tagasi	visszaad a pénzből	andma rahast tagasi	
57		vissza ad		andma	tagasi	visszaadja a betegnek az életét	andma haigele tagasi elu	
58		vissza ad		maksma	tagasi	visszaadja a tartozását	maksma võlga tagasi	
59		vissza ad				visszaadja lelkét a Teremtőnek (szól.)	andma hinge looja karja	
60	akad	be akad		jääma	kinni	beakadt a kabátom egy szögbe	mu mantel jäi naela külge kinni	
61		be akad		tabama		beakadt a balhorog	poksija tabas vasakukäelöögiga	
62		bele akad		jääma	kinni	beleakadt a kabátom a drótkerítésbe	mu mantel jäi traataia külge kinni	
63		el akad		seiskuma		elakad a munka	töö seiskub	
64		el akad		seiskuma		elakad a forgalom	liiklus seiskub	
65		el akad		vakatama		elakad a beszédben	vakatama	
66		ki akad		seiskuma		kiakad a mutató	osuti seiskub	
67		ki akad		vihastuma		kiakad vmin (szl.)	vihastuma millegi peale	
68		meg akad		jääma	kinni	megakad a torkán a falat	suutäis jääb kurku kinni	

	A	B	C	D	E	F	G	H
69		meg	akad	jääma	pidama	a szeme megakad a süteményeken	pilk jääb maiustustel pidama	
70		össe	akad	kohtuma		össeakad a régi barátjával	kohtuma juhulikult vana sõbraga	
71		össe	akad	takerduma		össeakad a lába	jalad takerduvad	
72		össe	akad			<i>össeakasztottuk a bajsunkat (szól.)</i>	<i>me läksime tülli</i>	
73		rá	akad	sattuma		ráakad a titkos ajtóra	sattuma juhulikult salaukse peale	
74	áll	át	áll	minema		átáll máshova	minema mujale seisma	
75		át	áll	minema	üle	átáll más módszerre	minema üle teisele meetodile	
76		át	áll	minema	üle	átáll az ellenfélhez	minema üle vaenlase poolele	
77		át	áll	minema	üle	átáll a városi életmódra	minema üle linnalikule eluviisile	
78		be	áll	astuma		beáll a sorba	astuma järjekorda	
79		be	áll	astuma		beáll katonának	astuma sõjaväkke	
80		be	áll	astuma		beáll játszani	astuma mängu	
81		be	áll	katma	kinni	beáll a jég a tavon	jää katab järve kinni	
82		be	áll	minema		beáll az iskolába tanárnak	minema kooli õpetajaks	
83		be	áll	seisma	kinni	be nem áll a szája	ta suu ei seisa hetkegi kinni	
84		be	áll	saabuma		beáll az éjszaka	öö saabub	
85		be	áll			<i>beállt, mint a gerely (szl.)</i>	<i>ta on täis nagu tinavile</i>	
86		bele	áll	lööma		beleállt a fájás a derekába	valu löi talle ristluudesse	
87		bele	áll	vajutama		beleáll a fékbe	vajutama piduripedaali (tugevalt ja ootamatult)	
88		el	áll	hoidma	eemale	eláll a füle	kõrvad hoiavad peast eemale	
89		el	áll	jääma	kinni	eláll a lélegzete a csodálkozástól	hing jääb imestusest kinni	
90		el	áll	jääma	seisma	eláll a vérzés	verejooks jääb seisma	
91		el	áll	loobuma		eláll a szándékától	loobuma oma plaanist	
92		el	áll	lõppema		eláll az eső	vihm lõppeb	
93		el	áll	seisma		holnapig eláll az étel	toit seisab homseni	
94		el	áll	takistama		elállja vkinek az útját	kellelgi teed takistama	
95		fel	áll	tõusma	püsti	feláll az asztaltól	tõusma laua äärest püsti	
96		fel	áll	tõusma	püsti	feláll a haja	juuksed tõusevad püsti	
97		ki	áll	astuma	välja	kiáll a békéért	astuma välja rahu kaitseks	
98		ki	áll	astuma	välja	kiáll a háború ellen	astuma välja sõja vastu	
99		ki	áll	hakkama		kiáll a sarokra	hakkama tänavanurgal prostituudiks	
100		ki	áll	kaduma		kiáll a fájás vmilyen testrészből	valu kaob mingist kehaosast	
101		ki	áll	kannatama	välja	kiállja a versenyt a szépségkirálynővel	kannatama välja võrdlust iluduskuningannaga	

	A	B	C	D	E	F	G	H
102		ki áll		pidama	vastu	kiállja a próbát	pidama proovile vastu	
103		ki áll		ulatuma	välja	kiáll a kő a földből	kivi ulatub maa seest välja	
104		ki áll		taluma		ki nem állhatom a szemtelenségét	ma ei talu tema jultumust	
105		le áll		jätma	maha	leáll a cigivel	jätma suitsetamist maha	
106		le áll		laskuma		leáll vitatkozni vkivel	laskuma vaidlusse kellegagi	
107		le áll		peatuma		leáll az alsó lépcsőre	peatuma alumisel trepiastmel	
108		le áll		seiskuma		leáll a termelés	tootmine seiskub	
109		meg áll		peatuma		megáll a vonat	rong peatub	
110		meg áll		peatuma		megáll a szeme a szép épületeken	ta pilk peatub ilusatel hoonetel	
111		meg áll		saama	hakkama	a fiú megállja a helyét az iskolában	poiss saab koolis hästi hakkama	
112		meg áll		seiskuma		megáll az óra	kell seiskub	
113		meg áll		seiskuma		megáll az élet	elu seiskub	
114		meg áll		seisma		megáll a maga lábán	seisma omil jalul, olema iseseisev	
115		meg áll		vaibuma		megáll a szél	tuul vaibub	
116		meg áll		vakatama		megáll beszéd közben	vakatama keset kõnet	
117		meg áll				<i>nem állja meg szó nélkül</i>	<i>õelnud</i>	
118		meg áll				<i>megáll az eszem! (szól.)</i>	<i>see on uskumatu!</i>	
119		meg áll				<i>ez a gondolat megállja a helyét</i>	<i>see mõte peab paika</i>	
120		össze áll		astuma	liitu	összeáll a magyarokkal a lengyelek ellen	astuma liitu ungarlastega poolakate vastu	
121		össze áll		saama	ühtlaseks	összeáll a tészta	tainas saab ühtlaseks	
122		össze áll		tekkima		a részletekből végre összeállt a kép	lõpuks tekkis osadest kokku pilt	
123		össze áll				<i>összeáll egy festővel</i>	<i>hakkama kokku elama ühe kunstnikuga</i>	
124		rá áll		astuma	peale	rááll a padlóra	astuma põrandale peale	
125		rá áll		nõustuma		rááll az ajánlatra	nõustuma ettepanekuga	
126		rá áll		suutma		nem áll rá a szája	suu ei suuda seda õelda	
127		rá áll				<i>rááll a gyanusítotttra (szl.)</i>	<i>hoidma kahtlusalusel silma peal</i>	
128		rá áll				<i>rááll a keze a varrásra</i>	<i>tal on annet õblemiseks</i>	
129		rá áll				<i>rááll a lába a táncra</i>	<i>tal on tantsuks annet</i>	
130		vissza áll		taastuma		visszaállt a rend a házban	kord on majas taastunud	
131		vissza áll		tulema	tagasi	visszaáll a játékba	tulema tagasi mängu	
132	állít	át állít		häälestama	üंबर	átállítja a gépet	häälestama üंबर masinat	

	A	B	C	D	E	F	G	H
133		be állít	esitama			beállítja a dolgot vhogyan	esitama asja mingil (endale kasulikul) viisil	
134		be állít	keerama			beállítja az órát	keerama kella õigeks	
135		be állít	panema			beállítja a kocsit a garázsba	panema autot garaaži	
136		be állít	panema			beállítja a gyereket a sarokba	panema last nurka (karistuseks)	
137		be állít	reguleerima			beállítja a fényképezőgépet	reguleerima fotoaparaati	
138		be állít	saabuma			beállít vendégségbe	saabuma ootamatult külla	
139		be állít				<i>be van állítva (szl.)</i>	<i>olema purjus</i>	
140		bele állít	panema			beleállítja a virágot a vázába	panema lille vaasi	
141		el állít	keerama	valeks		elállítja az órát	kella valeks keerama	
142		el állít	peatama			elállítja a vérzést	peatama verejooksu	
143		fel állít	ajama	püsti		felállítja a gyereket a székről	ajama last toolilt püsti	
144		fel állít	panema	püsti		felállítja a felborult szemeteskukát	panema püsti ümber läinud prügikasti	
145		fel állít	püstitama			rekordot állít fel	püstitama rekordit	
146		fel állít	püstitama			felállítja az elméletet	püstitama teooriat	
147		fel állít	seadma	üles		felállítja a csapdát	seadma üles lõksu	
148		ki állít	andma	välja		kiállítja az okmányt v. a számlát	andma välja dokumenti v. arvet	
149		ki állít	panema	välja		kiállítja a festményeit a galériában	panema galeriisse välja oma maale	
150		ki állít	panema	välja		kiállítja az őrt a kapuba	panema vahti väravasse välja	
151		ki állít	saatma	välja		kiállítja a játékost	saatma mängijat mängust välja	
152		le állít	lõpetama			<i>állítsd már le magad! (szl.)</i>	<i>lõpeta juba!</i>	
153		le állít	peatama			leállítja az autót az út szélén	peatama autot tee ääres	
154		le állít	peatama			leállítja a munkát	peatama tööd	
155		le állít	peatama			leállítja a termelést	peatama tootmist	
156		meg állít	katkestama			megállítja a barátját a cselekvésben	katkestama sõbra tegevust	
157		meg állít	peatama			megállítja az autót	peatama autot	
158		össze állít	koostama			összeállítja a műsort	koostama programmi	
159		össze állít	kutsuma	kokku		összeállítja az együtttest	kutsuma kokku ansamblit	
160		össze állít	panema	kokku		összeállítja a gépet	panema kokku masinat	
161		össze állít	sobitama	kokku		összeállítja a toaletjtét	sobitama kokku riideid	
162		rá állít	panema			ráállítja a nyomozót az ügyre	panema detektiivi asja uurima	
163		rá állít	panema			ráállítja a széket az asztalra	panema tooli laua peale	
164		vissza állít	keerama	tagasi		visszaállítja az órát	keerama tagasi kella	
165		vissza állít	panema	tagasi		visszaállítja a vázát a sarokba	panema vaasi tagasi nurka	
166		vissza állít	taastama			visszaállítja a köztársaságot	taastama vabariiki	

	A	B	C	D	E	F	G	H
167	alszik		át alszik	magama		átalussza az éjszakát	magama öö läbi	
168			át alszik	magama	maha	átalussza az életét	magama maha oma elu	
169			be alszik	uinuma		bealszik az óra közben (szl.)	uinuma tunni ajal	
170			el alszik	magama	sisse	elalszik az órán	magama tundi sisse	
171			el alszik	kustuma		elalszik a tűz	tuli kustub	
172			el alszik	uinuma		nem tudok elaludni	ma ei saa und	
173			el alszik			örökre elalszik	suikuma igavesse unne, surema	
174			ki alszik	kustuma		kialszik a tűz	tuli kustub	
175			ki alszik	kustuma		kialszik az érzelem	tunne kustub	
176			ki alszik	magama		kialussza a részegségét	magama end kaineks	
177			ki alszik	magama	välja	kialussza magát	magama end välja	
178			meg alszik	minema	hapuks	megalszik a tej	piim läheb hapuks	
179			meg alszik	ööbima		megalszik a padláson	ööbima pööningul	
180			meg alszik			vkinek megalszik a tej a szájában (szól.)	ta on väga aeglane	
181			vissza alszik	uinuma	uuesti	felébredt és nem tudott visszaaludni	ta ärkas üles ja ei saanud uuesti uinuda	
182		baszik	át baszik			jól átbasztak a boltban (vulg. szl.)	mind tüssati poes	
183			be baszik			bebasztak a kocsmában (vulg. szl.)	nad jõid ennast kõrtsis purju	
						bebasztam a térdemet az asztalba (vulg. szl.)		
184			be baszik			szl.)	ma lõin oma põlve laua vastu ära	
185			be baszik			hát ez jól bebaszott nekünk! (vulg. szl.)	see veel puudus!	
186			bele baszik			belebaszta a könyvét a táskába (vulg. szl.)	ta viskas oma raamatu kotti	
187			el baszik			elbaszni az időt (vulg. szl.)	raiskama aega	
188			el baszik			ezt az esélyemet jól elbasztam! (vulg. szl.)	ma rikkusin selle võimaluse ära!	
						felbasztam a kalapot a kalaptartóra (vulg. szl.)		
189			fel baszik			szl.)	viskasin kaabu mütsiriulile	
190			fel baszik			felbaszta az agyamat (vulg. szl.)	ta ajas mind närvi	
191			ki baszik			jól kibaszott velem! (vulg. szl.)	ta käitus minuga alatult, halvasti	
192			ki baszik			kibaszlak mint macskát szarni! (vulg. szl.)	ma viskan su välja!	
193			le baszik			lebasztam a táskám a földre (vulg. szl.)	viskasin oma koti maha	
						apám jól lebaszott, mert összetörtem az autóját (vulg. szl.)	mu isa sõimas mu läbi, sest tegin ta autoga avarii	
194			le baszik				ta keppis tüdruku ära	
195			meg baszik	keppima	ära	megbaszta a lányt (vulg. szl.)		

	A	B	C	D	E	F	G	H
196		meg baszik				<i>megbaszhatod az autódat (vulg. szl.)</i>	<i>tee oma autoga, mida tahad</i>	
197		meg baszik				<i>baszd meg! (vulg. szl.)</i>	<i>kurat võtaks!</i>	
198		össze baszik				<i>összebassza a vászont (vulg. szl.)</i>	<i>maalima lohakalt, lõuendit ära rikkuma</i>	
199		rá baszik				<i>rábasztam a pultra a húst (vulg. szl.)</i>	<i>viskasin liha leti peale</i>	
200		rá baszik				<i>rábasztam az üzletre (vulg. szl.)</i>	<i>läksin äriga alt</i>	
201	beszél	át beszél	arutama	läbi		átbeszéli a másnapi teendőket	arutama läbi homset tegevust	
202		át beszél	rääkima			átbeszél a falon	rääkima läbi seina	
203		át beszél	rääkima			átbeszéli az éjszakát	rääkima (lakkamatult) kogu öö	
204		be beszél	valetama			bebeszéli vkinek, hogy ő a legszebb	valetama kellelegi, et ta on kõige ilusam	
205		bele beszél	rääkima			belebeszél a telefonkagylóba	rääkima telefonitorusse	
206		bele beszél	rääkima	vahele		belebeszél más dolgába	rääkima vahele teiste asjadesse	
207		el beszél	kirjeldama			elbeszéli a kalandjait	kirjeldama oma seiklusi	
208		el beszél	rääkima	mööda		elbeszélnek egymás mellett	nad räägivad üksteisest mööda	
209		ki beszél	rääkima			kibeszéli a lelkét, a tüdejét	rääkima kõigest hingest (tulemusteta)	
210		ki beszél	rääkima	taga		kibeszél vkit	rääkima kedagi taga	
211		ki beszél	rääkima	välja		kibeszéli vkinek a titkait	rääkima välja kellegi saladusi	
212		ki beszél	rääkima	välja		kibeszéli magát	rääkima end välja, süüst puhtaks	
213		le beszél	rääkima			lebeszél a szószékről	rääkima kantslist	
214		le beszél	rääkima	maha		3000 forintot lebeszélhetsz az előfizetési díjból	saad 3000 forinti eest kõneaega maha rääkida	
215		le beszél	veenma	loobuma		lebeszéli a barátnőjét a filmről	veenma sõbratari filmi vaatamisest loobuma	
216		meg beszél	arutama			megbeszél egy kérdést	arutama mingit küsimust	
217		meg beszél	leppima	kokku		megbeszél egy találkozót	leppima kokku kohtumist	
218		össze beszél	rääkima	kokku		összebeszél vkivel	rääkima kokku kellegagi (salajas)	
219		össze beszél	rääkima	kokku		összebeszél mindenfélét	rääkima kokku maad ja ilma	
220		rá beszél	veenma			rábeszélte a férjét a tunéziai nyaralásra	veenma abikaasat minema puhkusereisile Tuneesiasse	
221		vissza beszél	rääkima	vastu		a gyerek visszabeszél a felnőttnek	laps räägib täiskasvanule vastu	
222	bont	el bont	harutama	üles		elbontja a pulóvert	harutama kampsunit üles	
223		el bont	lammutama			elbontja az épületet	lammutama hoonet	
224		fel bont	harutama	üles		felbontja a varrást	harutama õmlustööd üles	
225		fel bont	ütleva	üles		felbontja a szerződést	ütleva üles lepingut	
226		fel bont	avama			felbontja a levelet v. a csomagot	avama kirja v. pakki	
227		fel bont	avama			felbontja a sört	avama õllepudelit (-purki)	

	A	B	C	D	E	F	G	H
228		fel bont	lahutama			felbontja a házasságot	lahutama abielu	
229		fel bont	tükeldama			felbontja a csirkét	tükeldama kana	
230		ki bont	avama			kibontja a csomagot	avama pakki	
231		ki bont	avama			a virág kibontja a szirmaid	lill avab oma õielehed	
232		ki bont	lammutama			kibontja a falat	lammutama seinä	
233		ki bont	lammutama			kibontja a haját	päästma juukseid valla	
234		le bont	jagama			lebontja a tervet részeire	jagama plaani osadeks	
235		le bont	lagundama			a tejsavbakterium lebontja a tejcukrot	piimhappebakter lagundab laktoosi	
236		le bont	lammutama			lebontja az épületet	lammutama hoonet	
237		meg bont	lõhkuma			megbontja a csomagolást	lõhkuma pakendit (natuke)	
238		meg bont	rikkuma			megbontja a rendet	rikkuma korda (natuke)	
239		vissza bont	harutama	üles		visszabontottam a pulóvert, mert elrontottam a mintát	ma harutasin kampsuni üles, sest tegin mustri valesti	
240	bújik	át bújik	pugema	läbi		átbújik a kerítésen	pugema aiaat läbi	
241		be bújik	pugema			bebújik az ágyba	pugema voodisse	
242		be bújik	tulema	sisse		bújj be! (szl.)	tule sisse!	
243		bele bújik	pugema	sisse		belebújik a nadrágjába	pugema pükstesse	
244		bele bújik				<i>belebújt az ördög vkibe</i>	<i>ta on kurjast vaimust vaevatud</i>	
245		bele bújik				<i>az ördög bújjék bele! (rég.)</i>	<i>kurat võtku!</i>	
246		el bújik	minema	peitu		elbújik a nap	päike läheb pilve taha peitu	
247		el bújik	pugema	peitu		a vámpír elbújik a koporsójába a napfény elől	vampiir poeb päikesevalguse eest oma kirstu peitu	
248		el bújik				<i>a budapesti tőzsde elbújhat a new yorki mellett</i>	<i>Budapesti börs ei kannata New Yorki omaga võrdlust välja</i>	
249		ki bújik	hoiduma	kõrvale		vki kibújik a kötelessége alól	hoiduma kõrvale oma kohustustest	
250		ki bújik	kooruma			kibújik a csibe a tojásból	tibu koorub munast	
251		ki bújik	pugema	välja		kibújik az ablakon	pugema aknast välja	
252		ki bújik	riietuma	lahti		kibújik a ruhájából	pugema riietest välja, riietuma lahti	
253		ki bújik	tärkama			a fű kibújik	rohi tärkab	
254		ki bújik				<i>kibújik a szög a zsákból (szól.)</i>	<i>(mingi kahtlane) asi tuleb ilmsiks</i>	
255		le bújik	sukelduma			lebújik a víz alá	sukelduma vee alla	
256		meg bújik	olema	peidus		kavics bújik meg a cipőmben	mul on kinga sees kivi peidus	
257		meg bújik	olema	peidus		a dombok közt megbújik a kis falu	küngaste vahel on väike küla peidus	
258		meg bújik	redutama			a menekülő megbújik az erdőben	põgenik redutab metsas	
259		össze bújik	pugema	kokku		összebújik vkivel sugdolózni	pugema kokku sosistama	

	A	B	C	D	E	F	G	H
260		össe bújik				összebújnak mint a szegény ember malacai (szól.)	poevad kokku nagu vaese mehe pörsad, et sooja saada (fras.)	
261		vissza bújik	pugema	tagasi		visszabújik az ágyba reggeli után	pugema pärast hommikusööki tagasi voodisse	
262	csal	át csal	meelitama			Pista átcsalta a szomszédból Marit, hogy megmutassa neki a bélyeggyűjteményét	Pista meelitas naabri-Mari enda poole, et talle oma margikogu näidata	
263		be csal	meelitama			becsalja a csűrbe a leányt	meelitama tüdrukut heinaküüni	
264		el csal	meelitama			elcsalja a barátját moziba	meelitama oma sõpra kinno	
265		fel csal	meelitama			a prostituált felcsalja a férfit a lakására	prostituut meelita mehe oma korterisse	
266		ki csal	meelitama			kicsalta a kutyát a házból az udvarra	meelitama koera majast välja hoovi	
267		ki csal	meelitama	välja		kicsalja vkiből a titkot	meelitama välja kelleltki saladust	
268		ki csal	meelitama	välja		könnyeket csal ki a szeméből	meelitama kellegi silmist pisaraid välja	
269		ki csal	petma	välja		kicsalja vkitől a pénzét	petma välja kelleltki raha	
270		meg csal	murdma	truudust		megcsalja a férjét v. a feleségét	murdma oma abikaasale truudust	
271		meg csal	petma			megcsalja az emlékezete	ta mälu petab	
272		össe csal	petma			Pista összezsalcalt magának egy Mercedest	Pista pettis nii palju, et sai Mercedese osta	
273		vissza csal	meelitama	tagasi		visszacsalja az állatot	meelitama tagasi looma	
274		vissza csal	petma	tagasi		visszacsalja a másik játékosól a pénzét	petma teiselt mängijalt oma raha tagasi	
275	csap	át csap	tungima			a hullám átcsap a gáton	laine tungib üle tammi	
276		át csap	kalduma			átcsap egyik végétből a másikba	kalduma ühest äärmusest teise	
277		át csap	kanduma	üle		a tűz átcsap a másik házra	tuli kandub üle teisele majale	
278		át csap	muutuma			átcsap ellentétébe a hangulat	tuju muutub äkki vastupidiseks	
279		át csap	muutuma			a sírás átcsap nevetésbe	nutt muutub äkki naeruks	
280		be csap	lööma	sisse		a villám becsap a házba	väik lööb majja sisse	
281		be csap	lööma	sisse		a hullám becsap a csónakba	laine lööb paati sisse	
282		be csap	paiskama	kinni		becsapja az ajtót	paiskama kinni ust	
283		be csap				a boltos becsapja a vevőt	poodnik tüssab ostjat	
284		bele csap	lööma	sisse		a villám belecsap a házba	väik lööb majja sisse	
285		bele csap	lööma	käed		belecsap vkinek a tenyerébe	lööma kellegagi käed nõusoleku märgiks	
286		el csap	rikkuma			elcsapja a hasát az étellel	rikkuma toiduga seedimist	
287		el csap	sõitma	otsa		az autó elcsapja a gyalogost az utcán	auto sõidab jalakäijale tänaval otsa	
288		el csap	vallandama			elcsapja a tanárt (az állásából)	vallandama õpetajat (ametist)	
289		fel csap	hakkama			felcsap katonának	hakkama sõduriks	
290		fel csap	kerkima	üles		felcsap a láng	leek kerkib üles	

	A	B	C	D	E	F	G	H
291		fel csap	paiskama	lahti		felcsapja a könyvet	paiskama lahti raamatut	
292		fel csap	paiskama			felcsapja a sarat a nadrágjára	paiskama pori pükste peale	
293		fel csap	paiskama	üles		felcsapja a sisakrostélyát	paiskama kiivri näokaitset üles	
294		ki csap	lahvatama			kicsap a láng az ablakból	leek lahvatav aknast välja	
295		ki csap	lööma	lahti		kicsapja az ajtót	lööma lahti ust	
296		ki csap	lööma	läbi		a lámpa kicsapja a biztosítékot	lamp lööb kaitsme läbi	
297		ki csap	tungima			a víz kicsap a medréből	vesi tungib üle kallaste	
298		ki csap	viskama	välja		kicsapja a gyereket az iskolából	viskama last koolist välja	
299		le csap	haarama	kinni		lecsap a jó lehetőségre	haarama heast võimalusest kinni	
300		le csap	lööma			a pingpongozó lecsapja a labdát	pingpongi-mängija lööb palli kõvasti vastu	
301		le csap	lööma			lecsap a villám a hegyre	lauda	
302		le csap	lööma	kinni		lecsapja a doboz fedelét	välk lööb mäe peale	
303		le csap	lööma	maha		lecsapja vkinek a fejét	lööma kinni karbi kaant	
304		le csap	lööma	üle		lecsapja a lányt a fiú kezéről (szl.)	lööma maha kellegi pead	
305		le csap	sööstma	kallale		az ellenség lecsap a hadseregre	lööma tüdrukut poisilt üle	
306		le csap	sööstma	kallale		a sas lecsapott a magasból az egérre	vaenlane sööstab sõjaväe kallale	
307		meg csap	lööma			megcsapja az orrát az illat	kull sööstis kõrgustest hiirele kallale	
308		meg csap	lööma			megcsapja az ostorral a lovat	lõhn lööb ninna	
309		meg csap	näpistama			megcsapja a hideg	lööma piitsaga hobust	
310		össze csap	kaklema	minema		összezsapnak a német katonák az angolokkal	külm näpistab	
311		össze csap	lööma	kinni		összezsapja a könyvet	saksa sõdurid lähevad inglastega kaklema	
312		össze csap	lööma	kokku		összezsapja a kezét	lööma kinni raamatut	
313		össze csap	tegema			összezsapja a munkát	lööma kokku käsi	
314		össze csap				összezsaptak a feje fölött a hullámok (szól.)	tegema tööd lohakalt	
315		rá csap	paiskama	kinni		rácsapja az ajtót vkire	ta sattus raskesse olukorda	
316	csinál	be csinál	tegema	püksi		becsinál a nadrágjába	paiskama ust kellegi nina ees kinni	
317		bele csinál	tegema	püksi		belecsinál a nadrágjába	tegema püksi	
318		fel csinál	tegema	titte		felcsinál vkit (vulg. szl.)	tegema püksi	
319		ki csinál	kohtlema	halvasti		kicsinálja a férjét (szl.)	tegema titte kellegi	
320		ki csinál	tapma			kicsinál vkit (szl.)	oma meest halvasti kohtlema	
321		le csinál	laskma	täis		a madár lecsinálja a sétálót (szl.)	tapma kedagi	
322		meg csinál	tegema	korda		megcsinálja az autóját	lind laseb jalutaja täis	
							tegema korda autot	

	A	B	C	D	E	F	G	H
323		meg csinál	tegema			Pisti megcsinálta az ebédet	Pisti tegi lõunasõogi	
324		meg csinál				<i>ezt jól megcsináltad!</i>	<i>oled ikka kâki kokku keeranud!</i>	
325		meg csinál				<i>megcsinálja a szerencsáját (szól.)</i>	<i>ta on heale járjele tõusnud</i>	
326		össze csinál	tegema	püksi		össze csinálja magát (szl.)	tegema püksi	
327		vissza csinál	tegema	olematuks		ezt nem lehet visszacsinálni!	seda ei saa enam olematuks teha!	
328		vissza csinál	parandama			visszacsinálni a hibákat	parandama vigu	
329	csíp	be csíp	jääma	vinti		becsíp a bortól	jääma veinist vinti	
330		be csíp	pigistama			becsípte az ujját az ajtó	uks pigistas sõrme	
331		bele csíp	näpistama			belecsíp a barátjába	näpistama oma sõpra	
332		el csíp	jõudma			elcsípi a villamost	jõudma trammile viimase! minutil	
333		el csíp	näpistama	ära		elcsípi a szeget	näpistama ära naela pead	
334		el csíp	saama	kätte		elcsípi a rablót a rendőrség	politsei saab rõõvli kätte	
335		el csíp	saama	kätte		elcsípi a fogorvost	saama hambaarsti kätte viimase! minutil	
336		fel csíp	sõovitama			a lûg felcsípte a bőrét	enne kojuminekut	
337		fel csíp				<i>felcsíp magának egy fiút (szl.)</i>	leelis sõovitas tema nahka	
338		ki csíp	lõõma	üles		<i>kicsípi magát</i>	<i>hankima endale meessõpra</i>	
339		ki csíp	näpistama			kicsíp a süteményből egy darabot	<i>lõõma end üles</i>	
340		ki csíp	näpistama			a szél kicsípi a kezét	näpistama koogi küljest tükki	
341		ki csíp	näpistama			kicsípi a hideg	tuul näpistab käsi	
342		le csíp	näpistama			lecsíp fél órát a munkaidőből	külm näpistab	
343		le csíp	murdma			lecsíp egy darabot a kenyérből	näpistama pool tundi tööajast	
344		le csíp	võtma			lecsíp a haszonból 3 %-ot	murdma leiva küljest tûki	
345		meg csíp	hammustama			megcsíp vkit a szûnyog	võtma kasumist 3 %	
346		meg csíp	kõrvetama			megcsíp vkit a csalán	sääsk hammustab kedagi	
347		meg csíp	näpistama			megcsípi a barátnőjét	nõges kõrvetab kedagi	
348		meg csíp	kahjustama			a fagy megcsípi a növényt	näpistama sõbratari	
349		meg csíp	saama	kätte		megcsípték a tolvajt a rendõrök	pakane kahjustab taime	
350		meg csíp				<i>megcsípett magának egy jó állást (szl.)</i>	politseinikud said varga kätte	
351		össze csíp	nõelama			össze csípi Pistit a darazsak	<i>ta sai juhulikult hea tõõkoha</i>	
352		össze csíp	pigistama	kokku		össze csípi a nadrág szarát	herilased nõelavad Pistit (korraga mitmest kohast)	
353	csúszik	át csúszik	libisema			átcsúszik a jégen a folyó másik partjára	pigistama kokku püksisäärt	
354		át csúszik	minema	üle		a hatalom átcsúszott az ellenzék kezébe	libisema üle jää jõe teisele kaldale	
355		át csúszik	saama	läbi		átcsúszik a vizsgán	võim läks üle opositsioonile	
							saama eksamil napilt läbi	

	A	B	C	D	E	F	G	H
356		be csúszik	libisema			becsúszik a sárba	libisema pori sisse	
357		be csúszik	libisema	sisse		a dolgozatba becsúszott egy hiba	viga libises töösse sisse	
358		be csúszik	vajuma			olyan részeg, hogy becsúszik az asztal alá	ta on nii purjus, et vajub laua alla	
359		bele csúszik	libisema			a horgász véletlenül belecsúszott a tóba	kalamees libises ootamatult järve	
360		el csúszik	kukkuma	läbi		elcsúszik egy kérdésen a vizsgán	ta kukub ühe küsimuse pärast eksamil läbi	
361		el csúszik	libisema			elcsúszik a jégen	libisema jääl	
362		el csúszik				<i>elcsúszik egy banánhéjon (szól.)</i>	<i>plaan kukub läbi mingi pisiasja tõttu</i>	
363		fel csúszik	kerkima	üles		a szoknya felcsúszik	seelik kerkib üles	
364		ki csúszik	libisema			kicsúszik a kezei közül	libisema käest	
365		ki csúszik	libisema	välja		kicsúszott az autó a kanyarban	auto libises kurvist välja	
366		ki csúszik	libisema	välja		kicsúszik a hal a hálóból	kala libiseb võrgust välja	
367		ki csúszik				<i>kicsúszik a szó a száján (szól.)</i>	<i>sõna lipsab üle huulte</i>	
368		ki csúszik				<i>kicsúszik a talpa alól a föld (szól.)</i>	<i>olukord muutub ebakindlaks</i>	
369		le csúszik	jääma	ilma		lecsúszik a jó üzletről	jääma napilt heast ärist ilma	
370		le csúszik	libisema	alla		szánkóval lecsúszik a hegyről	libisema kelguga mäest alla	
371		le csúszik	libisema	lahti		lecsúszik a cipzár	tõmblukk libiseb lahti	
372		le csúszik	valguma	alla		a bor lecsúszik a torkán	vein valgub kurgust välja	
373		meg csúszik	libisema			megcsúszik a lába	jalg libiseb, vääratab	
374		meg csúszik	vääratama			megcsúszik a keze	käsi vääratab	
375		össze csúszik	vajuma	kokku		a lány összezsúszott az órán (szl.)	tüdruk vajus tunni ajal kokku	
376		vissza csúszik	libisema	tagasi		visszacsúszik a helyére	libisema tagasi oma kohale	
377	dob	át dob	viskama			átdobja a labdát a kerítés fölött	viskama palli üle aia	
378		át dob	tüssama			<i>átdob vkit (szl.)</i>	<i>tüssama kedagi</i>	
379		be dob	viskama			Pisti bedobja a táskáját a szobába és szalad tovább	Pisti viskab koti tuppa ja jookseb edasi	
380		be dob	viskama	katki		bedobja az ablakot egy kövel	viskama katki akent	
381		be dob				<i>bedobja a hirt a köztudatba</i>	<i>tutvustama uudist avalikkusele</i>	
382		be dob				<i>bedob vkit a mély vízbe (szól.)</i>	<i>viskama kedagi vette tundmatus kohas</i>	
383		be dob				<i>bedobja magát (szl.)</i>	<i>tulema appi, andma endast parimat</i>	
384		be dob				<i>bedob egy pohárral (szl.)</i>	<i>viskama klaasikest hinge alla</i>	
385		bele dob	viskama			beledob egy almát a kosárba	viskama õuna korvi	
386		el dob	viskama	ära		eldobja a haszontalan tárgyat	viskama ära kasutat asja	
387		el dob				<i>eldobja az életét</i>	<i>lahkuma elust, sooritama enesetappu</i>	

	A	B	C	D	E	F	G	H
388		el dob				<i>eldobom az agyam! (szl.)</i>	<i>mul jookseb juhe kokku!</i>	
389		fel dob	andma	üles		a szomszéd feldobja a stricit (szl.)	naaber annab sutenööri politseis üles	
390		fel dob	viskama	üles		feldobja a labdát	viskama üles palli	
391		fel dob	innustama			a hír teljesen feldobott minket (szl.)	uudis innustas meid	
392		fel dob				<i>feldobja a talpát (szl.)</i>	<i>viskama sussid püsti</i>	
393		ki dob	vallandama			kidob vkit az állásából	vallandama kedagi töölt	
394		ki dob	viskama			kidobja a labdát az udvarból az utcára	viskama palli õuest tänavale	
395		ki dob	viskama			kidobja a szemetet a kukába	viskama prügi prügikasti	
396		ki dob	viskama	välja		kidobták a részegét az étteremből <i>úgy kidobja, hogy a lába sem éri a földet (szól.)</i>	purjus inimene visati restoranist välja	
397		ki dob				<i>úgy kidobja, mint macskát szarni (szól.)</i>	<i>viskama kedagi jõhkralt välja</i>	
398		ki dob				<i>kidobja a taccsot (szl.)</i>	<i>viskama kedagi jõhkralt välja</i>	
399		ki dob				<i>kidobja a pénzt az ablakon (szól.)</i>	<i>oksendama</i>	
400		ki dob					<i>raiskama raha</i>	
401		le dob	heitma			ledobja magáról a ruháját	heitma endalt riideid	
402		le dob	viskama	alla		ledobja a bombát	viskama alla pommi	
403		le dob	viskuma			ledobja magát az ágyra	viskuma voodisse	
404		meg dob	viskama			megdobja Pistikét kövel	viskama Pistikest kiviga	
405		meg dob	viskama			megdob labdával 58 métert	viskama palli 58 meetrit	
406		meg dob	viskama			<i>megdob egy tizessel v. egy cigivel (szl.)</i>	<i>andma kümnekat v. sigaretti</i>	
407		össze dob	panema	kokku		összedobja az ágyat	panema kokku magamisaset, voodit	
408		össze dob	klappima			összedobták a pénzt egy üveg borra	nad klappisid raha pudeli veini jaoks	
409		rá dob	viskama	peale		rádobja a takarót az ágyra	viskama tekki voodile peale	
410		vissza dob	lökkama	tagasi		visszadobja a dolgozatot	lökkama tööd tagasi	
411		vissza dob	viskama	tagasi		visszadobja a labdát	viskama tagasi palli	
412	dől	be dől	kalduma			bedől az autóval	kalduma autoga pöördekeskme suunas	
413		be dől	kukkuma			bedől az árokba	kukkuma kraavi	
414		be dől	kukkuma	sisse		bedől a fal	sein kukub sisse	
415		be dől	voolama	sisse		bedől a víz a pincébe	vesi voolab keldrisse sisse	
416		be dől				<i>bedől a barátjának (szl.)</i>	<i>uskuma oma sõbra valesid täielikult</i>	
417		bele dől	komistama			beledől a kardjába	komistama oma mõõga otsa	
418		bele dől	kukkuma	sisse		beledől a sárba	kukkuma pori sisse	
419		el dől	kukkuma	pikali		eldől a fáradságtól	kukkuma väsimusest pikali	
420		el dől	lahenema			eldől a kérdés	küsimus laheneb	
421		el dől	minema	üंबर		eldől a bicikli	jalgratas läheb üंबर	

	A	B	C	D	E	F	G	H
422		el dõl	selguma			eldõl a sorsa a bünözõnek	kurjategija saatus selgub	
423		fel dõl	minema	ümber		feldõl az állvány	stend läheb ümber	
424		ki dõl	langema	maha		kidõl a fa	puu langeb maha	
425		ki dõl	vajuma	kokku		kidõl a fãradtsãgtõl	vajuma vãsimusest kokku	
426		ki dõl	langema	vãlja		kidõl a sorbõl	langema rivist vãlja	
427		ki dõl				<i>kidõl (szl.)</i>	<i>jããma purju (sl.)</i>	
428		le dõl	langema	maha		ledõl a fal	sein langeb maha	
429		le dõl				<i>ledõl ebéd után</i>	<i>laskma leiba luusse</i>	
430		meg dõl	kukkuma	kokku		megdõl az elmélet	teooria kukub kokku	
431		meg dõl	lamanduma			megdõl a fũ	rohi lamandub	
432		meg dõl	muutuma	kehtetuks		megdõl a norma	norm muutub kehtetuks	
433		meg dõl	vajuma	viltu		megdõl a torony	torn vajub viltu	
434		õssze dõl	langema	kokku		õsszedõl, mint a kãrtavãr	langema kokku nagu kaardimajake	
435		õssze dõl				<i>ettõl még nem dõl õssze a vilãg! (szól.)</i>	<i>see ei ole veel maailmalõpp!</i>	
436		rã dõl	langema	peale		rãdõl a fa a házra	puu langes majale peale	
437		rã dõl	minema	peale		rãdõl a võrõsbor az ingére	vein lõks ta sãrgile peale	
438		rã dõl	toetuma			rãdõl a botjãra	toetuma kepile	
439	ég	be ég				<i>beégett a barátok elõtt (szl.)</i>	<i>ta jãi sõprade ees hãbisse</i>	
440		el ég	põlema	ãra		elég a gyertya	küünal põleb ãra	
441		ki ég	kõrbema			kiég a nõvényzet (nyáron)	taimestik kõrbe (suvel)	
442		ki ég	põlema			kiég a padló	põrandasse põleb auk	
443		ki ég	põlema	lãbi		kiég a lámpa v. a villanykõrte	lamp v. lambipirn põleb lãbi	
444		ki ég				<i>vki kiég</i>	<i>põlema lãbi, kaotama eluisu</i>	
445		le ég	kõrbema	põhja		leég az étel	toit kõrbe (põhja)	
446		le ég	põlema			leégett a bõre vkinek	nahk on pãikesest põlenud	
447		le ég	põlema	maha		leég a ház	maja põleb (maani) maha	
448		le ég	põlema	ãra		leég a gyertya	küünal põleb ãra	
449		le ég				<i>leég vkik elõtt (szól.)</i>	<i>teiste ees hãbisse jããma</i>	
450		le ég				<i>le van égve (szól.)</i>	<i>ta on rahatu</i>	
451		meg ég	saama	põletada		megégett a kezem	mu kãsi sai põletada	
452		õssze ég	saama	põletushaavu		õsszeégett az arca	ta nõgu sai tõsiseid põletushaavu	
453		rã ég	kõrbema	külge		rãég az étel az edényre	toit kõrbe nõ külge	
454	él	át él	elama	lãbi		nehéz idõket él át	elama lãbi raskeid aegu	
455		át él	elama	sisse		átéli a szerepét	elama sisse oma osasse	
456		bele él	elama	sisse		beleéli magát vki helyzetébe	elama sisse kellegi olukorda	

	A	B	C	D	E	F	G	H
457		el él	elama			sokáig elél	elama kõrge vanuseni	
458		el él	elama			<i>elél kenyéren és vizen</i>	<i>elama vee ja leiva peal</i>	
459		fel él				<i>feléli a vagyont</i>	<i>kulutama varandust tühja-tähja peale</i>	
460		le él	elama	läbi		leél (hosszabb időt)	elama läbi mingit aega	
461		le él	elama	lõpuni		leéli az életét	elama lõpuni oma elu	
462		ki él	elama	välja		kiéli az energiáját	elama välja oma energiat	
463		ki él	elama	välja		kiéli magát a sportolásban	elama end välja spordis	
464		meg él	elama			megélt nyolcvan évet	elas kaheksakümne aastaseks	
465		meg él	elama	ära		megél lopásból	elab varastamisest ära	
466		meg él	elama	ära		éppen hogy megél	elama kuidagiviisi ära	
467		vissza él	kuritarvitama			Pisti visszaél a bizalmammal	Pisti kuritarvitab minu usaldust	
468	enged	át enged	andma	üle		átengedi a szót vkinek	andma üle sõnajärge kellelegi	
469		át enged	andma			átengedi a helyét egy öreg néninek	andma oma kohta vanatädikesele	
470		át enged	laskma	läbi		átengedi a fényt	laskma läbi valgust	
471		át enged	laskma	läbi		átengedi a tanulót a vizsgán	laskma läbi õpilast eksamil	
472		át enged				<i>átenged vkit a sorsának</i>	<i>andma kedagi saatuse kätesse</i>	
473		be enged	laskma	sisse		beengedi a macskát a szobába	laskma kassi tuppa sisse	
474		be enged	laskma	sisse		beengedi a füstöt a házba	laskma majja suitsu sisse	
475		el enged	andma	andeks		elengedi az adósságot	andma andeks võlga	
476		el enged	jätma	hooletusse		elengedi magát	jätma ennast hooletusse	
477		el enged	laskma	käest		elengedi a lufit	laskma käest õhupalli	
478		el enged	laskma	lõdvaks		elengedi magát	laskma ennast lõdvaks	
479		el enged	laskma	mööda		elenged a füle mellett vmit	laskma kõrvust mööda midagi	
480		el enged	lubama			elengedi a gyereket moziba	lubama oma last kinno	
481		el enged	tühistama			elengedi a büntetést	tühistama karistust	
482		fel enged	andma	järele		felenged a feszültség	pinge annab järele	
483		fel enged	laskma	üles		felengedi a látogatókat a toronyba	laskma külastajaid üles torni	
484		fel enged	laskma	üles		felengedi a léggömböt	laskma üles õhupalli	
485		fel enged	soojenema			felenged az idő	ilm soojeneb	
486		fel enged	sulama			felenged a jég	jää sulab	
487		ki enged	laskma	käest		kiengedi a lehetőséget a kezéből	laksma võimalust käest	
488		ki enged	laskma	välja		kiengedi a kutyát az udvarra	laskma koera välja hoovi	
489		ki enged	laskma	välja		kiengedi a vizet a medencéből	laskma vett basseinist välja	
490		ki enged	laskma	välja		kiengedi a ruhát	laskma kleiti välja (suuremaks)	
491		ki enged	soojenema			az idő kienged	ilm soojeneb	

	A	B	C	D	E	F	G	H
492		ki enged	sulama			a föld kienged	maa sulab	
493		le enged	laskma	läbi		a kerék leenged	rattakumm laseb õhku läbi	
494		le enged	laskma	välja		leengedi a horgonyt	laskma ankrut välja	
495		le enged	päästma	lahti		leengedi a haját	päästma lahti juukseid	
496		meg enged	avama			megengedi a csapot	avama kraani	
497		meg enged	lubama			megenged magának egy sütit	lubama endale koogikest	
498		meg enged	lubama			sokat enged meg magának	ta lubab endale liiga palju	
499		meg enged	lubama			meg van engedve	on lubatud	
500		meg enged	soojenema			megenged az idő	ilm soojeneb	
501		meg enged	võimaldama			ha az idő megengedi, túrázni megyünk	kui ilm võimaldab, läheme matkama	
502		össze enged	laskma	kokku		a bíró összeengedi a bokszolókat	kohtunik laseb poksijad kokku	
503		rá enged	laskma			ráengedi a vizet a megégett lábára	laskma veel voolata põlenud jalale	
504		viszsa enged	laskma	tagasi		viszsaengedi a meggyógyult oroszlánt a vadonba	laskma terveks saanud lõvi tagasi vabadusse	
505	épít	át épít	ehitama	ümbär		átépíti az iskolát	ehitama ümbär kooli	
506		be épít	ehitama	kinni		beépíti az ajtót	ehitama kinni ukseava	
507		be épít	ehitama	sisse		beépíti a szekrényt a falba	ehitama kappi seina sisse	
508		be épít	ehitama	täis		beépíti a telket	ehitama täis krunti	
509		be épít	viima	sisse		beépíti a kémeket a szervezetbe	viima organisatsiooni sisse nuhke	
510		fel épít	ehitama	üles		felépíti a házat	ehitama üles maja	
511		fel épít	ehitama	üles		felépíti az elméletet	ehitama üles teooriat	
512		ki épít	arendama			kiépíti az intézményt	ehitama välja, arendama asutust	
513		ki épít	ehitama	välja		kiépíti az utat	ehitama välja teed	
514		le épít	lõpetama			leépíti a gyárat	likvideerima tehast	
515		le épít	vähendama			leépíti a csoport létszámát	vähendama rühmaliikmete arvu	
516		meg épít	ehitama	valmis		megépíti a házat	ehitama maja valmis	
517		össze épít	ehitama	kokku		összeépíti a házat a bolttal	ehitama maja kokku poega	
518		rá épít	ehitama	peale		ráépít még egy emeletet a házra	ehitama majale peale veel üht korrust	
519	ér	át ér	jõudma			átér a szomszédos faluba naplemente előtt	jõudma naaberkülla enne päikeseloojangut	
520		át ér	pääsema	üle		átér a folyón	pääsema üle jõe	
521		át ér	ulatuma	üle		átér a kerítésen	ulatuma üle aia	
522		be ér	jõudma			beér a célba	jõudma eesmärgile	
523		be ér	jõudma			beér a faluba	jõudma külasse	
524		be ér	jõudma	järele		beéri az előtte futót	jõudma järele eesjooksjale	

	A	B	C	D	E	F	G	H
525		be ér		olema	rahul	beéri kevéssel	olema rahul vähesega	
526		be ér		piirduma		nem érem be egy puszival!	ma ei piirdu ühe musiga!	
527		bele ér		ulatuma		beleér a szoknyája a vízbe	ta seelik ulatub vette	
528		el ér		jõudma		eléri a vonatot	jõudma rongile	
529		el ér		jõudma		a jókedv eléri a csúcspontját	hea tuju jõuab tippu	
530		el ér		saama		eléri a kedvezményt a boltosnál	saama poodniku juures soodustust	
531		el ér		saama	kätte	eléri a tolvajt	saama varast kätte	
532		el ér		saavutama		eléri a célját	saavutama eesmärki	
533		el ér		saavutama		eléri a 85 kilót	saavutama kaaluks 85 kilo	
534		el ér		ulatuma		eléri kézzel a szilvát a faágon	ulatuma käega oksa küljes olevate	
535		el ér		ulatuma		a szőnyeg elér az ajtóig	ploomideni	
536		el ér		ulatuma		elér, ameddig a szem ellát	vaip ulatub uksemi	
537		fel ér		jõudma		felér a hegycsúcsra	ulatuma kuni silmapiirini	
538		fel ér		jõudma		felér Budapestre	jõudma mäetippu	
539		fel ér		saama	aru	nem éri fel ésszel	jõudma Budapesti	
540		fel ér		ulatuma		a keze felér a mennyezetig	ta ei saa sellest aru	
541		fel ér		väärima		nem érek fel hozzá	ta käsi ulatub laeni	
542		fel ér				<i>ez a mondat felér egy arcuicsapással</i>	ma ei vääri teda	
543		ki ér		jõudma		kiér a vonathoz	<i>see lause on võrdne kõrvakiiluga</i>	
544		ki ér		jõudma		kiér a falu szélére	jõudma rongile	
545		ki ér		jõudma	välja	kiér az erdőből	jõudma välja küla servani	
546		ki ér		viima	välja	az utca kiér a partig	jõudma metsast välja	
547		le ér		jõudma	alla	leér a lépcső aljára	tänav viib kaldale välja, lõppeb kaldal	
548		le ér		ulatuma	alla	a szoknya leér a földig	jõudma alla trepimademele	
549		meg ér		elama		megéri a száz évet is	seelik ulatub maani	
550		meg ér		olema	väärt	megéri a fáradságot	elama veel saja aastaseks	
551		meg ér				<i>ezt is megértem! (szól.)</i>	olema vaeva väärt	
552		össze ér		puutuma	kokku	összeért a kezünk	<i>kui tore, et mu silmad veel seda näevad!</i>	
553		össze ér		ulatuma	kokku	az öve nem ér össze	meie käed puutused kokku	
554		rá ér		olema	aega	ráér olvasni	ta vöö otsad ei ulatu kokku	
555		rá ér		olema	aega	nem érek rá	tal on aega lugeda	
556		rá ér		olema	aega	a dolog ráér jövő hétig	mul pole aega	
557		vissza ér		jõudma	tagasi	a hajó visszaért a kikötőbe	asjaga on aega tuleva nädalani	
558		vissza ér		jõudma	tagasi	mikor érünk vissza?	laev jõudis sadamasse tagasi	
							millal me tagasi jõuame?	

	A	B	C	D	E	F	G	H
559	esik	át esik	kalduma			átesik a másik végletbe	kalduma teise äärmusesse	
560		át esik	kukkuma			átesik a kidõlt fán	kukkuma üle mahalangenud puu	
561		át esik	paranema			átesik a betegségen	paranema haigusest	
562		át esik				<i>átesik a ló túloldalára (szól.)</i> <i>ezen is átestünk, mint bolond lány a taligán</i> <i>(szól.)</i>	<i>kalduma ühest äärmusest teise</i>	
563		át esik					<i>saime sellest suure hädaga üle</i>	
564		be esik	langema	sisse		beesett az arca v. a melle	ta nägu v. rind on sisse langenud	
565		be esik	sadama	sisse		beesik az eső a szobába	vihm sajab tuppa sisse	
566		be esik	sadama	sisse		a diák beesik az órára	õpilane sajab tundi sisse (viimasel minutil)	
567		bele esik	eksima			belesik a hibába	eksima, tegema viga	
568		bele esik	kukkuma	sisse		belesik a sárba	kukkuma pori sisse	
569		bele esik				<i>belesik a szomszéd lányba (szl.)</i>	<i>armuma naabritüdrukusse</i>	
570		bele esik				<i>a fene essen bele! (szól.)</i>	<i>pagan võtku!</i>	
571		el esik	jääma	ilma		elesik a haszontól	jääma ilma kasumist	
572		el esik	kukkuma	maha		elesik az utcán	kukkuma tänaval maha	
573		el esik	langema			elesik a harcban	langema võitluses	
574		el esik	langema			elesik a vár	kindlus langeb	
575		ki esik	langema	välja		kiesik a csapatból	langema välja võistkonnast	
576		ki esik	langema	välja		kiesik a szerepéből	langema välja oma rollist	
577		ki esik	langema	välja		kiesik vkinek a kegyeiből	langema kellegi soosingust välja	
578		ki esik	langema	välja		kiesik a gyakorlatból	langema kasutusest välja	
579		ki esik	minema	meelest		egy fontos dolog kiesett az emlékezetéből	üks tähtis asi läks tal meelest ära	
580		ki esik				<i>majd kiesik a szeme (szól.)</i>	<i>silmad kukuvad nälja tõttu peast välja</i>	
581		ki esik				<i>majd kiesik a nadrágjából (szól.)</i>	<i>püksid sõeluvad hirmust püüli</i>	
582		ki esik				<i>majd kiesik a gyomra (szól.)</i>	<i>olema väga näljane</i>	
583		ki esik				<i>majd kiesik a száján (szól.)</i>	<i>haigutama suure suuga</i>	
584		le esik	kukkuma	alla		leesik a fáról	kukkuma puu otsast alla	
585		le esik	langema			leesik a vérnyomás	vererõhk langeb	
586		le esik	langema			a feje leesett a mellére	pea langes rinnale	
587		le esik	sadama	maha		leesik a hó	lumi sajab maha	
588		le esik				<i>nagy kő esett le a szívről (szól.)</i>	<i>suur kivi langes ta südamelt</i>	
589		meg esik	juhtuma			megesik az ilyesmi	seda juhtub	
590		meg esik	langema	pattu		<i>a lány megesett</i>	<i>tüdruk langes pattu (rasestus)</i>	

	A	B	C	D	E	F	G	H
591		meg esik				<i>megesik a szíve vkin (szól.)</i>	<i>tundma kellelegi kaasa</i>	
592		össze esik	kukkuma	kokku		az öreg bácsi összeesett az utcán	vana mees kukkus tänaval kokku	
593		össze esik	vajuma	kokku		a hab összeesik	vaht vajub kokku	
594		rá esik	langema			a fa ráesik a házra	puu langeb majale	
595		rá esik	langema			a választás ráesik vkire	valik langeb kellelegi	
596		rá esik	langema			a sors ráesik vkire	liisk langeb kellelegi	
597		vissza esik	halvenema			visszaesik a beteg	haige seisund halveneb	
598		vissza esik	langema			a termelés visszaesett	tootmine langes	
599		vissza esik	langema	tagasi		az ágyúgolyó visszaesik a földre	kuul langeb maapinnale tagasi	
600		vissza esik	langema	tagasi		visszaesik az alkoholista	alkohoolik langeb (alkoholi küüsi) tagasi	
601		vissza esik	vähenema			a fogyasztás visszaesett	tarbimine vähenes	
602	eszik	be eszik	sööbima			beeszi magát a rozsdá a vasba	rooste sööbib rauda	
603		be eszik	sööma			jól beeszik	sööma külluslikult	
604		bele eszik	imbuma	sisse		beleeszi magát a ruhába a füst	suits imbub riietesse sisse	
605		bele eszik	sööma			beleeszik másnak az ételébe	sööma kellegi teise söögist	
606		el eszik	sööma			eleszik a süteményt a gyerekek elől	sööma kooki laste eest ära	
607		ki eszik	sööma	tühjaks		kieszi a hűtőszekrényt (szl.)	külmkappi tühjaks sööma	
608		ki eszik				<i>vkít kieszik a vagyonából (szl.)</i>	<i>kedagi vaeseks sööma</i>	
609		le eszik	määrima			leeszi magát	süües ennast ära määrima	
610		le eszik	määrima			leeszi a ruháját	süües oma riideid määrima	
611		meg eszik	sööma	ära		megeszi a palacsintát	sööma pannkoogid ära	
612		meg eszik	sööma	ära		a rozsdá megeszi az autót	rooste sööb auto ära	
613		meg eszik				<i>egye meg, amit főzött (szól.)</i>	<i>söögu ise omakeedetud supp ära</i>	
614		meg eszik				<i>nem esz meg (szól.)</i>	<i>see ei ole ohtlik</i>	
615		meg eszik				<i>megeszi őt a mérég (szól.)</i>	<i>ta on väga vihane</i>	
616		meg eszik				<i>megette a kenyere javát (szól.)</i>	<i>olema elu loojangul</i>	
617		össze eszik	sööma			összeeszik mindenfélét	sööma korraga palju erinevaid asju	
618	fagy	át fagy	külmuma	läbi		átfagy a gyerek	laps külmub läbi	
619		be fagy	luhtuma			befagy a terv	plaan luhtub	
620		be fagy	katkema			a tárgyalások befagytak	läbirääkimised katkesid	
621		be fagy	külmuma	kinni		befagy a vízvezeték	torustik külmub kinni	
622		be fagy	külmuma	kinni		befagy a tó	järv külmub kinni	
623		el fagy	külmuma	ära		elfagytak a fák	puud külmusid ära	
624		fel fagy	külmuma	katki		felfagy az út	tee külmub katki	
625		fel fagy	külmuma	katki		felfagy a csempe	kahhelkivi külmub katki	

	A	B	C	D	E	F	G	H
626		ki fagy	külmuma			kifagy a növény	taim külmub	
627		ki fagy	külmuma			kifagy a hús	liha külmub	
628		ki fagy				<i>majd kifagy a lelke (szól.)</i>	<i>ta külmetab kohutavalt</i>	
629		le fagy	külmuma			a hidegben lefagynak az ujjaim	mu sõrmed külmuvad ära	
630		meg fagy	külmuma	ära		megfagy a hajléktalan	kodutu külmub surnuks	
631		meg fagy	külmuma	surnuks		megfagy a föld	maa külmub ära	
632		meg fagy	tarduma			<i>a vér megfagy az ereiben (szól.)</i>	<i>veri tardub ta soontes</i>	
633		meg fagy	tarduma			<i>az arcán megfagy a mosoly (szól.)</i>	<i>ta näol tardub naeratus</i>	
634		össze fagy	külmuma	kokku		összefagyott két csirke a hűtőben	kaks kana külmusid külmkapis kokku	
635		össze fagy	külmuma	läbi		összefagyott a hajléktalan	kodutu külmus läbi, peaaegu surnuks	
636		rá fagy	külmuma	külge		a hús ráfagy a tálcára	liha külmub kandiku külge	
637		rá fagy	tarduma			a mosoly ráfagy az arcára (szól.)	naeratus tardub ta näole	
638	fekszik	be fekszik	heitma	magama		befekszik az ágyba	heitma magama, heitma voodisse	
639		be fekszik	minema	ravile		befekszik a kórházba	minema haiglaravile	
640		bele fekszik	heitma			belefekszik a szénaboglyába	heitma heinakuhja	
641		bele fekszik	heitma			belefekszik az ágyba	heitma voodisse	
642		el fekszik	jääma	seisma		az irat elfeküdt a hivatalban	dokument jäi kauaks ametiasutusse seisma	
643		el fekszik	lamama			elfekszik az ágyban	lamama voodis kaua aega	
644		el fekszik	magama	ära		elfekszi a nyakát	magama ära oma kaela	
645		fel fekszik	heitma	pikali		a beteg felfekszik a vizsgálóasztalra	haige heidab arstilauale pikali	
646		ki fekszik	heitma	välja		kifekszik a napra	heitma välja päikese kätte	
647		ki fekszik	ravima	välja		kifekszi a betegséget	ravima haigust välja (voodiravil)	
648		le fekszik	heitma	magama		lefekszik korán	heitma magama vara	
649		le fekszik	heitma	ühte		lefekszik az ágyra	heitma voodisse	
650		le fekszik	heitma	ühte		<i>lefekszik vkivel</i>	<i>heitma ühte, magama kellegagi</i>	
651		meg fekszik	rõhuma			a zsíros étel megfekszi a gyomrát	rasvane toit rõhub kõhtu (pärast sööki)	
652		össze fekszik	heitma	ühte		összefeküdt a kocsmáros fiával	heitis kõrtsmiku pojaga ühte	
653		rá fekszik	heitma			ráfekszik az ágyra	heitma voodile	
654		rá fekszik				<i>ráfekszik a munkára</i>	<i>rõhuma kõvasti tööd teha</i>	
655		vissza fekszik	heitma	tagasi		visszafekszik az ágyra	heitma voodisse tagasi	
656	fér	át fér	mahtuma	läbi		átfér a lyukon	mahtuma august läbi	
657		be fér	mahtuma			befér 200 ember a terembe	saali mahub 200 inimest	
658		be fér	mahtuma	sisse		befér az ajtón	mahtuma uksest sisse	
659		bele fér	mahtuma			a dobozba belefér a cipő	kingad mahuvad karpi	

	A	B	C	D	E	F	G	H
660		bele fér	mahtuma			a költség belefér a keretbe	kulutus mahub eelarvesse	
661		bele fér	mahtuma			annyt eszik, amennyi belefér (szól.)	sööma nii palju kui mahub	
662		el fér	mahtuma			a szekrény elfér a szobában	kapp mahub tuppa	
663		fel fér	mahtuma			felfér a buszra	mahtuma bussi peale	
664		ki fér	mahtuma	välja		kifér az ajtón	mahtuma uksest välja	
665		ki fér				<i>kiabál, ahogy a torkán kifér (szól.)</i>	<i>karjuma nagu kõri võtab</i>	
666		meg fér	mahtuma			a gyerekek megférnek egymás mellett az ágyban	lapsed mahuvad kõrvuti voodisse	
667		meg fér	saama	läbi		jól megférnek egymással	nad saavad teineteisega hästi läbi	
668		meg fér				<i>két dudás nem fér meg egy csárdában (szól.)</i>	<i>kaks kuningat ei mahu ühte riiki</i>	
669		össze fér	sobima	kokku		összefér vkivel v. vmivel	sobima kokku kellegagi v. millegagi	
670		rá fér	kuluma	ära		a ruháimra ráférne a tisztítás	mu rietele kuluks puhastamine ära	
671		rá fér	mahtuma			a tányér ráfér a tálcára	taldrik mahub kandikule	
672		rá fér	mahtuma			ez még ráfér	see mahub veel	
673	fizet	be fizet	maksma			befizeti az előleget	maksma avanssi	
674		be fizet	maksma			befizet a nyugdíjbiztosításba	maksma pensionifondi	
675		be fizet	maksma			befizette a gyereket egy menetre	ta maksis oma lapse eest ühe ringi	
676		be fizet	maksma	ette		befizet a menzára	maksma toidu eest sööklasse ette	
677		be fizet				<i>Erre én is befizetek!</i>	<i>Minagi olen sellest huvitatud!</i>	
678		ki fizet	maksma			kifizette a munkásait	maksma tööliste palka	
679		ki fizet	maksma	kinni		kifizeti az adósságát	maksma kinni oma võlgu	
680		ki fizet	maksma	välja		kifizeti a bért a dolgozóinak	maksma tööliste välja palka	
681		ki fizet				<i>ígéretekkel fizet ki vkit (szól.)</i>	<i>andma raha asemel katteta lubadusi</i>	
682		le fizet	ostma	ära		lefizeti a másik csapat kapusát	ostma ära teise võistkonna väravavahti	
683		meg fizet	maksma			jól megfizetik a kézimunkát	käsitöö eest makstakse hästi	
684		meg fizet	maksma			megfizet a gonoszságáért	maksma oma kurjuse eest	
685		meg fizet	maksma	kätte		<i>ezért még megfizetek neked!</i>	<i>selle eest ma maksan sulle veel kätte!</i>	
686		meg fizet	maksma	kinni		megfizeti a jó munkást	maksma kinni head töolist	
687		meg fizet				<i>Isten fizesse meg! (szól.)</i>	<i>suur tänu!</i>	
688		meg fizet				<i>ezért még drágán megfizetsz! (szól.)</i>	<i>see läheb sulle kalliks maksma!</i>	
689		rá fizet	kaotama			ráfizet 10 000 ft-tal az üzletre	kaotama äris 10 000 forintit	
690		rá fizet	maksma			ráfizet a vakmerőségére	maksma kallilt hulljulguse eest	
691		rá fizet	maksma	juurde		ráfizet az eredeti árra	maksma alghinnale juurde lisaraha	
692		vissza fizet	andma	tagasi		a föld visszafizeti a vetőmagot	põld annab seemne tagasi	

	A	B	C	D	E	F	G	H
693		vissza fizet		maksma	tagasi	visszafizeti a kölcsönt	maksma tagasi laenu	
694		vissza fizet		vastama		visszafizeti a sértést	vastama solvangule samaga	
695	fog	át fog		hoidma		átfogja a lány derekát	hoidma tüdrukul piha ümbert kinni	
696		át fog		hõlmama		átfogja a problémakört	hõlmama probleemistikku	
697		át fog		mõistma		átfogja a helyzetet	mõistma olukorda	
698		be fog		hoidma	kinni	Fogd be a szád!	Hoia suu kinni!	
699		be fog		püüdma	kinni	befogja a madarat	püüdma lindu kinni	
700		be fog		rakendama		befogja a lovat a szekérbe	rakendama hobust vankri ette	
701		be fog		rakendama		befogja a gyereket dolgozni	rakendama last tööle	
702		be fog		sulgema		befogja vkinek a szemét	sulgema käega kellegi silmi	
703		bele fog		hakkama		belefog a munkába	hakkama tööle	
704		el fog		haarama		elfog vkit a düh	viha haarab kedagi	
705		el fog		tabama		elfogja a gyilkost	tabama mõrvarit	
706		el fog		tabama		elfogja vkinek a tekintetét	tabama kellegi pilku	
707		el fog		valdama		elfog vkit a jó érzés	hea tunne valdab kedagi	
708		el fog		varjama		a toronyház elfogja a kilátást	kõrghoone varjab vaadet	
709		fel fog		saama	aru	fel nem foghatom	ma ei saa sellest aru	
710		ki fog		käima	üle jõu	kifog vkin a feladat	ülesanne käib kellelegi üle jõu	
711		ki fog		püüdma	kinni	kifogja a szerencsését	püüdma kinni oma õnne	
712		ki fog		püüdma	välja	kifogja a halat a vízből	püüdma kala veest välja	
713		ki fog		rakendama	lahti	kifogja a lovat	rakendama hobust lahti	
714		ki fog				<i>rajtam nem lehet kifogni! (szól.)</i>	<i>mind juba ei peta!</i>	
715		ki fog				<i>rossz napot fogott ki (szól.)</i>	<i>tal oli halb päev</i>	
716		le fog		haarama	kinni	lefogja vkinek a kezét	haarama kellegi käest kinni	
717		le fog		võtma	kinni	lefogja a bünöst	võtma kinni kurjategijat	
718		le fog		sulgema		lefogja a halott szemét	sulgema surnu silmi	
719		meg fog		haarama		megfog engem ez a szép a kilátás	see kaunis vaade haarab mind	
720		meg fog		hakkama	peale	jól megfogta a nap	päike hakkas talle hästi peale	
721		meg fog		jääma	peale	megfogja a ruhát a festék	värv jääb riidele peale	
722		meg fog		hoidma	kinni	megfogja a kezét vkinek	hoidma kinni kellegi käest	
723		meg fog		meeldima		megfog vkit ez a zene	see muusika meeldib keelelegi	
724		meg fog		püüdma	kinni	megfogja a madarat	püüdma kinni lindu	
725		meg fog		võtma	kinni	megfogja a tolvajt	võtma kinni varast	
726		meg fog				<i>megfogta az isten lábát (szól.)</i>	<i>olema õnnega koos</i>	
727		össze fog		hoidma	kokku	az asszonyok összefognak a munkában	naised hoiavad töötades kokku	

	A	B	C	D	E	F	G	H
728		össe fog		hoidma	koos	a pánt összefogja a haját	pael hoiab juukseid koos	
729		össe fog		tõmbama	kokku	összefogja a nyakán a kendőt	tõmbama salli kaela ümber kokku	
730		rá fog		määrima	kaela	ráfogja a tettet a szomszédjára	pahategu naabrile kaela määrima	
731		rá fog		suunama		ráfogja a pisztolyt az ellenségre	suunama püstolit vaenlase suunas	
732		vissza fog		hoidma	tagasi	visszafogja a verekedőt	hoidma kaklejat tagasi	
733		vissza fog		hoidma	tagasi	visszafogja magát	hoidma end tagasi	
734	folyik	át folyik		voolama	läbi	átfolyik a városon a folyó	jõgi voolab linnast läbi	
735		be folyik		kogunema		befolyik a pénz	raha koguneb, voolab sisse	
736		be folyik		voolama		befolyik a városba a folyó	jõgi voolab linna sisse	
737		bele folyik		imbuma		belefolyik a vezetésbe	imbuma sisse juhatusse	
738		bele folyik		voolama		a folyó belefolyik a tengerbe	jõgi voolab merre	
739		el folyik		voolama	laiali	elfolyik a festék	värv voolab laiali	
740		el folyik		voolama	välja	elfolyik a vére	veri voolab temast välja	
741		el folyik				<i>elfolyik a pénz a keze között (szól.)</i>	<i>raha ei seisa ta käes</i>	
742		ki folyik		voolama	välja	kifolyik a víz a vödörből	vesi voolab pangest välja	
743		ki folyik				<i>kifolyik a pénz az ujjai közül (szól.)</i>	<i>raha ei seisa ta käes</i>	
744		le folyik		toimuma		lefolyik a rendezvény	üritus toimub	
745		le folyik		voolama	alla	nem folyik le a víz a mosogatóban	kraanikausist ei voola vesi alla	
746		le folyik				<i>addig még sok víz lefolyik a Dunán (szól.)</i>	<i>enne jõuab veel palju vett merre voolata</i>	
747		össe folyik		jooksma	kokku	összefolynak a betűk a szeme előtt (szól.)	tähed jooksevad silme ees kokku	
748		össe folyik		segunema		összefolynak a hét történései	nädala sündmused segunevad	
749		össe folyik		segunema		összefolynak a hangok	helid segunevad	
750		össe folyik				<i>összefolyik a szemem előtt a világ (szól.)</i>	<i>mul läheb silme ees mustaks</i>	
751		rá folyik		voolama	peale	ráfolyik a víz a fejére	vesi voolab talle pähe	
752		vissza folyik		voolama	tagasi	a víz visszafolyik a folyóba	vesi voolab jõkke tagasi	
753		vissza folyik		voolama	tagasi	a pénz visszafolyik az államkasszába	raha voolab riigikassasse tagasi	
754	fordít	át fordít		keerama	ümbär	átfordítja a homokórát	keerama ümbär liivakella	
755		be fordít		keerama		befordítja a fejét a fal felé	keerama pead seina poole	
756		el fordít		keerama	ära	elfordítja a fejét	keerama pilku ära	
757		fel fordít		keerama	ümbär	felfordítja a poharat	keerama klaasi ümbär	
758		fel fordít				<i>felfordítja a házat</i>	<i>tekítama majas kaost</i>	
759		ki fordít		põõrama	pahupidi	kifordítja a ruhát	põõrama riided pahupidi	
760		ki fordít		põõrama	pea peale	kifordítja a szavaimat	põõrama mu sõnu pea peale	

	A	B	C	D	E	F	G	H
761		le fordít	tõlkima			lefordítja a verset magyarról észtre	tõlkima luuletust ungari keelest eesti keelde	
762		meg fordít	muutma			megfordítja vkinek a sorsát	muutma kellegi saatust	
763		meg fordít	põõrama	ümlber		megfordítja a kazettát	põõrama kassetti ümlber	
764		rá fordít	kasutama			ráfordítja a pénzt vmire	kasutama raha millekski	
765		rá fordít	keerama			ráfordítja a kulcsot	keerama võtit, keerama lukku	
766		rá fordít	põõrama			ráfordítja a szót másik témára	põõrama vestlust teisele teemale	
767		rá fordít	suunama			ráfordítja a férje a figyelmét a gyerekére	suunama mehe tähelepanu lapsele	
768		vissza fordít	põõrama	tagasi		visszafordítja a folyamatot	põõrama protsessi tagasi	
769		vissza fordít	tõlkima	tagasi		visszafordít az eredeti nyelvre	tõlkima tagasi originaalkeelde	
770	fordul	át fordul	põõrama	ümlber		átfordítja a poharat	põõrama klaasi ümlber	
771		be fordul	põõrama	sisse		az autó befordul az udvarba	auto põõrab hoovi sisse	
772		be fordul	põõrama	sisse		befordultam a konyhára	põõrasin korraaks kõõki sisse	
773		be fordul	põõrduma			befordult a falnak	põõrduma seina poole	
774		bele fordul	kukkuma			belefordult biciklivel az árokba	ta kukkus jalgrattaga kraavi	
775		el fordul	hülgama			elfordul a legjobb barátjától	hülgama oma parimat sõpra	
776		el fordul	põõrduma	kõrvale		a figyelem elfordult vmirõl	tähelepanu põõrdus milleltki kõrvale	
777		fel fordul	kõngema			az állat felfordult	loom kõnges	
778		fel fordul	minema	ümlber		a csónak felfordult	paat läks ümlber	
779		fel fordul				<i>felfordul a gyomra (szól.)</i>	<i>ta kõhus keerab, tal on halb enesetunne</i>	
780		ki fordul	keerama	välja		kifordul a kocsí az utcából	auto keerab tänavast välja	
781		ki fordul	minema	liigesest välja		kifordult a bokám	mu hüppeliiges läks liigesest välja	
782		ki fordul	tulema	maha		az ajtó kifordult a sarkából	uks tuli hingedelt maha	
783		le fordul	kukkuma	maha		holtan fordult le a székrõl	ta kukkus surnult toolilt maha	
784		le fordul	põõrduma	kõrvale		lefordul az útrõl	põõrduma teelt kõrvale	
785		meg fordul	keerlema			ezer gondolat megfordult a fejében	tuhandeid mõtteid keerles peas	
786		meg fordul	põõrama	ümlber		Pistike megfordult	Pistike põõras ümlber	
787		meg fordul	põõrama	ümlber		megfordul a sírjában	põõrama hauas ümlber	
788		meg fordul	põõrduma			megfordul a szél	tuul põõrdub	
789		meg fordul	põõrduma			megfordul a szerencse	õnn põõrdub	
790		meg fordul	sõltuma			a dolog azon fordul meg	asi sõltub sellest	
791		meg fordul	tulema	ette		az is megfordulhat, hogy...	võib ette tulla sedagi, et ...	
792		meg fordul	viibima			Pistike megfordult Moszkvában	Pistike on viibinud Moskvas	
793		rá fordul	põõrduma			ráfordul egy útra	põõrduma tee	

	A	B	C	D	E	F	G	H
794	forгат	vissza fordul	pöörduma	tagasi		visszaforatul a háborúból	pöörduma tagasi sõjast	
795		át forгат	pöörama	ümlber		átforгатja a szénát	pöörama ümlber heina	
796		bele forгат	pöörama			beleforгатja a süteményt porcukorba	pöörama küpsist tuhksuhkrus	
797		el forгат	pöörama			elforгатja a háromszöget 180 fokkal	pöörama kolmnurka 180 kraadi	
798		el forгат	pöörama			elforгатja a kulcsot	pöörama võtit	
799		el forгат	väänama			elforгатja a szót	väänama sõnu	
800		fel forгат	kukutama			felforгатja a társadalmi rendet	kukutama riigikorda	
801		fel forгат	pöörama	pahupidi		felforгатja a lakást	pöörama korterit pahupidi	
802		ki forгат	petma	välja		kiforгатja a rokonát a vagyonából	petma sugulaselt varandust välja	
803		ki forгат	väänama			kiforгатja a törvényt	väänama seadust	
804		ki forгат	väänama			kiforгатja a tanárnő szavait	väänama õpetajanna sõnu	
805		le forгат	filmima	lõpuni		leforгатja a filmet	filmima filmi lõpuni	
806		le forгат	mängima			leforгатja a lemezt	mängima plaati	
807		meg forгат	investeerima			megforгатja a pénzt	investeerima raha	
808		meg forгат	keerutama			megforгатja a kereket	keerutama ratast	
809		meg forгат	pöörama			megforгатja a kulcsot	pöörama võtit	
810		meg forгат	tantsitama			megforгатja a lányt a bálban	tantsitama tüdrukut ballil	
811		meg forгат				<i>megforгатja a kést az anyja szívében (szól.)</i>	<i>põhjustama emale hingevalu</i>	
812		vissza forгат	pöörama	tagasi		<i>visszaforгатja az idő kerekét (szól.)</i>	<i>pöörama ajatatast tagasi</i>	
813	fúj	át fúj	puhuma	läbi		átfúj a falon a szél	tuul puhub seinast läbi	
814		át fúj	tõmbama	läbi		átfúj a gyereken a szél	tuul tõmbab lapsest läbi, laps külmetub	
815		be fúj	piserdama			befújja magát kölnivel	piserdama end kölniveega	
816		be fúj	pritsima			befújja a falat festékkal	pritsima seina värviga	
817		be fúj	puhuma	sisse		befúj a szél az ablakon	tuul puhub aknast sisse	
818		be fúj	tuiskama	täis		befújta az utat a hó	tee on lund täis tuisanud	
819		be fúj				<i>befújja vkinek a titkot (szl.)</i>	<i>rääkima kellelegi saladust välja</i>	
820		be fúj				<i>befújja a drogbárót a rendõrségnek</i>	<i>andma narkoparunit politseile välja</i>	
821		bele fúj	puhuma			belefúj a síbba	puhuma vilet	
822		el fúj	laulma			elfújja a kedvenc nõtáját	laulma oma lemmiklaulu	
823		el fúj	puhuma	ära		elfújja a szél a kalapját	tuul puhub kaabu ära	
824		el fúj	puhuma	ära		elfújja a gyertyát	puhuma küünalt ära	
825		fel fúj	puhuma	täis		felfújja a léggömböt	puhuma täis õhupalli	
826		fel fúj				<i>felfújja a dolgot (szól.)</i>	<i>tegema sääsest elevanti</i>	
827		ki fúj	nuuskama			kifújja az orrát	nuuskama nina	

	A	B	C	D	E	F	G	H
828		ki fúj	puhuma	välja	kifújja a füstöt	puhuma välja suitsu		
829		ki fúj	tõmbama	hinge	kifújja magát a futás után	tõmbama hinge pärast jooksmist		
830		le fúj	jätma	ära	lefújja a programot	jätma programmi ära		
831		le fúj	puhuma	ära	a szél lefújta a kalapomat	tuul puhus mu kaabu ära		
832		le fúj	vilistama		lefújja a mérkőzést	vilistama võistluse lõpuvilet		
833		meg fúj	hakkama	puhuma	megfújja a hangszert	hakkama puhuma pilli		
834		meg fúj	puhuma	peale	megfújja a forró kávét	puhuma peale kuumale kohvile		
835		meg fúj	varastama		<i>megfújja vkitől a kocsiját (szl.)</i>	<i>varastama kelleltki autot</i>		
836	fut	át fut	jooksma	läbi	átfut a boltba	jooksma poest läbi		
837		át fut	jooksma	üle	átfut az úton	jooksma teest üle		
838		át fut	mõtlemä	läbi	átfutja a tervet	mõtlemä kiiresti plaani läbi		
839		át fut	vaatama	läbi	átfutja az újságot	vaatama ajalehte (kiiresti) läbi		
840		át fut			<i>a hideg futott át rajta (szól.)</i>	<i>ta tundis külmavärinaid</i>		
841		be fut	jooksma	sisse	befut a boltba	jooksma poodi sisse		
842		be fut	kasvama		a futónövény befutja a falat	ronitaim kasvab seinä peale		
843		be fut	tegema	karjääri	fényes karriert futott be	ta tegi hiilgavat karjääri		
844		be fut	saabuma		a vonat befut a pályaudvarra	rong saabub raudteejaama		
845		be fut	saama	kuulsaks	a színésznő befutott	näitlejanna sai kuulsaks		
846		bele fut	jooksma	sisse	belefutott a drótkerítésbe	jooksma traataia sisse		
847		bele fut	kohtuma		belefut a régi barátjába	kohtuma vana sõbraga		
848		bele fut	sattuma		belefut a közúti ellenőrzésbe	sattuma politseikontrolli otsa		
849		bele fut			<i>belefut egy pofonba</i>	<i>saama ootamatult kõrvakiilu</i>		
850		el fut	jooksma		elfutja a szemét a könny	silmist jooksevad pisarad		
851		el fut	jooksma	ära	elfut otthonról	jooksma kodust ära		
852		el fut	kuluma		elfut az idő	aeg kulub		
853		el fut	põgenema		elfut az ellenség elől	põgenema vaenlase eest		
854		el fut	tõõtama		elfut a program a gyenge számítógépen is	programm tõõtab ka kehvas arvutis		
855		el fut			<i>elfutja a düh</i>	<i>kellegi näole tekib viha</i>		
856		fel fut	arenema		<i>felfut a vállalat (szl.)</i>	<i>firma areneb kiiresti</i>		
857		fel fut	jooksma		a hajó felfut a zátonyra	laev jookseb karile		
858		fel fut	jooksma	üles	felfut a hegyre	jooksma üles mäele		
859		fel fut	kasvama	ülespoole	felfut a futónövény a falra	ronitaim kasvab seinä mööda ülespoole		
860		fel fut	tõusma		felfut a gyerek láza	lapse palavik tõuseb kiiresti		
861		ki fut	jooksma	välja	kifut a házból az udvarra	jooksma majast välja õue		
862		ki fut	lõppema	otsa	kifutott az időből	ta aeg lõppes otsa		

	A	B	C	D	E	F	G	H
863		ki fut		keema	üle	kifut a tej	piim keeb üle	
864		ki fut		sõitma	välja	kifut a hajó a kikötöböl	laev sõitis sadamast välja	
865		ki fut				<i>kifutott a pénzéből</i>	<i>ta raha lõppes otsa</i>	
866		le fut	jooksma			lefut egy szem a harisnyán	sukasilm jookseb	
867		le fut	jooksma	alla		lefut a lépcsőn	jooksma trepist alla	
868		le fut	jooksma	maha		lefut 100 métert	jooksma maha 1000 meetrit	
869		meg fut	jooksma	lõpuni		megfutja az utat	jooksma teed lõpuni	
870		meg fut				<i>megfutja az életpályáját</i>	<i>tegema elutööd</i>	
871		össze fut	jooksma	kokku		összefut a barátjával	jooksma kokku sõbraga	
872		össze fut	põrkama	kokku		összefut két jármű	kaks autot põrkavad kokku	
873		össze fut	tõmbuma	kokku		összefut a tej a főzésben	piim tõmbub keetmisel kokku	
874		össze fut				<i>összefut a szájában a nyál (szól.)</i>	<i>ta suu jookseb vett täis</i>	
875		össze fut				<i>összefut vkinek a szeme előtt a világ (szól.)</i>	<i>ta silme ees läheb mustaks</i>	
876		rá fut	jooksma			ráfut a foci pályára	jooksma jalgpalliväljakule	
877		rá fut	sõitma			a vonat ráfutott a hídra	rong sõitis sillale	
878		vissza fut	jooksma	tagasi		a gyerek visszafutott a szobába	laps jooksis tagasi tuppa	
879	gondol	át gondol	mõtlema	läbi		átgondolta a holnapi terveit	ta mõtles oma homsed plaanid läbi	
880		bele gondol	mõtlema	sisse		belegondolta magát vmilyen helyzetbe	mõtlema end mingisse olukorda sisse	
881		el gondol	kujutama	ette		elgondolta, milyen lesz az élete	ta kujutas ette, milline saab olema ta elu	
882		ki gondol	mõtlema	välja		kigondolt egy jó tervet	ta mõtles välja hea plaani	
883		meg gondol	mõtlema	järele		Jól gondold meg!	Mõtle hästi järele!	
884		meg gondol	mõtlema	üumber		meggondolja magát ebben a dologban	mõtlema selles asjas ümber	
885		vissza gondol	meenutama			visszagondol az elmúlt időkre	meenutama vanu aegu	
886	hagy	el hagy	jätma	hooletusse		elhagyja magát	jätma end hooletusse	
887		el hagy	jätma	järele		Hagyd el!	Jäta järele!	
888		el hagy	jätma	maha		elhagyja a feleségét	jätma maha abikaasat	
889		el hagy	jätma	maha		elhagy vkit az ereje	jõud jätab ta maha	
890		el hagy	lahkuma			elhagyja az országot	lahkuma riigist	
891		el hagy				<i>elhagyom az agyam! (szl.)</i>	<i>täitsa lõpp!</i>	
892		fel hagy	jätma	maha		felhagy a dohányzással	jätma maha suitsetamist	
893		ki hagy	jätma	vahele		kihagy a nagypapa pulzusa	vanaisa pulss jätab lööke vahele	
894		ki hagy	jätma	välja		kihagyták a nevét a cikkből	ta nimi jäeti artiklist välja	
895		ki hagy	jätma	välja		kihagyták őt a névsorból	ta jäeti nimekirjast välja	
896		ki hagy				<i>kihagy a nagymama agya</i>	<i>vanaema mälu petab</i>	

	A	B	C	D	E	F	G	H
897		le	hagy	jätma	maha	lehagyja a várost	jätma maha linna	
898		le	hagy	jätma	seljataha	lehagyja a vetélytársát	jätma konkurenti seljataha	
899		le	hagy	unustama	välja	lehagyta a vajat a bevásárlólístáról	unustama ostunimekirjast vöi välja	
900		meg	hagy	jätma		meghagytam neked egy szelet tortát	jätsin sulle tüki torti	
901		meg	hagy	jätma	alles	meghagy az állásában vkit	jätma kedagi töökohale alles	
902		meg	hagy	käskima		meghagyták neki, hogy legyen jelen	tal kästi kohal olla	
903		rä	hagy	jätma		rähagyja vkire a házát	jätma kellelegi maja päranduseks	
904		rä	hagy	jätma		rähagyja a gyerekét a nagymamára	jätma last vanaema hoolde	
905		rä	hagy	nõustuma		mindent rähagy a barátjára a vitában	nõustuma sõbraga vaieldes kõigega	
906		rä	hagy	usaldama		rähagyja magát a férjére	usaldama end mehe hoolde	
907	hajt	át	hajt	sõitma	läbi	áthajt kocsit az országon	sõitma autoga riigist läbi	
908		be	hajt	ajama	sisse	behajtja a lovat az istállóba	ajama hobust talli	
909		be	hajt	sõitma		behajt kocsival az udvarra	sõitma autoga hoovi	
910		be	hajt	tõmbama	koomale	behajtja az ajtót	tõmbama ust koomale	
911		bele	hajt	sõitma	sisse	belehajtott egy kamionba	ta sõitis veoautole sisse	
912		el	hajt	ajama	ära	elhajtja a lovat	ajama ära hobust	
913		el	hajt	sõitma	ära	elhajt autóval a városból	sõitma autoga linnast ära	
914		el	hajt			<i>elhajtja a magzatot</i>	<i>tegema aborti</i>	
915		fel	hajt	ajama	välja	felhajtja a vadat	ajama välja metslooma	
916		fel	hajt	käärima	üles	felhajtja az ingujját	käärima käised üles	
917		fel	hajt	otsima	välja	felhajtott egy doboz kaviárt	ta otsis (maa alt) välja karbi kalamarja	
918		fel	hajt	sõitma	üles	felhajt a hegyre	sõitma üles mäele	
919		fel	hajt	tõstma		felhajtja a doboz tetejét	tõstma karbi kaant	
920		fel	hajt			<i>felhajtja az italt</i>	<i>kummutama jooki</i>	
921		ki	hajt	ajama	välja	kihajtja az állatokat a legelőre	ajama loomi välja karjamaale	
922		ki	hajt	keerama	välja	kihajtja a gallérját	keerama kraed välja	
923		ki	hajt	sõitma	välja	kihajt az autóval a garázsából	sõitma autoga garaazhist välja	
924		ki	hajt	võrsuma		kihajt a növény	taim võrsub	
925		le	hajt	jooma		lehajtja az italt	kummutama jooki	
926		le	hajt	keerama	alla	lehajtja a gallérját	keerama kraed alla	
927		le	hajt	langetama		lehajtja a fejét	langetama pead	
928		le	hajt	sõitma	maha	lehajt az autópályáról	sõitma kiirteelt maha	
929		meg	hajt	kummardama		meghajtja magát a király előtt	kummardama kuninga ees	
930		meg	hajt	langetama		a motor meghajtja a kereket	mootor paneb ratta pöörlema	
931		meg	hajt	langetama		meghajtja a fejét	langetama pead	

	A	B	C	D	E	F	G	H
932		meg	hajt	sundima	taga	meghajtja a munkásokat	sundima töölisi taga	
933		össe	hajt	murdma	kokku	összehajtja az újságot	murdma ajalehte kokku	
934		rá	hajt	sõitma	peale	ráhajt a kompra az autóval	sõitma autoga praami peale	
935		vissza	hajt	ajama	tagasi	visszahajtja az állatokat az istallóba	ajama loomi talli tagasi	
936		vissza	hajt	käärima	üles	visszahajtja a nadrág szárát	käärima püksid üles	
937	hív	át	hív	kutsuma		áthívja a titkárnot magához	kutsuma sekretäri enda juurde	
938		át	hív	kutsuma		áthívja a titkárnot más munkahelyre	kutsuma sekretäri teisele töökohale	
939		be	hív	kutsuma		behívja az ismerőset a szobájába	kutsuma tuttavat oma tuppa	
940		be	hív	kutsuma		behívják a fiút katonának	poiss kutsutakse sõjaväeteenistusse	
941		be	hív	tõmbama	sisse	behívja az adatokat a számítógépen	tõmbama andmeid arvutisse sisse	
942		el	hív	kutsuma	ära	elhívja a gyereket az udvarról	kutsuma last õuest ära	
943		el	hív	kutsuma		elhívja a barátját moziba	kutsuma sõpra kinno	
944		fel	hív	helistama		felhívja a barátját	helistama oma sõbratarile	
							juhtima politseiniku tähelepanu varastatud	
945		fel	hív	juhtima		felhívja a rendőr figyelmét a lopott kocsira	autole	
946		fel	hív	kutsuma		felhívja a tanulót felelni	kutsuma õpilast vastama	
947		ki	hív	kutsuma		kihív vkit párbajra	kutsuma kedagi kahevõitlusele	
948		ki	hív	kutsuma	välja	kihívja az orvost	kutsuma välja arsti	
949		ki	hív			<i>kihívja a sorsot maga ellen</i>	<i>esitama väljakutset saatusele</i>	
950		le	hív	kutsuma	alla	lehívja a gyereket az utcára	kutsuma last alla tänavale	
951		le	hív	tõmbama	sisse	lehívja az adatokat a szerverről	tõmbama andmeid serverist sisse	
952		meg	hív	kutsuma		meghívja a barátját moziba	kutsuma sõpra kinno	
953		meg	hív	kutsuma		meghív vkit vendégtanárnak	kutsuma kedagi külalisõppejõuks	
954		meg	hív	tegema	välja	meghívja a barátját egy sörre	tegema oma sõbrale õlle välja	
955		össe	hív	kutsuma	kokku	összehívja az értekezletet	kutsuma kokku koosolekut	
956		össe	hív	kutsuma	kokku	összehívja a barátait	kutsuma kokku oma sõpru	
957		vissza	hív	helistama	tagasi	visszahívja a barátját	helistama tagasi sõbrale	
958		vissza	hív	kutsuma	tagasi	visszahívja a képviselõt	kutsuma tagasi esindajat	
959	hord	át	hord	kandma		áthordja a holmiját a régi lakásából az újba	kandma oma asju vanast korterist uude	
960		be	hord	kandma		behordja az udvarról a fát a szaunába	kandma puid hoovist sauna	
961		el	hord	kandma	ära	elhordja a nővére ruháit	kandma oma vanema õe riideid ära	
962		el	hord	kandma	ära	elhordja az udvarról a szemetet	kandma hoovist prügi ära	
963		el	hord			<i>hordd el magad!</i>	<i>kao siit minema!</i>	
964		fel	hord	kandma	üles	felhordja a padlásra a kukoricát	kandma maisi üles põõningule	

	A	B	C	D	E	F	G	H
965		le hord		kandma	alla	lehordja a könyveit a pincébe	kandma raamatuid alla keldrisse	
966		le hord				<i>lehord valakit</i>	<i>sõimama kedagi</i>	
967		össze hord				<i>összehord hetet-hatat (szól.)</i>	<i>lobisema tühjast-tähjast</i>	
968		vissza hord		kandma	tagasi	visszahordja a könyveket a könyvtárba	kandma raamatuid raamatukokku tagasi	
969	hoz	át hoz		tooma	kaasa	áthozza a barátját ebédre	tooma oma sõpra lõunasöögile	
970		át hoz		tooma	üle	áthozza a kábítószer a határon	tooma piirist narkootikume üle	
971		be hoz		teenima	tasa	a traktor behozta az árát	traktor teenis kulud tasa	
972		be hoz		tegema	tasa	a vonat behozta a késést	rong tegi hiline mise tasa	
973		be hoz		tooma	sisse	behozza a munkaerőt az országba	tooma riiki sisse tööjõudu	
974		be hoz		tooma	sisse	behozza az idegen szokást	tooma sisse võõrast kommet	
975		be hoz		tooma	sisse	behozza az országba a fertőzést	tooma riiki sisse nakkushaigust	
976		el hoz		tooma	kaasa	elhozta magával a barátnőjét	tooma endaga kaasa oma sõbratari	
977		el hoz		tooma	ära	elhozta a versenyről az első díjat	ta tõi võistlustelt ära esimese auhinna	
978		fel hoz		esitama		felhozza a pisztolyt bizonyítékul	esitama püstolit asitõendina	
							tooma välja argumente kellegi vastu v.	
979		fel hoz		tooma	välja	felhoz érveket vki ellen v. mellett	kaitseks	
980		fel hoz		tooma	üles	felhozta a krumplit a pincéből	ta tõi kartulid keldrist üles	
981		fel hoz		võtma	üles	felhozza a kínos témát	võtma üles piinlikku teemat	
982		ki hoz		andma	välja	kihozza a rendeletet	andma välja määrust	
983		ki hoz		tooma	välja	kihozza a raktárból a bort	tooma laost veini välja	
							valmistama vähestest toiduainetest head	
984		ki hoz		valmistama		keväs alapanyagból kihoz egy jó ebédet	lõunasööki	
985		ki hoz		viima	välja	kihoz vkit a sodrából	viima kedagi endast välja	
986		ki hoz		äratama		a pálinka kihozta belőle az állatot	pálinka äratas temas looma	
987		le hoz		tooma	alla	lehozza a macskát a tetőről	tooma kassi katuselt alla	
988		le hoz		vahendama		az újság lehozta a híreket	ajaleht vahendas uudiseid	
989		le hoz				<i>lehozom neked az égről a csillagokat (szól.)</i>	<i>ma teen su heaks kõike, mida sa tahad</i>	
990		meg hoz		andma	teada	meghozza a hírt	andma teada uudist	
991		meg hoz		tegema		meghozza a döntést	tegema otsust	
992		meg hoz		tooma		meghozza az áldozatot	tooma ohvrit	
993		meg hoz		tooma	kaasa	meghozza a rendelt árut	tooma kaasa tellitud kaupa	
994		meg hoz		tooma	kaasa	a lehülés meghozta az esőt	jahenemine tõi kaasa vihma	
995		meg hoz				<i>fáradozásod meghozta a gyümölcsét</i>	<i>su pingutused kandsid vilja</i>	
996		össze hoz		viima	kokku	összehozza az észteket a magyarokkal	viima kokku eestlasi ja ungarlasi	

	A	B	C	D	E	F	G	H
997		össe hoz		korraldama		összehozza a találkozózt	korraldama koosolekut	
998		rá hoz		ehmatama		ráhossa vkire a szívbajt	ehmatama kedagi	
999		vissza hoz		tooma	tagasi	visszahozza a kölcsönt	tooma tagasi laenu	
1000		vissza hoz		taastama		visszahozza a békét	taastama rahu	
							<i>kedagi raskest haigusest terveks ravima (fras.)</i>	
1001		vissza hoz				<i>visszahoz vkit a sírból (szól.)</i>		
1002	húz	át húz	tõmbama	maha		áthúzza a szavakat	tõmbama maha sõnu	
1003		át húz	tõmbama			áthúzza a szánkót az úton	tõmbama kelku üle tee	
1004		át húz				<i>áthúzza az ágyat</i>	<i>vahetama voodipesu</i>	
1005		be húz	tõmbama	ette		behúzza a függönyt	tõmbama kardinaid ette	
1006		be húz	tõmbama	kinni		behúzza az ajtót	tõmbama ust kinni	
1007		be húz	tõmbuma			behúzott a szobájába (szl.)	ta tõmbus oma tuppä	
1008		be húz				<i>behúz egyet vkinek</i>	<i>andma vastu vahtimist</i>	
1009		be húz				<i>behúzza fülét-farkát (szól.)</i>	<i>kõrvu pea ligi tõmbama</i>	
1010		be húz				<i>behúz vkit a csõbe (szól.)</i>	<i>petma kedagi</i>	
1011		bele húz				<i>húzzunk bele!</i>	<i>läks lahti!</i>	
1012		el húz	kihutama	mõõda		elhúzott mellettünk egy autó	meist kihutas mõõda üks auto	
1013		el húz	kukutama	läbi		elhúz vkit a vizsgán	kedagi eksamil läbi kukutama	
1014		el húz	kõverdama			elhúzza a száját	kõverdama suud	
1015		el húz	mängima			elhúz egy dalt a hegedűn	mängima üht viisi viiulil	
1016		el húz	ruutama	minema		elhúz vki	ruutama minema	
1017		el húz	tõmbama	eest		elhúzza a függönyt	tõmbama eest kardinat	
1018		el húz	vedama	ära		elhúzta a széket a szekrény elől	ta vedas tooli kapi eest ära	
1019		el húz	venitama			elhúzza az időt	venitama aega	
1020		el húz				<i>majd én elhúzzom a nótáját!</i>	<i>küll ma talle koha kätte näitan!</i>	
1021		fel húz	heiskama			felhúzza a vitorlát	heiskama purje	
1022		fel húz	keerama	üles		felhúzza az órát	keerama üles kella	
1023		fel húz	kehutama			felhúzza a vállát	kehutama õlgu	
1024		fel húz	kergitama			felhúzza a szemöldökét	kergitama kulme	
1025		fel húz	kihluma			felhúzza a gyűrűt	kihluma, panema sõrmust sõrme	
1026		fel húz	tõmbama	jalga		felhúzza a cipőt	tõmbama kingi jalga	
1027		fel húz	tõmbama	selga		felhúzza az ingét	tõmbama särki selga	
1028		fel húz	tõmbama	üles		felhúzza a függönyt	tõmbama üles kardinat	
1029		fel húz	viastama			<i>felhúzza magát</i>	<i>viastama</i>	
1030		fel húz				<i>felhúzza az orrát</i>	<i>solvuma</i>	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1031		ki húz	hiilima	kõrvale	kihúzza magát vmiből	hiilima kohustustest kõrvale		
1032		ki húz	pidama	vastu	kihúzza a nehéz időket	pidama vastu raskete aegade lõpuni		
1033		ki húz	tõmbama	maha	kihúz vmit a szövegből	tõmbama midagi tekstist maha		
1034		ki húz	tõmbama	välja	kihúzza a kardját	tõmbama mõõka välja		
1035		ki húz	tõmbama	välja	kihúz vkit a bajból	tõmbama kedagi hädast välja		
1036		ki húz	pigistama	välja	kihúzza vkiből az információt	pigistama kelletki informatsiooni välja		
1037		ki húz			<i>kihúzod a gyufát!</i>	<i>ole ettevaatlik!</i>		
1038		le húz	koorima		lehúzza a banán héját	koorima banaani		
1039		le húz	tõmbama		lehúzza a vécét	tõmbama WC-s vett		
1040		le húz	tõmbama	alla	lehúzza a rolót	tõmbama rulood alla		
1041		le húz	tõmbama	jalast	lehúzza a cipőt	tõmbama kingi jalast		
1042		le húz			<i>lehúz öt évet a börtönben (szl.)</i>	<i>istuma viis aastat vangis</i>		
1043		meg húz	kukutama	läbi	meghúz vkit az iskolában	kukutama kedagi koolis läbi		
1044		meg húz	pingutama		meghúzza a csavart	pingutama kruvi		
1045		meg húz	sikutama		meghúzza a fülét vkinek	sikutama kedagi kõrvast (õnnitlus		
1046		meg húz	tõmbama		meghúzza a határt	sünnipäeva või nimepäeva puhul)		
1047		meg húz	tõmbama	küüru	meghúzza a vállát	tõmbama piiri		
1048		meg húz	varjama		meghúzza magát egy odúban	tõmbama selga küüru		
1049		össze húz	kissitama		összehúzza a szemét	varjama end urkas		
1050		össze húz	kortsutama		összehúzza a szemöldökét	kissitama silmi		
1051		össze húz	tõmbama	kokku	összehúzza a zsák száját	kortsutama kulme		
1052		össze húz	tõmbama	kokku	összehúzza magán a kabátot	tõmbama kokku kotisuud		
1053		össze húz	tõmbama	kokku	összehúzza magát	tõmbama mantlihõlmu kokku		
1054		össze húz	tõmbama	kokku	összehúzza a görcs a gyomrát	tõmbama kulutusi kokku		
1055		össze húz			<i>össze kell húzni a nadrágszíját (szól.)</i>	kõht tõmbub krambist kokku		
1056		rá húz	andma	laksu	ráhúz vkinek a fenekére	<i>tuleb püksirihma pingutada</i>		
1057		rá húz	tõmbama	jalga	ráhúzza a zoknit a lábára	andma kellelegi laksu tagumiku pihta		
1058		rá húz			<i>ráhúzza valakire a lepedőt (szól.)</i>	tõmbama sokke jalga		
1059		vissza húz	tõmbama	tagasi	a kutya visszahúzza a nyelvét	<i>probleeme</i>		
1060		vissza húz	tõmbama	tagasi	visszahúzza a szíve a falujába	koer tõmbab keele suhu tagasi		
1061	ír	át ír	kirjutama		átírják az ingatlant vki nevére	ta süda tõmbab teda kodukülla tagasi		
1062		át ír	kirjutama	üle	az 1-est átírta 4-esre	kinnisvara kirjutatakse kellegi nimele		
1063		át ír	kirjutama	ümbér	átírja a hetedik fejezetet	kirjutas 1 üle 4-ks		
						kirjutama ümbér seitsmendat peatükki		

	A	B	C	D	E	F	G	H
1064		át ír	kirjutama	ümbër	átírja a leckét a könyvből a füzetbe	kirjutama ülesannet raamatust vihikusse ümbër		
1065		be ír	kandma	sisse	beírja a neveket a jegyzőkönyvbe	kandma nimesid protokolli (sisse)		
1066		be ír	kirjutama	sisse	beírja a nevét a könyvbe	kirjutama oma nime raamatusse sisse		
1067		bele ír	kirjutama		beleírta a nevét a homokba	kirjutas oma nime liiva sisse		
1068		el ír	kirjutama	valesti	elírja a nevét	kirjutama oma nime valesti		
1069		fel ír	kirjutama	välja	felírja az orvosságot	kirjutama välja ravimit		
1070		fel ír	märkima	üles	felír engem a rendőr	politsei märgib minu aadressi ja nime üles		
1071		ki ír	kirjutama		az orvos kiírta a tanárt táppénzre	arst kirjutas õpetaja haiguslehele		
1072		ki ír	kirjutama		kiírja a teljes nevét	kirjutama nime välja lühendamata		
1073		ki ír	kirjutama	välja	kiírja a verseket a könyvből	kirjutama luuletusi raamatust välja		
1074		ki ír	kuulutama	välja	kiírja a pályázatot	kuulutama välja konkurssi		
1075		ki ír	kuulutama	välja	kiírkák a választásokat	valimised kuulutatakse välja		
1076		ki ír			kiírta magát a költő	luuletaja kirjutas ennast tühjaks		
1077		le ír	kandma	maha	leír vmit a könyvelésben	kandma midagi raamatupidamises maha		
1078		le ír	kirjeldama		leírja vkinek a külsejét	kirjeldama kellegi välimust		
1079		le ír	kirjutama		leír vmely szervhez	kirjutama (alluvale) organile		
1080		le ír	märkima	üles	leírja a szomszéd adatait	märkima üles naabri andmeid		
1081		meg ír	kirjutama		megírja az élményeit	kirjutama oma elamustest		
1082		meg ír	kirjutama	valmis	megírja a regényét	kirjutama oma romaani valmis		
1083		össze ír	kirjutama		rengeteget összeírt	ta kirjutas kokku maa ja ilma		
1084		össze ír	kirjutama	kokku	összeírja a szavakat	kirjutama kokku sõnu		
1085		össze ír	koostama		összeírja a listát	koostama nimekirja		
1086		rá ír	kirjutama	näkkü	rá van írva vkinek az arcára	talle on näkkü kirjutatud		
1087		rá ír	kirjutama	peale	räärja a nevét a füzetre	kirjutama vihikule nime peale		
1088		vissza ír	kirjutama	vastu	visszaír vkinek	kirjutama kellelegi vastu		
1089	ismer	be ismer	võtma	omaks	beismeri a hibáit	võtma oma vigu omaks		
1090		el ismer	tunnistama		elismerem, hogy pénzt kaptam kölcsön	tunnistan, et olen saanud laenuks raha		
1091		el ismer	tunnustama		Magyarország elismerte az Ész	Ungari tunnustas Eesti Vabariigi iseseisvust		
1092		el ismer	tunnustama		Köztársaság függetlenségét	tunnustama noort kirjanikku		
1093		el ismer	võtma	omaks	elismeri, hogy nincs igaza	ta võtma omaks, et tal pole õigus		
1094		fel ismer	tundma	ära	a kutya felismeri a gazdáját a hangjáról	koer tunneb peremehe häälest ära		
1095		fel ismer	tundma	ära	felismeri a betegséget	tundma ära haigust		

	A	B	C	D	E	F	G	H
1096		ki ismer	õppima	tundma		kiismerte magát a házban	ta õppis maja tundma	
1097		meg ismer	tundma			ismerd meg magadat!	tunne iseennast!	
1098		meg ismer	tundma	ära		nem ismertem meg az utcán	ma ei tundnud teda tänaval ära	
1099		meg ismer	tutvuma			megismertem két lányt	tutvusin kahe tüdrukuga	
1100		rä ismer	tundma	ära		a pólójáról rá lehet ismerni	tema pluusist võib ta ära tunda	
1101	jär	át jár	käima			átjár a szomszédba	käima naabrite pool	
1102		át jár	käima	üle		átjár az utcán	käima üle tee	
1103		át jár	täitma			átjár engem a jó érzés	mind täidab hea tunne	
1104		át jár	täitma			átjárja a szobát a füst	tuba täidab suits	
1105		be jár	käima			bejár a munkahelyére	käima (regulaarselt) tööil	
1106		be jár	levima			a hír bejárja az országot	uudis levib kogu riigis	
1107		be jár	rändama			bejárja a világot	rändama kogu maailmas	
1108		el jár	käima			eljár Egerből Budapestre	käima (regulaarselt) Egerist Budapesti	
1109		el jár	käima	väljas		eljár hazuról	käima kodunt väljas	
1110		el jár	kuluma			eljár az idő	aeg kulub	
1111		el jár	tegutsema			eljár vmely ügyben	tegutsema mingis asjas	
1112		el jár	tegutsema			eljár vkivel szemben a rendőrség	politsei tegutseb kellegi asjus	
1113		el jár				<i>eljár vkinek a szája (szól.)</i>	<i>ta suu käib, ta lobiseb saladusi välja</i>	
1114		el jár				<i>könnyen eljár vkinek a keze (szól.)</i>	<i>käsi käib liiga kergelt (lööma)</i>	
1115		el jár				<i>eljár az idő fölötte</i>	<i>tema aeg hakkab otsa saama, ta vananeb</i>	
1116		fel jár	käima			minden nap feljár a hegyre	käima mäe otsas iga päev	
1117		fel jár	käima	üles		feljár a doboznak a fedele	karbi kaas käib üles	
1118		ki jár	käima			kijárja az iskolát	käima kooli lõpuni	
1119		ki jár	käima			kijár táncolni	käima väljas tantsimas	
1120		ki jár	tulema	küljest		kijár a kapának a nyele	labida vars tuleb küljest	
1121		ki jár	väärima			kijár neki a pihenés	ta väärib puhkust	
1122		le jár	kulutama			lejárja a cipő sarkát	kulutama kingakontsad läbi	
1123		le jár	kulutama			lejárja a lábát	kulutama asju ajades jalgu	
1124		le jár	lõppema			lejár a munkaidő	tööaeg lõppeb	
1125		le jár	lõppema			lejár a szerződés	leping lõppeb	
1126		le jár	saama	otsa		lejár vkinek v. vminek az ideje	kellegi v. millegi aeg on otsa saanud	
1127		meg jár	käima	läbi		megjárja az utat	käima teed läbi	
1128		meg jár	käima	ära		megjárja a háborút	käima sõjas ära	
1129		meg jár				<i>megjárja Tolnát, Baranyát (szól.)</i>	<i>Käima siin ja seal, sõitma palju ringi</i>	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1130		meg jár				<i>megjárja!</i>	<i>käib küll!</i>	
1131		meg jár				<i>jól megjártad!</i>	<i>sul läks küll halvasti!</i>	
1132		össze jár	käima	läbi		összejár a két szomszéd	naabrid käivad omavahel läbi	
1133		rá jár				<i>rájár a süteményre</i>	<i>näksima (salaja) küpsiseid</i>	
1134		rá jár				<i>rájár a nyelve a csúnya szavakra (szól.)</i>	<i>kasutama sageli inetuid sõnu</i>	
1135		rá jár				<i>rájár a rúd vkire (szól.)</i>	<i>ta kannul käib ebaõnn</i>	
1136		vissza jár	käima	tagasi		visszajár a szülőházba	käima tagasi sünnikodusse	
1137		vissza jár				<i>visszajár a halott lelke</i>	<i>surnu käib kodukäijaks</i>	
1138		vissza jár				<i>visszajár a pénzből</i>	<i>rahast tuleb tagasi anda</i>	
1139		vissza jár				<i>kölcsönkenyér visszajár (szól.)</i>	<i>võlg on võõra oma</i>	
1140	játszik	át játszik	mängima			átjátssza az országot az ellenség kezére	mängima riiki vaenlase kätte	
1141		át játszik	sõõtma			átjátssza a labdát vkinek	sõõtma palli kellelegi	
1142		bele játszik	mängima	kaasa		belejátszik a döntésbe	mängima kaasa otsuse tegemisel	
1143		el játszik	mängima			eljátszik vmennyi ideig	mängima teatud aja jooksul	
1144		el játszik	mängima			eljátszik a gondolatral	mängima mõttega, kujutama ette	
1145		el játszik	mängima	maha		eljátszik zeneszámot, színdarabot	mängima maha muusikapala, näidendit	
1146		el játszik	mängima	maha		eljátssza a pénzét	mängima maha oma raha	
1147		el játszik	mängima	maha		eljátssza a becsületét	mängima maha oma au	
1148		ki játszik	mängima			kijátssza magát	mängima isu täis	
1149		ki játszik	petma			kijátssza a társait	petma oma kaaslasi	
1150		ki játszik	tõmbama	alt		kijátssza az öröket	tõmbama alt valvureid	
1151		le játszik	mängima			lejátssza a rádióban a dalt	mängima raadios laulu	
1152		meg játszik	teesklema			megjátssza magát	teesklema	
1153		meg játszik	mängima			megjátsszik bizonyos számokat	mängima teatud numbritele	
1154		össze játszik	mängima	kokku		összejátszik a barátaival kártyában	mängima kaardimängus oma sõpradega	
1155		össze játszik				<i>minden összejátszik ellene</i>	<i>kõik asjaolud on tema vastu</i>	
1156		rá játszik	pakkuma	üle		vki rájátszik a betegségére	keegi pakub oma haigusega üle	
1157		vissza játszik	näitama	uuesti		visszajátsszották a gólt videóról	videolt näidati värava löömist uuesti	
1158	jön	át jön	tulema	üle		átjön a hegyeken	tulema üle mägede	
1159		át jön	tulema	üle		átjön Pestről Budára	tulema üle Pestist Budasse	
1160		át jön	tulema	üle		átjön hozzánk dolgozni	tulema üle meile töötama	
1161		be jön	sisenema			bejön az országba	sisenema riiki	
1162		be jön	õnnestuma			bejön az üzletembernek a terve	ärimehe plaan õnnestub	
1163		bele jön	harjuma			belejön az új munkába	harjuma uue tööga	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1164		bele jön				<i>belejön, mint kiskutyá az ugatásba (szól.)</i>	<i>õppima midagi väga kiiresti</i>	
1165		el jön	jõudma	kätte		eljön a változások ideje	muutuste aeg on kätte jõudnud	
1166		el jön	tulema			eljön a koncertre	tulema kontserdile	
1167		el jön				<i>eljött érte a kaszás (szól.)</i>	<i>surm tuleb kellelegi järele</i>	
1168		el jön				<i>eljön még az én időm!</i>	<i>kord tuleb ka minu aeg!</i>	
1169		fel jön	tulema	I		feljön az első emeletről a másodikra	tulema esimeselt korruselt teisele	
1170		fel jön	tõusma			feljön a nap	päike tõuseb	
1171		ki jön	ilmuma			kijött az új könyv	uus raamat ilmus	
1172		ki jön	kaotama			kijön a gyakorlatból	kaotama vilumust	
1173		ki jön	kaotama			kijön a béketűrésből v. a sodrából	kaotama kannatust	
1174		ki jön	saama	läbi		jól kijön az anyósával	ta saab oma ämmaga hästi läbi	
1175		ki jön	tulema	välja		a folt kijön a ruhából	plekk tuleb riidest välja	
1176		ki jön	tulema	välja		kijön a fizetéséből	tulema välja oma palgaga	
1177		ki jön	väljuma			kijön a házból	väljuma majast	
1178		ki jön				<i>kijön a lépés (szl.)</i>	<i>asjad kujunesid nii, et õnnestus</i>	
1179		ki jön				<i>rosszul jött ki a buliból (szl.)</i>	<i>see asi kukkus tal halvasti välja</i>	
1180		le jön	tulema	alla		lejön a lépcsőn	tulema trepist alla	
1181		le jön	tulema	lahti		lejön a tapéta a falról	tapeet tuleb seinalt lahti	
1182		le jön	tulema	maha		lejön a krumplici héja	kartuli koor tuleb maha	
1183		le jön				<i>nem ma jöttem le a falvédőről! (szl.)</i>	<i>ma ei ole eile sündinud!</i>	
1184		meg jön	saabuma			megjön a vendég	külaline saabub	
1185		meg jön	saabuma			megjön a levél	kiri saabub	
1186		meg jön	tulema			megjön az esze	mõistus tuleb pähe	
1187		össze jön				<i>összejött ezzel a lánnyal</i>	<i>ta hakkas selle tüdrukuga käima</i>	
1188		össze jön	tulema	kokku		összejön a társaság	seltskond tuleb kokku	
1189		össze jön	õnnestuma			összejött a terve	ta plaan õnnestus	
1190		rá jön	mõistma			räjön az élet céljára	mõistma elu eesmärgi	
1191		rá jön	tulema	peale		vkire räjött a köhögés	kõhahoog tuli peale	
1192		rá jön	tulema	peale		vkire räjött az éhség	nälg tuli peale	
1193		vissza jön	tulema	tagasi		visszajön a szülővárosába	tulema tagasi sünnilinna	
1194		vissza jön	tulema	tagasi		visszajön az ereje	ta jõud tuleb tagasi	
1195		vissza jön	tulema	tagasi		visszajön a hideg	külm ilm tuleb tagasi	
1196	jut	át jut	saama	läbi		átjut a vizsgán	saama eksamil läbi	
1197		át jut	ületama			átjut a határon	ületama piiri	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1198		be jut	jõudma			bejut a döntöbe	jõudma finaali	
1199		be jut	pääsema	sisse		bejut az egyetemre	pääsema ülikooli	
1200		el jut	jõudma			eljut a faluba	jõudma külasse	
1201		el jut	jõudma			eljut a főhadnagyságig	jõudma komandöri auastmeni	
1202		el jut	jõudma			eljut vkinek a fülébe	jõudma kellegi kõrvu	
1203		fel jut	jõudma			feljut Budapestre	jõudma (maalt) Budapesti	
1204		fel jut	jõudma			feljut a csúcsra	jõudma tippu	
1205		fel jut	pääsema			feljut az elnökségbe	pääsema juhatusse	
1206		ki jut	pääsema	välja		kijut a tömegből	pääsema välja rahvahulgast	
1207		ki jut	tulema	välja		kijut a bajból	pääsema hädast	
1208		ki jut				<i>ugyancsak kijutott neki (szól.)</i>	<i>talle langesid osaks raskused</i>	
1209		le jut	pääsema	alla		lejut a hegyről	pääsema mäest alla	
1210		vissza jut	jõudma	tagasi		újra és újra visszajut a tengerpartra	ta jõudis jälle ja jälle mere äärde tagasi	
1211	kap	be kap	kugistama			bekapja az ételt	kugistama toitu	
1212		be kap				<i>bekapja mint béka a legyet (szól.)</i>	<i>kiiresti toitu kugistama</i>	
1213		be kap				<i>bekapta a legyet (szl.)</i>	<i>jääma rasedaks</i>	
1214		bele kap	alustama			belekap a munkába	alustama tööd	
1215		bele kap	kargama			a tűz belekapott a fába	tuli kargas puusse	
1216		el kap	kohtama			elkapja vkinek a tekintetét	kohtama kellegi pilku	
1217		el kap	kohtuma			elkapja a barátját	kohtuma sõbraga	
1218		el kap	pöörama	ära		elkapja a szemét vmiről	pöörama pilku kiiresti milleltki ära	
1219		el kap	püüdma	kinni		elkapja a gyerekét esés közben	püüdma last kukkumiselt kinni	
1220		el kap	saama			elkapja vkitől a betegséget	saama kelleltki haigust	
1221		el kap	saama			elkapott minket az eső	me saime vihma (kaela)	
1222		fel kap	tõmbama	selga		felkapja a kabátját	tõmbama (kiiresti) mantlit selga	
1223		fel kap				<i>felkapták a színészt</i>	<i>näitleja sai populaarseks, sai palju tööd</i>	
1224		fel kap	tõstma	üles		felkapta az asztalról a poharat	ta haaras laualt klaasi	
1225		fel kap	tõstma	üles		felkapja a fejét	pead üles tõstma	
1226		ki kap	kaotama			kikap a sakkban a barátjától	kaotama malemängus oma sõbrale	
1227		ki kap	tõmbama	ära		kikapja vkinek a kezéből a telefont	tõmbama kellegi käest telefoni ära	
1228		ki kap	saama	kätte		kikapja a magáét	saama kätte oma osa	
1229		le kap	haarama			lekapja a polcról a könyvet	haarama riulist raamatut	
1230		le kap	langetama			lekapja a fejét	langetama pead	
1231		le kap	noomima			lekapják a tíz körméről	noomima kedagi	
1232		le kap	pildistama			<i>lekapja a szép lányt</i>	<i>pildistama ilusat tüdrukut</i>	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1233		meg kap	saama	kätte	megkapja a születésnap ajándékát	saama sünnipäevakingitust kätte		
1234		meg kap	saama	kätte	megkapja a magáét	saama kätte oma karistust		
1235		össze kap	haarama	kokku	összekapja a könyveit	haarama (kiiresti) oma raamatuid kokku		
1236		össze kap	võtma	kokku	összekapja magát	võtma end kokku		
1237		össze kap			<i>összekap vkivel</i>	<i>minema tülli kellegagi</i>		
1238		rá kap	hakkama		rákapott az ivásra	on hakanud jooma		
1239		vissza kap	saama	tagasi	visszakapja a könyvet a barátjától	saama sõbralt tagasi raamatut		
1240		vissza kap	saama	tagasi	visszakapja a kedvét	saama tagasi oma head tuju		
1241	kapcsol	át kapcsol	lülitama	ümlber	átkapcsolja a tévét más csatornára	lülitama telerit ümlber teisele kanalile		
1242		be kapcsol	haakima	kinni	bekapcsolja a ruhát	haakima kinni (haakidega) riideid		
1243		be kapcsol	lülitama	sisse	bekapcsolja a tévét	lülitama sisse televiisorit		
1244		fel kapcsol	lülitama	sisse	felkapcsolja a villanyt	lülitama sisse elektrit		
1245		ki kapcsol	haakima	lahti	kikapcsolja a ruháját	haakima lahti (haakidega) riideid		
1246		ki kapcsol	lülitama	välja	kikapcsolja a villanyt	lülitama välja elektrit		
1247		le kapcsol	lülitama	välja	lekapcsolja a villanyt	lülitama välja lampi		
1248		le kapcsol	ühendama	lahti	lekapcsolja a vagonokat a vonatról	ühendama rongi küljest lahti vaguneid		
1249		le kapcsol	püüdma	kinni	lekapcsolják a bünözöt (szl.)	püüdma kurjategijat kinni		
1250		össze kapcsol	ühendama		összekapcsolja a vezetékkeit	ühendama juhtmeid		
1251		össze kapcsol	viima	kokku	összekapcsol két eseményt	viima kaht sündmust kokku		
1252		rá kapcsol	lisama		rákapcsol a sebességre	lisama kiirust		
1253		rá kapcsol	ühendama		rákapcsolja a hálózatra a számítógépet	ühendama arvutit võrku		
1254		rá kapcsol			<i>rákapcsol a munkára</i>	<i>hakkama kiiremini töötama</i>		
1255		vissza kapcsol	lülitama	tagasi	visszakapcsolja a villanyt	lülitama valgust tagasi		
1256	kel	át kel	ületama		átkel a folyón	ületama jõge		
1257		el kel	kuluma	ära	elkel egy kis segítség	abi kulub marjaks ära		
1258		el kel	lõppema	otsa	elkelt az összes jegy	piletid lõppesid otsa		
1259		fel kel	tõusma		felkel a nap	päike tõuseb		
1260		fel kel	tõusma	üles	felkel reggel 7-kor	tõusma üles kell 7 hommikul		
1261		fel kel	tõusma	üles	felkel a földesurak ellen	tõusma üles maaomanike vastu		
1262		ki kel	kooruma		kikel a tojásból	kooruma munast		
1263		ki kel	minema	endast välja	kikel magából	minema endast välja		
1264		ki kel	tulema	välja	kikel az ágyból	tõusma voodist		
1265		ki kel	hakkama	vastu	kikel a társadalmi igazságtalanságok ellen	hakkama ühiskondlikule ebaõigusele vastu		
1266		ki kel	tärkama		kikel a mag	seemnest tärkab taim		

	A	B	C	D	E	F	G	H
1267	ken	meg kel	kerkima			megkel a tészta	tainas kerkib	
1268		össze kel	abielluma			a lány összekel a királyfival	tüdruk abiellub printsiga	
1269		át ken	värvima	üle		átkente az ajtót a festékkel	ta värvis ukse värviga üle	
1270		be ken	määrima	kokku		bekeni magát naptejjele	määrima end päevituskreemiga kokku	
1271		be ken	määrima	kokku		bekeni a ruháját sárral	määrima oma rõivad poriga kokku	
1272		el ken	määrima	laiali		elkeni a lekvárt a kenyéren	määrima moosi leivale laiali	
1273		el ken	peksma			bottal elkeni a kutyát	peksma koera kepiga	
1274		fel ken	määrima			felkeni a falra a festéket	määrima seinale värvi	
1275		fel ken	võidma			királyá felken	võidma kuningaks	
1276		ki ken	meikima			kikeni magát (szl.)	end meikima	
1277		meg ken	määrima			megkeni a kenyeret vajjal	määrima leivale võid	
1278		meg ken	ostma	ära		megkeni a határöröket	piirivalvureid ära ostma	
1279		meg ken				<i>minden hájjal meg van kenve (szól.)</i>	<i>ta on libe kala</i>	
1280		össze ken	määrima	kokku		összekeni a ruháját sárral	määrima oma riided poriga kokku	
1281		rá ken	määrima	kaela		rákeni a tetteit a társára	määrima oma tegusid kaaslase kaela	
1282		rá ken	määrima	peale		rákeni a vaját a kenyérre	määrima võid leivale	
1283	kér	át kér	paluma	üle viia		átkértem a papírjaimat a régi iskolából az újba	palusin oma paberid üle viia vanast koolis uude	
1284		be kér	paluma	tuua		bekér egy kávét	paluma tuua (kabinetti) kohvi	
1285		el kér	küsima			sokat elkérnek ezért az áruért	selle kauba eest küsitakse palju	
1286		el kér	paluma	laenuks		elkér egy könyvet	paluma laenuks raamatut	
1287		fel kér	kutsuma			felkéri a mérnököt erre a munkára	kutsuma inseneri seda tööd tegema (austav)	
1288		fel kér	paluma			felkéri a lányt táncolni	paluma tüdrukut tantsima	
1289		ki kér	küsima			kikéri vkinek a tanácsát	küsima kelleltki nõu	
1290		ki kér	laenutama			kikéri a könyvet a könyvtárból	laenutama raamatut raamatukogust	
1291		ki kér				<i>kikérem magamnak!</i>	<i>minuga ei käituta nii!</i>	
1292		meg kér	küsima			megkéri vminek az árát	küsima millegi hinda	
1293		meg kér	paluma			megkéri a barátját, hogy segítsen	paluma sõpra appi	
1294		meg kér	paluma			megkéri a lánynak a kezét	paluma tüdruku kätt	
1295		vissza kér	küsima	tagasi		visszakéri a könyvet a diáktól	küsima õpilaselt raamatut tagasi	
1296	kerül	át kerül	sattuma			átkerül egy másik munkahelyre	sattuma teise töökohta	
1297		be kerül	saama	sisse		bekerül az iskolába	saama sisse kooli	
1298		be kerül	pääsema			bekerül a döntőbe	pääsema finaali	
1299		bele kerül	sattuma	sisse		a légy belekerült a levesbe	kärbes sattus supi sisse	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1300		el kerül	pääsema			elkerüli a bündetetését	pääsema karistusest	
1301		el kerül	sattuma			elkerül vidékről a városba	sattuma maalt linna	
1302		el kerül	vältima			elkerüli az embereket	vältima inimesi	
1303		el kerül	vältima			Pistát elkerüli a szerencse	õnn völdib Pistat	
1304		el kerül	vältima			elkerülik egymást	nad völdivad üksteist	
1305		el kerül				<i>elkerüli a figyelmét</i>	<i>jääma kahe silma vahele</i>	
1306		fel kerül	jõudma			felkerült a dal a slágerlistára	laul jõudis edetabelisse	
1307		ki kerül	väljuma			győztesen kerül ki a vitából	väljuma vaidlusest võitjana	
1308		ki kerül	vältima			kikerüli a pocsolyákat	vältima lompe	
1309		ki kerül	vältima			kikerüli a veszélyt	vältima ohtu	
1310		le kerül	eemalduma			lekerül a napirendről	eemalduma päevakorrast	
1311		le kerül	minema	ringiga mööda		Pista lekerülte Gézát biciklivel	Pista sõitis jalgrattaga Gézast mööda	
1312		meg kerül	käima	ringiga mööda		megkerüli az iskolát	käima koolist ringiga mööda	
1313		meg kerül	tulema	välja		megkerült a könyvem	mu raamat tuli välja, leiti üles	
1314		meg kerül	vältima			megkerüli a kérdést	vältima küsimust	
1315		össze kerül	saama	kokku		összekerültek az emberek	inimesed said kokku	
1316		rá kerül	tulema	kätte		rákerül a sor vkire	kellegi järjekord tuleb kätte	
1317		rá kerül	sattuma			a neve rákerül a listára	ta nimi satub nimekirja	
1318		vissza kerül	sattuma	tagasi		a gyerek visszakerült a régi iskolájába	laps sattus tagasi vanasse kooli	
1319	köt	át köt	lülitama	üumber		átköti a vezetékét a másik áramkörbe	lülitama juhtmeid üumber teise vooluringi	
1320		át köt	kuduma	üumber		átkötötte a pulóvert	ta kudus kampsuni üumber	
1321		át köt	siduma	kinni		átköti a csomagot	siduma kinni pakki	
1322		át köt	siduma	üumber		átköti a sebet	siduma haavasidet üumber	
1323		be köt	köitma			beköti a könyvet	köitma raamatut	
1324		be köt	siduma	kinni		beköti a sebet	siduma haava kinni	
1325		be köt				<i>a lánynak bekötik a fejét</i>	<i>tüdruk antakse mehele</i>	
1326		bele köt	siduma			beleköti a kenyeret a kendőbe	siduma leiba rätikusse	
1327		bele köt				<i>beleköt a szomszédba</i>	<i>norima naabriga tüli</i>	
1328		fel köt	pooma	üles		felköti magát	pooma ennast üles	
1329		fel köt	siduma	üles		felköti a haját	siduma üles oma juukseid	
1330		fel köt	siduma			felköti a karját	siduma kätt kaela	
1331		fel köt				<i>Fel kell kötnie a gatyáját (szól.)</i>	<i>Ta peab ennast kokku võtma</i>	
1332		ki köt	siduma	kinni		kiköti az állatot a kerítéshez	siduma looma aia külge kinni	
1333		ki köt	randuma			kiköt a hajó	laev randub	
1334		le köt	hõivama			leköti a munka vkit	ta on tööst hõivatud	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1335		le köt	köitma			leköti a figyelmet	köitma tähelepanu	
1336		meg köt	kivistuma			megköt a cement v. a beton	tsement vői betoon kivistub	
1337		meg köt	punuma	lõpuni		megköti a hálót	punuma võrku lõpuni	
1338		meg köt	sõlmima			megköti a szerződést	sõlmima lepingut	
1339		meg köt	siduma	kinni		megköti a cipőfűzőjét	siduma kingapaelu kinni	
1340		meg köt	siduma	kinni		megköti a kendőjét	siduma rätikut kinni	
1341		meg köt				<i>megköti vkinek a kezét (szól.)</i>	<i>siduma kedagi käsist-jalust</i>	
1342		össze köt	siduma			összeköti az életét vkivel	siduma oma elu kellegagi	
1343		össze köt	ühendama			összeköti a barátokat	ühendama sõpru	
1344		össze köt	ühendama			összeköt két falut az út	tee ühendab kahte küla	
1345		össze köt	ühendama			összeköti a kellemeest a hasznossal	ühendama meeldiva kasulikuga	
1346		rá köt	ühendama			ráköti a bojlert a vízvezetékre	ühendama boilerit veetorustikuga	
1347		vissza köt	siduma	tagasi		visszaköti a kendőt a fejére	siduma rätikut tagasi pähe	
1348	lát	át lát	mõistma			átlátja a problémát	mõistma probleemi	
1349		át lát	nägema	läbi		átlát az üvegfaalon	nägema klaasseinast läbi	
1350		át lát	nägema	läbi		átlátok rajtad!	ma näen sind läbi!	
1351		be lát	nägema	sisse		belát az ablakon	nägema aknast sisse	
1352		be lát	tunnistama			belátja a hibáját	tunnistama oma viga	
1353		bele lát	nägema			<i>belelátok a lelkedbe</i>	<i>ma näen su sisse</i>	
1354		el lát	andma			ellát vkit tanácsal	andma kellelegi nõu	
1355		el lát	hoolitsema			ellátja a beteget	hoolitsema haige eest	
1356		el lát	nägema			ellát a hegyekig	nägema mägedeni	
1357		el lát	täitma			ellátja a tanári munkakört	täitma õpetaja tööülesandeid	
1358		el lát	varustama			ellátja a boltokat élelmiszerrel	varustama poode toiduainetega	
1359		fel lát	nägema			fellát a torony tetejéig	nägema (üles) torni tipuni	
1360		ki lát	nägema			kilát a helyzetből	nägema olukorrast väljapääsu	
1361		ki lát	nägema	välja		kilát az ablakon	nägema aknast välja	
1362		le lát	nägema			lelát a völgybe	nägema alla orgu	
1363		meg lát	märkama			meglátja a gyerekben a tehetséget	märkama lapses annet	
1364		meg lát	nägema			Majd meglátjuk!	Küll me veel näeme!	
1365		meg lát	tundma	ära		meglátja benne a költőt	tundma temas ära luuletaja	
1366		rá lát	nägema			rálát a hegytetőre	nägema mäetippu	
1367		rá lát	nägema			rálát a problémákra	nägema probleeme terviklikult	
1368	lép	át lép	astuma	üle		átlép a patakon	astuma ojust üle	
1369		át lép	põikama	sisse		átlép a szomszédba	põikama (koraks) naabrite poole sisse	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1370		át lép	ületama			átlépi az országhatárt	ületama riigipiiri	
1371		át lép	ületama			átlépi a keretet	ületama limiiti	
1372		át lép	ületama			átlépi a megengedett sebességet	ületama lubatud kiirust	
1373		át lép	ületama			átlépte a hatvanat	ta ületas 60 aasta vanusepiiri	
1374		be lép	astuma	sisse		belép a szobába	astuma tuppa sisse	
1375		be lép	saabuma			belép az országba	saabuma riiki	
1376		be lép	saabuma			beléptünk a télbe	talv on saabunud	
1377		be lép	sisenema			Belépni tilos!	Sinenemine keelatud!	
1378		bele lép	astuma	sisse		belelép a kutyaszarba	astuma koerasita sisse	
1379		el lép	astuma			ellépett az asztaltól	ta astus lauast kaugemale	
1380		fel lép	astuma			fellép a létra első fokára	astuma (üles) redeli esimesele pulgale	
1381		fel lép	astuma	välja		fellép az erőszak ellen	asutma vägivalla vastu välja	
1382		fel lép	esinema			fellép a színházban	esinema teatris	
1383		fel lép	esitama			követelésekkel lép fel	esitama nõudmisi	
1384		ki lép	ajama	üle		a folyó kilép a medréből	jõgi ajab üle kallaste	
1385		ki lép	astuma	välja		kilép a sorból	astuma reast välja	
1386		ki lép	minema	välja		kilép a konyhába	minema korraaks (toast välja) kõõki	
1387		ki lép	kiirustama			ki kell lépni, hogy odaérjünk	me peame kiirustama, et kohale jõuda	
1388		ki lép	lahkuma			kilép a szolgálatból	lahkuma teenistusest	
1389		ki lép	väljuma			kilép a számítógépes hálózathoz	väljuma arvutivõrgust	
1390		le lép	astuma	alla		lelép a lépcsőről	astuma trepist alla	
1391		le lép	laskma	jalga		lelép a börtönből (szl.)	laskma vanglast jalga	
1392		meg lép	põgenema			me glép a katonaságtól	põgenema sõjaväest	
1393		rá lép	astuma	peale		rálép vkinek a lábára	astuma kellegi jalale	
1394		rá lép	vajutama			rálép a fékre	vajutama pidurit	
1395		rá lép				<i>rálép vkinek a fülére (szl.)</i>	<i>ajama kedagi hoolsamalt töötama</i>	
1396		vissza lép	astuma	tagasi		visszalép az autó elöl	astuma auto eest tagasi	
1397		vissza lép	loobuma			visszalép a jelöltségtől	loobuma oma kandidatuurist	
1398	lõ	át lõ	tulistama	läbi		átlõvi a deszkát	tulistama lauast läbi	
1399		be lõ	lõõma			belõvi a gólt	lõõma väravat	
1400		be lõ	süstima			belõvi magát (szl.)	süstima narkootikumi	
1401		be lõ	tulistama	sisse		belõ az ablakon	tulistama aknast sisse	
1402		bele lõ	tulistama			belelõ a tömegbe	tulistama rahvasumma sisse	
1403		el lõ	tulistama	ära		ellõtte az összes töltnényt	ta tulistas ära kogu laskemoona	
1404		fel lõ	tulistama			fellõ a levegõbe	tulistama õhku	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1405		fel lõ	tulistama	üles		fellõvi a rakétát	tulistama üles raketti	
1406		ki lõ	lennutama	välja		a szénsav kilövi a dugót	süsihappegaas lennutab korgi välja	
1407		ki lõ	tulistama	välja		kilövi a golyót a pisztolyból	tulistama välja kuuli	
1408		le lõ	tulistama	alla		lelövi a repülőgépet	tulistama alla lennukit	
1409		le lõ	tulistama	surnuks		lelötték a foglyokat	vangid tulistati surnuks	
1410		le lõ				<i>lelövi a poént</i>	<i>nalja ette ära rääkima</i>	
1411		meg lõ	tulistama			me glövi az ellenséget	tulistama vaenlast	
1412		meg lõ				<i>meg vagyok löve (szl.)</i>	<i>ma olen omadega läbi</i>	
1413		rá lõ	tulistama			a vadász rálött a vadállatra	jahimees tulistas metslooma pihta	
1414		vissza lõ	tulistama	tagasi		a rendőr visszalött a rablóra	politseinik tulistas röövli pihta tagasi	
1415	marad	el marad	jääma			elmarad a céljától	jääma eesmärgi saavutamisest kaugele	
1416		el marad	jääma	maha		a biciklis elmaradt a csoport mögött	jalgrattur jäi grupist maha	
1417		el marad	jääma	maha		a gyerek elmarad a fejlődésben	laps jääb arengus maha	
1418		el marad	jääma	maha		elmarad a munkájával	jääma oma tööga maha	
1419		el marad	jääma	kõrvale		elmarad a társaságból	jääma seltskonnast kõrvale	
1420		el marad	jääma	ära		elmarad az óra	tund jääb ära	
1421		ki marad	jääma	välja		kimarad a csapatból	jääma võistkonnast välja	
1422		ki marad	jääma	välja		kimarad éjjel	jääma ööseks välja	
1423		ki marad	jääma	välja		kimarad a szövegből egy sor	üks rida jääb tekstist välja	
1424		ki marad	jääma	ära		kimarad az iskolából	jääma ära koolist	
1425		le marad	jääma	ilma		lemaradt a fagyiról, mert későn jött	ta jäi jäätisest ilma, sest tuli hilja	
1426		le marad	jääma	maha		lemarad a társaitól	jääma kaaslastest maha	
1427		le marad	jääma	maha		lemarad a tanulásban	jääma õppimises teistest maha	
1428		le marad	jääma	maha		lemarad a vonatról	jääma rongist maha	
1429		meg marad	jääma			megmarad a városban	jääma linna	
1430		meg marad	jääma			megmarad igazgatónak	jääma juhatajaks	
1431		meg marad	jääma	järele		megmaradt egy kevés a lakomából	pidusöögist jäi natuke järele	
1432		meg marad	kannatama	välja		vkitől nem lehet megmaradni	teda pole võimalik välja kannatada	
1433		rá marad	jääma	päranduseks		rámarad az órája az unokájára	tema kell jääb lapselapsele päranduseks	
1434		vissza marad	jääma			a betegségből szövődmények maradtak	haigusest jäid tüsistused	
1435		vissza marad	jääma	maha		visszamarad a fejlődésben	jääma arengus maha	
1436	megy	át megy	minema	üle		átmegy az utcán	minema üle tänava	
1437		át megy	minema	üle		átmegy egy másik iskolába	minema üle teise kooli	
1438		át megy	saama	läbi		átmegy a vizsgán	saama eksamil läbi	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1439		be megy	minema			bemegy a hivatalba	minema ametiasutusse	
1440		bele megy	minema		kaasa	belemegy a tervbe	minema plaaniga kaasa	
1441		bele megy	minema			belemegy a víz a cipőjébe	vesi läheb kingadesse	
1442		bele megy	minema			belemegy a részletekbe	minema piasiasjadesse	
1443		el megy	kuluma			elmegy a pénz alkoholra	raha kulub alkoholi peale	
1444		el megy	kuluma			elment az idő a tanulással	aeg kulus õppimisele	
1445		el megy	lahkuma			elmegy otthonról a városba	lahkuma kodunt linna	
1446		el megy	minema			elmegy tanítónak	minema õpetajaks	
1447		el megy	minema			elment az esze	tal on mõistus peast läinud	
1448		fel megy	minema		üles	felmegy a hegyre	minema üles mäele	
1449		fel megy	tõusma			felmegy a függöny	eesriie tõuseb	
1450		fel megy	tõusma			felmegy a beteg láza	haige palavik tõuseb	
1451		fel megy	tõusma			felmegy a kávé ára	kohvi hind tõuseb	
1452		fel megy				<i>felmegy a pumpa (szl.)</i>	<i>endast välja minema</i>	
1453		ki megy	minema			kimegy (WC-re)	minema WC-sse	
1454		ki megy	minema			kimegy az álom a szeméből	uni läheb silmist	
1455		ki megy	minema			kimegy a divatból	minema moest	
1456		ki megy	minema		välja	kimegy az udvarról	minema õuest välja	
1457		ki megy	minema		välja	kimegy a bokája	jalg läheb liigesest välja	
1458		ki megy	ununema			kimegy a fejéből	minema meelest, ununema	
1459		le megy	minema		alla	lemegy a pincébe	minema alla keldrisse	
1460		le megy	minema		alla	lemegy a lépcsőn	minema trepist alla	
1461		le megy	minema		alla	egy falat sem megy le a torkán	tal ei lähe palagi kurgust alla	
1462		le megy	langema			lemegy az ára 100 forintra	hind langeb 100 forintini	
1463		le megy	langema			lemegy a függöny	eesriie langeb	
1464		le megy	loojuma			lemegy a nap	päike loojub	
1465		össze megy	minema		kokku	összemegy a ruha a mosásban	riie läheb pesus kokku	
1466		össze megy	minema		kokku	összemegy a tej	piim läheb kokku	
1467		rá megy	kuluma			sok pénz ráment az esküvőre	palju raha kulus pulmade peale	
1468		rá megy	kuluma			rámegy az egész nap a tanulásra	kogu päev kulus õppimise peale	
1469		rá megy	minema			rámegy a munkára az egészsége	ta tervis läks töötamise peale	
1470		vissza megy	minema		tagasi	visszamegy a városból a faluba	minema linnast tagasi külla	
1471		vissza megy	langema			a láz visszamegy	palavik langeb	
1472	mér	be mér	mõõtma			beméri a távolságot	mõõtma kaugust	
1473		el mér	mõõtma		valesti	elmérte a bort	ta mõõtis veini valesti	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1474		fel mér	hindama			felméri a helyzetet	hindama olukorda	
1475		fel mér	hindama			felméri a területet	hindama territooriumit	
1476		ki mér	kaaluma	välja		kiméri a cukrot	kaaluma välja teatud hulka suhkrut	
1477		ki mér	mõõtma	välja		kiméri a bort	mõõtma välja veini	
1478		ki mér	mõõtma	välja		kiméri a tävolságot	mõõtma välja kaugust	
1479		le mér	arvestama	maha		leméri a kosarat	arvestama maha korvi kaalu	
1480		le mér	mõõtma	välja		leméri a szoba hosszát	mõõtma välja toa pikkust	
1481		meg mér	kaaluma			jól megméri a húst	kaaluma liha ostja kasuks	
1482		meg mér	mõõtma			megméri a gyereket	mõõtma last	
1483		össze mér	katsuma	jõudu		összeméri az erejét vkivel	katsuma jõudu kellegagi	
1484		össze mér	võrdlema			összemérik a gyerekeket	võrdlema laste pikkust	
1485		rá mér	mõõtma	juurde		rámér 30 cm-t	mõõtma juurde 30 cm-t	
1486	mond	be mond	teatama			bemondja a hírt a rádióban	teatama raadiost uudist	
1487		be mond				<i>bemondja az unalmast (szól.)</i>	<i>ta lahkub siit</i>	
1488		bele mond	rääkima			belemondja a szöveget mikrofonba	rääkima teksti mikrofoni	
1489		el mond	nimetama			elmond vkit disznónak	nimetama kedagi seaks???	
1490		el mond	ütlema	välja		elmondja a véleményét	ütlema välja oma arvamust	
1491		el mond	ütlema	välja		elmondja, ami a szívét nyomja	ütlema välja seda, mis südamel	
1492		fel mond	vastama			felmondja a leckét	vastama õppetükki	
1493		fel mond	ütlema	üles		felmond vki a munkahelyén	ütlema oma töökohta üles	
1494		fel mond	ütlema	üles		felmondja a szobalány szolgálatát	ütlema toatüdrukule kohta üles	
1495		fel mond	ütlema	üles		a mosógép felmondja a szolgálatot	pesumasin ütleb üles	
1496		ki mond	ütlema	välja		kimondja a gondolatait	ütlema välja oma mõtteid	
1497		ki mond	ütlema			kimondja a rendelet, hogy ...	määruses öeldakse, et ...	
1498		ki mond	ütlema			kimondja a boldogító igent	ütlema oma jah-sõna	
1499		le mond	astuma	tagasi		lemond a kormány	valitsus astub tagasi	
1500		le mond	jätma	ära		lemondja az előadást	jätma loengut ära	
1501		le mond	jätma	maha		lemond az ivásról	jätma maha joomist	
1502		le mond	loobuma			lemond az elképzeléséről	loobuma oma ettekujutustest	
1503		le mond	loobuma			lemond az örökségéről	loobuma oma pärandusest	
1504		le mond	loobuma			lemondja az újságot	loobuma ajalehe tellmisest	
1505		meg mond	ütlema			megmond vmit vkinek	ütlema midagi kellelegi	
1506		meg mond	ütlema			Nem megmondtnam?!	Kas ma ei öelnud?!	
1507		meg mond	ütlema	välja		megmondja a titkot	ütlema välja saladust	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1508		meg mond	ütlema	välja	megmondja a magáét	ütlema välja oma arvamust		
1509		rá mond	ütlema		rámond vmit vmire	ütlema midagi millegi peale		
1510		rá mond			<i>rámondja az áment az utazásra</i>	<i>andma luba sõiduks</i>		
1511		vissza mond	rääkima	edasi	visszamondja a barátjának, amit róla hallott	rääkima sõbrale edasi, mida tema kohta kuulis		
1512		vissza mond	ütlema	ära	visszamondja a meghívást	ütlema kutsest ära		
1513	mos	át mos	pesema	üle	átmossa a padlót	pesema põrandat üle		
1514		át mos	pesema	üle	átmossa a ruhát	pesema riideid üle		
1515		el mos	kustutama		az idő elmossa az emlékeket	aeg kustutab mälestused		
1516		el mos	pesema		elmossa az edényt	pesema nõusid		
1517		el mos	rikkuma		elmossa a koncertet az eső	vihm rikub kontserdi		
1518		fel mos	pesema		felmossa a padlót	pesema põrandat		
1519		ki mos	pesema		kimossa a ruhát	pesema pesu		
1520		ki mos	pesema		kimossa a beteg gyomrát	tegema haigele maoloputust		
1521		ki mos	pesema	välja	kimossa a foltot	pesema välja plekki		
1522		ki mos			<i>kimossa magát</i>	<i>pesema end süüst puhtaks</i>		
1523		le mos	pesema		lemossa a nevéről a szégyent	pesema oma nimelt häbiplekki		
1524		le mos	pesema	maha	lemossa az ablakot	pesema aknaid		
1525		le mos	pesema	maha	lemossa a vért az arcáról	pesema oma näolt verd maha		
1526		le mos	tegema	peapesu	lemossa a fejét vkinek	tegema kellelegi peapesu		
1527		meg mos	pesema	puhtaks	megmossa az arcát	pesema puhtaks nägu		
1528		meg mos	tegema	peapesu	megmossa a fejét vkinek	tegema kellelegi peapesu		
1529		össze mos	pesema		összemossa a színes ruhákat	pesema eri värvi riideid koos		
1530	mutat	át mutat	näitama		átmutatott a szomszéd házra	näitama naabermaja poole		
1531		be mutat	esitlema		bemutatja az ő filmjét	esitlema oma uut filmi		
1532		be mutat	tutvustama		bemutatja vkinek a barátnőjét	tutvustama kellelgi oma sõbrannat		
1533		fel mutat	esitama		felmutatja a jegyet	esitama piletit		
1534		fel mutat	näitama		felmutat a hegytetőre	näitama üles mäetipu poole		
1535		fel mutat	näitama		jó eredményeket mutat fel	näitama häid tulemusi		
1536		fel mutat	näitama	ette	felmutatja a bizonyítványt	näitama ette tunnistust		
1537		ki mutat	näitama		kimutatja a szennyeződést	näitama saastatust		
1538		ki mutat	tõestama		kimutatja az ártatlanságát	tõestama oma süütust		
1539		ki mutat			<i>kimutatja a foga fehérjét (szól.)</i>	<i>näitama oma tõelist (halba) palet</i>		
1540		le mutat	näitama		lemutat a hegyről a völgybe	näitama mäelt alla oru suunas		
1541		meg mutat	näitama		megmutatja vkinek az utat	näitama kellelegi teed		

	A	B	C	D	E	F	G	H
1542		meg mutat	paljastama			megmutatja az igazi arcát	paljastama oma tõelist palet	
1543		meg mutat				<i>Majd én megmutatom neki!</i>	<i>Küll ma talle veel näitan!</i>	
1544		rá mutat	näitama			rámutat a falon lévő képre	näitama seinal rippuvale pildile	
1545		rá mutat	viitama			rámutat a mű jelentőségére	viitama teose tähtsusele	
1546		rá mutat	viitama			az eset, amelyre fent rámutattunk	eelpool viidatud juhtum	
1547	néz	át néz	minema	sisse		átnéz a szomszédhoz	minema naabri poole korraaks sisse	
1548		át néz	vaatama			átnéz az üvegen	vaatama läbi klaasi	
1549		át néz	vaatama	läbi		átnézi az újságot	vaatama läbi ajalehte	
1550		át néz	vaatama	läbi		átnéz a versenyzőn	vaatama võistlejast läbi nagu tühjast kohast	
1551		be néz	minema	sisse		benéz a szomszédhoz	minema naabri poole korraaks sisse	
1552		be néz	vaatama	sisse		benéz az ablakon	vaatama aknast sisse	
1553		bele néz	lehitsema			belenéz a könyvbe	lehitsema raamatut	
1554		bele néz	vaatama			belenéz a távcsőbe	vaatama läbi pikksilma	
1555		el néz	andestama			elnézi a gyerekeknek a lustaságát	andestama lapsele laiskust	
1556		el néz	silmitsema			elnézi az embereket	silmitsema inimesi	
1557		el néz	vaatama	valesti		elnézi a házszámot	vaatama majanumbrit valesti	
1558		fel néz	austama			felnéz a tanárra	austama õpetajat	
1559		fel néz	vaatama	üles		felnéz az égre	vaatama üles taevasse	
1560		ki néz	nägema	välja		jól néz ki ez az ember	see inimene näeb hea välja	
1561		ki néz	näima			úgy néz ki a dolog, hogy...	asi näib olevat nii, et ...	
1562		ki néz	tõrjuma	välja		kinézték a hippit a színházból	tõrjuma hipit teatrist välja	
1563		ki néz	vaatama	järgi		kinézi a szót a szótárból	vaatama sõnaraamatust sõna järgi	
1564		ki néz	vaatama	välja		kinéz az ablakból az udvarra	vaatama aknast välja hoovi	
1565		ki néz	valima	välja		kinéz magának egy cipőt	valima enda jaoks välja paari saapaid	
1566		ki néz				<i>nem sok jót nézek ki belőle</i>	<i>temast pole midagi head loodata</i>	
1567		le néz	vaatama	alla		lenéz a torony tetejéről a városra	vaatama torni tipust alla linnale	
1568		le néz	vaatama	ülevalt alla		lenézi a többi embert	vaatama teistele inimestele ülevalt alla	
1569		meg néz	vaatama			jól megnézték a hippit	hipit vaadati silmad pärani	
1570		meg néz	vaatama	ära		megnézi az összes filmet	vaatama ära kõik filmid	
1571		meg néz				<i>nézze meg az ember! (szól.)</i>	<i>jumal tule appi!</i>	
1572		össze néz	vaatama	otsa		összenéz a barátjával	vaatama sõbraga üksteisele otsa	
1573		össze néz	võrdlema			összenézi a másolatot az eredetivel	võrdlema koopiat originaaliga	
1574		rá néz	vaatama			ránéz az órájára	vaatama kella	
1575		rá néz	vaatama			ránéz a nagymamára	vaatama vanaema järele	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1576		rá néz		vaatama		rám se néz	ta ei vaata minu poolegi	
1577		vissza néz		meenutama		visszanéz a múltra	meenutama minevikku	
1578		vissza néz		vaatama	tagasi	visszanéz a járókelőkre	vaatama tagasi jalakäijate poole	
1579	nő	be nő		kasvama	kinni	benőtte az utat a fű	tee on kinni (rohtu) kasvanud	
1580		be nő		kasvama	sisse	benő a köröm	küüs kasvab sisse	
1581		be nő				<i>majd benő a feje lágya! (szól.)</i>	<i>küll talle kunagi aru pähe tuleb!</i>	
1582		bele nő		kasvama		belenő a falu szokásaiba	kasvama küla kommete järgi	
1583		bele nő		kasvama		belenő a ruhájába	(kasvama), riided saavad parajaks	
1584		fel nő		kasvama	suureks	a gyerek gyorsan felnő	laps kasvab ruttu suureks	
1585		ki nő		kasvama	välja	kinövi a ruhát	kasvama riietest välja	
1586		ki nő		kasvama	välja	a gyár kinőtte a régi épületét	tehas kasvas vanast hoonest välja	
1587		le nő		kasvama	välja	lenő a festett haja	värvitud juuksed kasvavad välja	
1588		meg nő		kasvama		megnő a búza	nisu kasvab	
1589		meg nő		kasvama		hogy megnőtt a gyerek!	kuidas küll laps on kasvanud!	
1590		meg nő		kasvama		megnőtt az igénye	ta nõudmised kasvasid	
1591		össze nő		kasvama	kokku	összenőtt két fa	kaks puud kasvasid kokku	
1592		össze nő		kasvama	kokku	összenőtt a barátjával	ta kasvas sõbraga kokku	
1593		rá nő		kasvama		a futónövény ránő a házra	ronitaim kasvab maja peale	
1594		rá nő				<i>a gyerek ránőtt a nyakára (szól.)</i>	<i>laps on tal üle pea kasvanud</i>	
1595		vissza nő		kasvama	tagasi	visszanő a gyík farka	sisaliku saba kasvab tagasi	
1596	nyom	át nyom		vajutama	läbi	átnyomja a krumplit a krumplinyomón	vajutama kartulid pudrustajast läbi	
1597		be nyom		vajutama	lahti	benyomja az ajtót	vajutama ust lahti (väljast)	
1598		be nyom				<i>benyomott két sört</i>	<i>kaanis kaks õlut sisse</i>	
1599		bele nyom		vajutama		belenyomja a fejébe a kalapot	vajutama kaabu pähe	
1600		bele nyom		vajutama	sisse	benyomja a rajszöget a táblába	vajutama rõhknaela tahvli sisse	
1601		el nyom		kustutama		elnyomja a cigarettát	kustutama sigaretti	
1602		el nyom		suruma	alla	elnyomja a kételyeket	suruma alla kahtlusi	
1603		el nyom		suruma	maha	elnyomja a lázadást	suruma maha ülestõusu	
1604		el nyom				<i>a fáradtság elnyomta az embert</i>	<i>väsimus võttis mehe üle võimust</i>	
1605		ki nyom		suruma		kinyomja a súlyzót	suruma hantleid	
1606		ki nyom		vajutama		kinyomja a gyümölcs levét	vajutama puuviljadest mahla välja	
1607		le nyom		suruma	alla	a konkurencia lenyomja az árakat	konkurents surub hindu alla	
1608		le nyom		vajutama	alla	lenyomja a pedált	vajutama pedaali alla	
1609		le nyom		vajutama	alla	lenyomja a kilincset	vajutama ukselinki alla	
1610		meg nyom		rabama		megnyomja a munkát	rabama tööd teha	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1611		meg nyom	rõhutama			minden szót megnyom	rõhutama iga sõna	
1612		meg nyom	vajutama			megnyomja a csengõt	vajutama uksekella	
1613		õssze nyom	suruma	kokku		õsszenyomja a müanyag flakont	suruma kokku plastmassapudelit	
1614		rá nyom	vajutama			rányomja bélyegét vmire	vajutama oma pitseri millegi peale	
1615		vissza nyom	vajutama	tagasi		visszanyomja a biztosítékot	vajutama tagasi kaitset	
1616	nyújt	át nyújt	ulatama			átnyújtja a virágcsokrot a barátnőjének	ulatama lillekimpu oma sõbratarile	
1617		be nyújt	andma	sisse		benyújtja a kérvényt	andma sisse palvekirja	
1618		be nyújt	esitama			benyújtja a számlát	esitama arvet	
1619		el nyújt	venitama			elnyújtja a szó végét	venitama sõnalõppe	
1620		el nyújt	venitama			elnyújtja a megbeszélést	venitama läbirääkimisi	
1621		fel nyújt	tõstma			felnyújtja a kezét	tõstma kätt	
1622		ki nyújt	sirutama	välja		kinyújtja a lábát	sirutama jalgu välja	
1623		le nyújt	ulatama	alla		lenyújtotta a deszkát a padlásról	ta ulatas põõningult laua alla	
1624		meg nyújt	venitama			megnyújtja a lépést	venitama sammu pikemaks	
1625		vissza nyújt	ulatama	tagasi		visszanyújtotta a kölcsönkért õngyújtót	ta ulatas laenatud tulemasina tagasi	
1626	olvas	át olvas	lugema	läbi		átolvassa a cikket	lugema artiklit läbi	
1627		be olvas	lugema			beolvassa a híreket	lugema uudiseid	
1628		be olvas				<i>beolvas a fõnökének</i>	<i>õtleva õlemusele tõtt näkku</i>	
1629		bele olvas	lugema			beleolvas a könyvbe	lugema raamatut siit-sealt	
1630		el olvas	lugema	läbi		elolvasta az újságot	luges ajalehe läbi	
1631		fel olvas	lugema	ette		felolvassa a könyvet a gyerekeinek	lugema oma lastele raamatut ette	
1632		le olvas	lugema			leolvassa a gázmérõt	lugema gaasimõõtja näitu	
1633		ki olvas	lugema	läbi		kiolvassa a könyvet	lugema raamatut läbi	
1634		ki olvas	lugema	välja		kiolvassa a csúnya kézírást	lugema välja koledat käekirja	
1635		ki olvas	lugema	välja		kiolvassa a sorok közül az igazságot	lugema tõtt välja ridade vahelt	
1636		ki olvas	lugema	välja		kiolvas vmit vkinek a szemébõl	lugema midagi välja kellegi silmist	
1637		le olvas	lugema	välja		leolvas vmit vkinek az arcáról	lugema midagi välja kellegi näost	
1638		meg olvas	lugema	kokku		megolvassa a pénzét	lugema oma raha kokku	
1639		õssze olvas	lugema	kokku		õsszeolvassa a betûket	lugema tähti kokku	
						õsszeolvassa az eredeti szöveget a		
1640		õssze olvas	võrdlema			másolatával	võrdlema originaalteksti koopiaga	
1641		õssze olvas				<i>õsszeolvas tücskõt-bogarat</i>	<i>lugema kokku kõike, mis kätte satub</i>	
1642		rá olvas	lugema	ette		ráolvassa a bûneit a rablõra	lugema rõõvlile ette tema patte	
1643		rá olvas	loitsima			ráolvassa a varázsígeket a betegre	lugema haigele loitsusid	
1644		vissza olvas	lugema	ette		visszaolvassa a lediktált szöveget	lugema ette dikteeritud teksti	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1645	oszt	be oszt	jaotama			beosztja a pénzt	jaotama (säästlikult) raha	
1646		be oszt	määrama			beoszt vkit vmilyen munkára	määrama kedagi mingile tööle	
1647		el oszt	jagama			elosztja az összeget kettővel	jagama summat kahega	
1648		el oszt	jagama			elosztja az idejét a barátai között	jagama oma aega sõprade vahel	
1649		fel oszt	jagama			felosztja a hagyatékot	jagama pärandit	
1650		fel oszt	jagama			felosztják a pénzt egymás között	jagama raha omavahel	
1651		ki oszt	jagama	välja		kiosztja a feladatokat	jagama ülesandeid välja	
1652		le oszt	jagama	laiali		leosztották a lapokat a kártyaparti elején	kaardimängu alguses jagati kaardid laiali	
1653		meg oszt	jagama			megosztja a kenyeret	jagama leiba (võrdselt)	
1654		meg oszt	jagama			megosztja az örömét vkivel	jagama kellegagi oma rõõmu	
1655		át önt	sulatama	ümlber		átönti a fémét	sulatama ümlber metalli	
1656		át önt	valama	ümlber		átönti a vizet más edénybe	valama vett ümlber teise anumasse	
1657		be önt	valama			beönti a vizet az egérlyukba	valama vett hiireurgu	
1658		bele önt	valama			beleönti a vizet a pohárba	valama vett klaasi	
1659	önt	el önt	ujutama	üle		elönti a várost a víz	vesi ujutab linna üle	
1660		el önt	valdama			engem elönt a düh	raev valdab mind	
1661		fel önt	valama	täis		felönti a hordót	valama tünni täis	
1662		fel önt				<i>felönt a garatra (szól.)</i>	<i>ta joob palju</i>	
1663		ki önt	valama			kiönti a szobrot	valama skulptuuri	
1664		ki önt	valama	välja		kiönti a bort a kancsóból	valama kannust veini välja	
1665		ki önt	valama	välja		kiönti a bánatát	valama välja oma muret	
1666		ki önt	valama	välja		kiönti vkire a mérget	valama kellegi peale oma viha välja	
1667		ki önt				<i>kiönti a szívet vki elött (szól.)</i>	<i>rääkima kellelegi kõik hinge pealt ära</i>	
1668		le önt	valama	üle		leönti a gyereket vízzel	valama last veega üle	
1669		össze önt	valama	kokku		összeönt két bort	valama kokku kaks veini	
1670		rá önt	valama	peale		ráönti a vizet a virágra	valama lillele vett peale	
1671		rá önt				<i>mintha ráöntötték volna a ruhát</i>	<i>riietus sobis talle nagu valatult</i>	
1672		vissza önt	valama	tagasi		visszaönti a maradék bort a hordóba	valama veini ülejääki tagasi tünni	
1673	pakol	át pakol	pakkima	ümlber		átpakolt az egyik szekrényből a másikba	pakkima ühest kapist teise ümlber	
1674		be pakol	pakkima			bepakolja a bőröndöket az autóba	pakkima kohvleid autosse	
1675		bele pakol	pakkima			belepakolta a holmiját a bőröndbe	pakkima oma asju kohvrisset	
1676		el pakol	panema	ära		elpakolta a könyveit az ágyról	pani oma raamatud voodi pealt ära	
1677		fel pakol	laadima	peale		felpakolja az árut az autóra	laadima kaupa auto peale	
1678		fel pakol	pakkima	kaasa		nagyon felpakolt!	tal on pool elamist kaasa pakitud	
1679		ki pakol	pakkima	lahti		kipakolta a csomagjait	pakkis lahti oma kompsud	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1680		ki pakol				<i>kipakolja a szívét a barátjának</i>	<i>puistama sõbrale südant</i>	
1681		le pakol	panema	ära		lepakolta a bőröndjét a szobájába	ta pani oma kohvri tuppa ära	
1682		meg pakol	pakkima			megpakolja az autót a csomagjaival	pakkima autot asju täis	
1683		össe pakol	pakkima	kokku		összepakolja a holmiját	pakkima kokku oma asju	
1684		rá pakol	panema			rápakolta a bőröndjét az autó tetejére	ta pani oma kohvri auto katusele	
1685		vissza pakol	panema	tagasi		visszapakolta a könyveit a polcra	ta pani raamatud riulile tagasi	
1686	ragad	át ragad	hakkama	külge		átragadt rám a fiúról a betegség	haigus hakkas mulle poisilt külge	
1687		be ragad	kiiluma	kinni		beragadt az ajtó	uks kiilus kinni	
1688		bele ragad	jääma	kinni		a cipőm talpa beleragadt az aszfaltba	mu kingatald jäi asfaldi sisse kinni	
1689		el ragad	haarama			engem elragadott a lelkesedés	mind haaras innustus	
1690		el ragad	haarama	kaasa		a kiállítás elragadta a nézőket	näitus haaras vaatajad kaasa	
1691		el ragad				<i>a halál elragadja az öreget</i>	<i>surm viib vanuri endaga kaasa</i>	
1692		fel ragad	jääma	kinni		palacsinta felragad a konyha plafonjára	pannkook jäi kõogi lakke kinni	
1693		fel ragad	napsama			felragadta az asztalról a szemüvegét	ta napsas laualt oma prillid	
1694		ki ragad	valima	välja		kiragad egy jellemző esetet	valima välja iseloomuliku juhu	
1695		le ragad	jääma	kinni		leragad a sárban	jääma pori sisse kinni	
1696		le ragad	peatuma			leragad a téren	peatuma väljakul	
1697		le ragad				<i>majd leragad a szemem (szól.)</i>	<i>mu silmad kukuvad kohe kinni</i>	
1698		le ragad				<i>leragadt a kőkorszaknál (szl.)</i>	<i>ta on ürgajast pärit</i>	
1699		meg ragad	haarama			megragadja a kezét vkinek	haarama kellelgi käest kinni	
1700		meg ragad	haarama			megragadja az alkalmat	haarama võimalusest kinni	
1701		meg ragad	kõitma			megragadja vkinek a figyelmét	kõitma kellegi tähelepanu	
1702		meg ragad				<i>az orvos megragadt a faluban</i>	<i>arst jäi külasse elama</i>	
1703		össe ragad	kleepuma	kokku		a füzet összeragadt a nyalókával	vihik kleepus pulgakommiga kokku	
1704		rá ragad	kleepuma			a matrica ráragadt az asztalra	kleepekas kleepus laua külge	
1705		rá ragad	jääma	külge		ráragadt a gúnynév	talle jäi hüüdnimi külge	
1706		rá ragad				<i>ráragadt egy kis angol</i>	<i>talle jäi inglise keelest natuke külge</i>	
1707	rak	át rak	paigutama	üंबर		átrakja a bútort	paigutama üंबर mööblit	
1708		be rak	panema	sisse		berakja a ruháit a bőröndbe	panema riideid kohvrissse	
1709		be rak	sättima	soengusse		berakja a haját	sättima juukseid soengusse	
1710		bele rak	panema			belerakja az almát a kosárba	panema õunu korvi	
1711		el rak	ladustama			elrakja a gabonát	ladustama teravilja	
1712		el rak	panema	ära		elrakja a gyerekek elől a gyufát	panema tikke laste eest ära	
1713		fel rak	laduma			felrakja a falat	laduma müüri	
1714		fel rak	panema	üles		felrakja a lábát az asztalra	panema jalgu üles lauale	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1715		ki rak	panema			kirakja a képeket a falra	panema pilte seinale	
1716		ki rak	panema	kaarte		kirakja vkinek a szerencsáját (kártyában)	panema kellelegi kaarte	
1717		ki rak	vallandama			kirak vkit az állásából	vallandama kedagi	
1718		le rak	laadima	maha		lerakja a rakományt	laadima koormat maha	
1719		le rak	laskma	välja		lerakja az utasokat	laskma reisijaid välja	
1720		le rak	võtma	alla		lerakja a könyveket a polcról	võtma raamatuid riulilt alla	
1721		meg rak	laadima			megrakja az autót	laadima autot	
1722		meg rak	laduma			megrakja a kályhát	laduma ahju	
1723		meg rak	laduma			megrakja az asztalt	laduma toitu lauale	
1724		meg rak	tegema			megrakja a tüzet	tegema tuld	
1725		meg rak				<i>az apja megrakta Pistát</i>	<i>isa peksis Pistat</i>	
1726		össze rak	panema	kokku		összerakja a gépet	panema masinat kokku	
1727		össze rak	panema	kokku		összerakja a pénzt	panema rahasid kokku	
1728		rá rak	laduma			rarakja egymásra a bőröndöket	laduma kohvleid üksteise peale	
1729		vissza rak	panema	tagasi		visszarakja a könyveket a polcra	panema praamatud riulisse tagasi	
1730	ráz	át ráz	vedama	sisse		a bűnözők gyakran átrázzák egymást	kurjategijad veavad sageli üksteist sisse	
1731		fel ráz	loksutama			felrázza a gyógyszer fogyasztás előtti	loksutama ravimit enne tarvitamist	
1732		fel ráz	raputama			felrázza a gyereket	raputama last ärkvele	
1733		fel ráz	raputama	lahti		felráz vkit a fásultságból	raputama kedagi lahti tardumusest	
1734		ki ráz	raputama			kirázza az ágyneműt	raputama voodiriideid	
1735		ki ráz				<i>kirázza a kisujjából (szól.)</i>	<i>ta on väga tark</i>	
1736		ki ráz	raputama	välja		kirázza a füléből a vizet	raputama kõrvast vett välja	
1737		ki ráz	värisema			kirázza a hideg	külmast värisema	
1738		le ráz	raputama	maha		a szél lerázza a fákról a leveleket	tuul raputab puudelt lehti maha	
1739		le ráz	raputama	maha		sikerült lerázni az üldözőjét	tal õnnestus jälitaja maha raputada	
1740		le ráz	ütlema	lahti		minden felelősséget leráz magáról	ütlema kogu vastutusest lahti	
1741		meg ráz	raputama			megrázza vkinek a kezét	raputama kellegi kätt	
1742		meg ráz	raputama			megrázza a fejét	raputama pead	
1743		meg ráz	raputama			megrázza az öklét vki felé	raputama rusikaid kellegi poole	
1744		meg ráz	saama	elektrilööki		megrázta a szerelőt az áram	montöör sai elektrilöögi	
1745		össze ráz	raputama			összerázza a koktélt a jéggel	raputama kokteili koos jääga	
1746	repül	át repül	lendama	üle		átrepüli az óceánt	lendama ookeanist üle	
1747		be repül	lendama	sisse		a madár berepült a szobába	lind lendas tuppa	
1748		be repül	lendama	sisse		berepül az ország légtérébe	lendama sisse riigi õhuruumi	
1749		el repül	lendama	ära		elrepült a lepke	liblikas lendas ära	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1750		el repül	lendama			elrepül az idő	aeg lendab	
1751		fel repül	lendama	üles		felrepül az ürbe	lendama üles kosmosesse	
1752		ki repül	lendama	välja		kirepül a fészkeből	lendama pesast välja	
1753		ki repül	lendama			kirepült a dugó az üvegből	pudelilt lendas kork	
1754		ki repül				<i>kirepül vmi a fejből</i>	<i>miski on nagu peoga pühitud</i>	
1755		rá repül	lendama			a harci repülő rárepült a célpontra	lahingulennuk lendas eesmärgi suunas	
1756	szalad	át szalad	jooksma	üle		átszalad a szomszédságba	jooksma naabrite juurde	
1757		be szalad	jooksma	sisse		beszalad a házba	jooksma majja sisse	
1758		be szalad				<i>beszaladt neki a madzag (szól.)</i>	<i>ta ehmus</i>	
1759		bele szalad	jooksma	sisse		beleszalad a drótkerítésbe	jooksma traataia sisse	
1760		bele szalad	põrkama	kokku		beleszalad vkibe az utcán	põrkama kellegagi tänaval kokku	
1761		el szalad	jooksma	ära		elszalad otthonról	jooksma kodust ära	
1762		el szalad				<i>elszalad az idő</i>	<i>aeg lendab</i>	
1763		fel szalad	jooksma			felszalad a harisnya	sukasilmad jooksevad	
1764		fel szalad	jooksma	üles		felszalad a hegyre	jooksma üles märke	
1765		fel szalad	tõusma			felszalad vkinek a láza	palavik tõuseb kiiresti	
1766		ki szalad	jooksma	välja		kiszalad a házból	jooksma majast välja	
1767		ki szalad	lipsama	välja		kiszaladt a szó a száján (szól.)	sõna lipsas tal kogemata suust (fras.)	
1768		le szalad	jooksma	alla		leszalad a boltba	jooksma alla poodi	
1769		meg szalad				<i>megszalad vkinek</i>	<i>saama rikkaks</i>	
1770		össze szalad	jooksma	kokku		összeszaladtak nézni a verekedést	joosti kokku kaklust vaatama	
1771		vissza szalad	jooksma	tagasi		visszaszalad a szülőkhöz	jooksma tagasi vanemate juurde	
1772	száll	át száll	istuma	ümbär		átszáll egyik buszról a másikra	istuma ümbär ühelt bussilt teisele	
1773		át száll	lendama	üle		a madár átszáll az óceánon	lind lendab ookeanist üle	
1774		be száll	lendama	sisse		beszáll a fecske a konyhába	pääsuke lendab kööki	
1775		be száll	osalema			beszáll az üzletbe pénzzel	osalema äris rahaga	
1776		be száll	sisenema			beszáll a járműbe	sisenema sõidukisse	
1777		el száll	lendama			elszállt az idő	aeg lendas	
1778		el száll	lendama	ära		elszállt a labda	pall lendas ära	
1779		el száll				<i>elszállt a haragja</i>	<i>viha läks üle</i>	
1780		fel száll	tõusma	õhku		felszáll a madár	lind tõuseb õhku	
1781		fel száll	tõusma	üles		felszáll a füst	suits tõuseb üles	
1782		fel száll	sisenema			felszáll a kilences buszra	sisenema bussi nr 9	
1783		ki száll	väljuma			kiszáll a járműből	väljuma sõidukist	
1784		le száll	jätma	rahule		<i>szállj le rólam! (szl.)</i>	<i>jäta mind rahule!</i>	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1785		le száll	laskuma			leszáll a repülőgép	lennuk maandub	
1786		le száll	loojuma			leszáll a nap	päike loojub	
1787		le száll	maanduma			a bányász leszáll a bányába	kaevur laskub kaevandusse	
1788		meg száll	majutuma			megszáll egy kempingben	majutuma kämpingusse	
1789		meg száll	vallutama			megszállja az országot	vallutama riiki	
1790		rá száll	lendama	peale		a légy rászállt a kenyérre	kärbes lendas leiva peale	
1791		rá száll	norima			<i>rászáll a padtársára</i>	<i>norima pinginaabri kallal</i>	
1792		vissza száll	lendama	tagasi		visszaszáll Ausztriába	lendama tagasi Austriasse	
1793		vissza száll	sisenema	tagasi		visszaszáll a járműre	sisenema tagasi sõidukisse	
1794	számít	át számít	arvutama	üumber		átszámítja a forintokat dollárra	arvutama forinteid dollariteks üumber	
1795		be számít	arvama	sisse		beszámítja az üveg árát	arvama sisse pudeli hinna	
1796		bele számít	arvesse	minema		a jegybe az órai munka is beleszámít	hinde panemisel läheb arvesse ka tunnitöö	
1797		el számít				<i>elszámítja magát</i>	<i>ta eksib olukorra hindamisel</i>	
1798		fel számít	arvutama	juurde		felszámít 10% kézbesítési díjat	arvutama juurde 10% kättetoomistasu	
1799		ki számít	arvutama	välja		kiszámítja, mennyi 2+2	arvutama välja, palju on 2+2	
1800		meg számít				<i>megszámítom neked olcsón</i>	<i>ma müün selle sulle odavalt</i>	
1801	számol	át számol	arvutama	üumber		átszámolja a forintot észtkoronára	üumber	
1802		át számol	lugema	üle		átszámolta a pénzt	ta luges oma raha üle	
1803		be számol	andma	aru		beszámolt a konferenciáról	andis aru konverentsi kohta	
1804		bele számol	arvestama	sisse		beleszámolták a vacsora árba a két eltört pohár árát	õhtusõogi hinna sisse arvestati sisse kaks purunenud klaasi	
1805		el számol	andma	aru		elszámol az összegről	andma aru raha kohta	
1806		el számol	arvutama	valesti		elszámolja magát	arvutama valesti	
1807		el számol	tegema	arveid klaariks		a zöldséges elszámol a termelőkkel	juurviljamüüja teeb tootjatega arved klaariks	
1808		el számol	andma	aru		elszámol a rábízott pénzzel	andma aru talle usaldatud raha kohta	
1809		fel számol	arvutama	juurde		felszámolja a borraalót	arvutama arvele juurde jootraha	
1810		fel számol	likvideerima			felszámolták a boltot	pood likvideeriti	
1811		fel számol	likvideerima			felszámolták a lázadást	ülestõus likvideeriti	
1812		ki számol	lugema	välja		kiszámolták a játékból	ta loeti mängust välja	
1813		le számol	tegema	lõpparvet		mindennel leszámol	tegema lõpparvet kõigega	
1814		le számol				<i>leszámol a régi barátjával</i>	<i>tapma vana sõpra</i>	
1815		meg számol	lugema	kokku		megszámolja a pénzt	lugema raha kokku	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1816		össe	számol	lugema	kokku	összeszámolja a pénzt	lugema raha kokku	
1817		vissza	számol	lugema	tagurpidi	az úrhajó kilövése előtt viisszaszámolnak	enne raketi õhkulaskmist loetakse tagurpidi	
1818	szed	be	szed	koguma	kokku	beszedi a pénzt	koguma kokku raha	
1819		be	szed	võtma	sisse	beszedi az orvosságot	võtma sisse ravimit	
1820		bele	szed	korjama	sisse	beleszedi a gombát a kosárba	korjama seeni korvi sisse	
1821		el	szed	võtma	ära	elszedi a fegyvert a katonától	võtma sõdurilt relva ära	
1822		fel	szed	korjama	üles	felszedi a köveket az útról	korjama teelt kive üles	
1823		fel	szed	korjama	üles	felszedi a betegséget	korjama üles haigust, jääma haigeks	
1824		fel	szed	võtma	juurde	felszedett 5 kilót	võttis juurde 5 klio	
1825		fel	szed	võtma	peale	felszedi az utasokat	võtma peale reisijaid	
1826		fel	szed	võtma	üles	felszedi a krumplit	võtma kartuleid üles	
1827		fel	szed			<i>felszed egy lányt a Szigeten (szl.)</i>	<i>tutvuma Szigeti festivalil ühe tüdrukuga</i>	
1828		ki	szed	eemaldama		kiszedi a foltot	eemaldama plekki	
1829		ki	szed	eemaldama		kiszedi a manduláját	eemaldama mandleid	
1830		ki	szed	võtma	välja	kiszedi a könyveit a táskájából	võtma kotist raamatuid välja	
1831		ki	szed	pigistama	välja	kiszedi az anyjából a pénzt (szól.)	emalt raha välja pigistama	
1832		le	szed	koristama		leszedi az asztalt	koristama lauda	
1833		le	szed	korjama		leszedi a szőlőt	korjama viinamarju	
1834		le	szed	nülgima		leszedi a bőrt	nülgima nahka	
1835		meg	szed	korjama	täis	megszedi a kosarat gombával	korjama korvi seeni täis	
1836		meg	szed	korjama	tühjaks	megszedi a gyümölcsfát	korjama viljapuud tühjaks	
1837		meg	szed			<i>megszedi magát vmin (szól.)</i>	<i>rikastuma millestki (fras.)</i>	
1838		össe	szed	koguma		összeszedi a gondolatait	koguma mõtteid	
1839		össe	szed	korjama	kokku	összeszedi a termést	koguma saaki	
1840		össe	szed	võtma	kokku	összeszedi az erejét	võtma kokku kogu oma jõudu	
1841		össe	szed			<i>összeszedi magát</i>	<i>võtma end kokku</i>	
1842		rä	szed	tüssama		<i>rászedi az üzlettársát</i>	<i>tüssama oma äripartnerit</i>	
1843	szól	át	szól	rääkima		átszól a falon	rääkima läbi seinä	
1844		át	szól	rääkima		átszól vkinek telefonon	rääkima kellegagi läbi telefoni (kiiresti)	
1845		be	szól	ütlema	näkkü	beszól a szomszédnak	ütlema naabrile kõike näkkü	
1846		bele	szól	rääkima	vahele	beleszól az előadó beszédébe	rääkima vahele kõneleja jutule	
1847		bele	szól	rääkima		beleszól a mikrofonba	rääkima mikrofoni	
1848		bele	szól	sekkuma		beleszól a vitába	sekkuma vaidlusse	

	A	B	C	D	E	F	G	H
							lobisema (juhuslikult) välja midagi, mida poleks pidanud	
1849		el	szól	lobisema	välja	elszólja magát		
1850		fel	szól	ütlema		felszól a tetőre a munkásoknak	ütlema midagi katusel olevatele töölistele	
1851		ki	szól	kutsuma		kiszól a titkárnoért	kutsuma sekretäri (väljast sisse)	
1852		le	szól	laimama		leszólja az anyósát	laimama oma ämma	
1853		ki	szól	ütlema		kiszól egy pár szót a folyósóra	ütlema paar sõna (kellelegi) välja koridori	
1854		meg	szól	rääkima	taga	megszólja a barátját	rääkima oma sõpra taga	
1855		rá	szól	keelama		rászólt a gyerekeire	keelama oma lapsi	
1856		vissza	szól	hõikama	tagasi	visszaszól az ajtóból	hõikama ukselt tagasi	
1857		vissza	szól	vastama		visszaszól a tanárnak	vastama õpetajale ebaviisakalt	
1858	szúr	át	szúr	torkama	läbi	kardjával átszúrta az ellenfelét	ta torkas oma vaenlase mõõgaga läbi	
1859		be	szúr	torkama	vahele	beszúr egy szót a szövegbe	torkama teksti sisse vahele üht sõna	
1860		el	szúr	rikkuma	ära	elszúrtam a randit	rikkusin kohtingu ära	
1861		fel	szúr	torkama		felszúrja a malacot a nyársra	torkama põrsast varda otsa	
1862		ki	szúr	märkama		kiszúrja a barátját a tömegből	märkama rahvamassis oma sõpra	
1863		ki	szúr	torkama	katki	kiszúrja a légömböt egy gombostüvel	torkama õhupalli nõõpnõelaga katki	
1864		ki	szúr			kiszúrt velem a főnököm, szombaton is kell dolgoznom (szl.)	mu ülemus käitus minuga nõmedalt, ma pean ka laupäeval töötama	
1865		ki	szúr			kiszúrta a szemem egy ezressel (szól.)	ta andis mulle ainult 1000 forintit, kuid oleks pidanud andma rohkem	
1866		le	szúr	torkama		leszúrja az ellenfelét egy karddal	torkama vaenlast mõõgaga	
1867		le	szúr	torkama		leszúrja a karót a fa mellé	torkama teivast puu kõrvale maasse	
1868		le	szúr			leszúrja a diákot a késésért	pahandama õpilasega hilinemise pärast	
1869		meg	szúr	torkama		megszúr vkit késsel	torkama kedagi noaga	
1870		meg	szúr	torkama		megszúrta az ujjamat a rózsa tövise	roosiokas torkas mu sõrme	
1871	talál	bele	talál	tabama		betalál a célba	tabama märki	
1872		el	talál	arvama	ära	eltalálja vkinek a gondolatait	arvama ära kellegi mõtteid	
1873		el	talál	leidma		eltalálja a megfelelő hangot	leidma sobivat moodust lähenemiseks	
1874		el	talál	tabama	ära	eltalálja a barátjának az ízlését	tabama sõbra maitset ära	
1875		el	talál	tabama		a labda eltalálta az egyik kisfiút	pall tabas üht poissi	
1876		el	talál	tabama		eltalálja a dolog lényegét	tabama asja olemust	
1877		fel	talál	leidma	väljapääsu	feltalálja magát nehéz helyzetben	leiab väljapääsu raskest olukorrast	
1878		fel	talál	leiutama		feltalálja a biciklit	leiutama jalgratast	
1879		ki	talál	arvama	ära	kitalálja a találós kérdést	arvama ära mõistatust	
1880		ki	talál	leidma		kitalál egy új módszert	leidma uut meetodit	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1881		ki talál	leidma	teed		kitalál az erdõbõl	leidma teed metsast välja	
1882		ki talál	mõtlemä	välja		kitalál egy történetet	mõtlemä välja lugu	
1883		le talál	leidma			letalál a hegyrõl	leidma teed mäest alla	
1884		meg talál	leidma			megtalálja a megoldást	leidma lahendust	
1885		meg talál	leidma			megtalálja õnmagát	leidma iseennast	
1886		meg talál	leidma	üles		megtalálta az elveszett könyvet	ta leidis üles kadunud raamatu	
1887		meg talál				<i>megtalálja a számítását</i>	<i>saavutama oma plaanide täitumist</i>	
1888		rá talál	leidma			rátalál élete párjára	leidma kaaslast kogu eluks	
1889		rá talál	leidma	üles		rátalált elveszett testvérére	leidma kaotatud venda üles	
1890		vissza talál	leidma			visszatalált az iskolából	leidma teed koolist koju	
1891	tart	be tart	järgima			betartja a törvényt	järgima seadust	
1892		be tart	pidama			betartja az ígétét	pidama oma lubadust	
1893		bele tart	hoidma			beletartja a vasat a tűzbe	hoidma rauda tules	
1894		el tart	jätkuma			a bora eltart szüretig	tal jätkub veini uue saagini	
1895		el tart	kestma			az előadás eltartott tízig	ettekanne kestis kella kümneni	
1896		el tart	pidama	üleval		eltartja a családját	pidama üleval oma peret	
1897		el tart	säiltama			meddig lehet ezt az ételt eltartani?	kui kaua võib seda toitu säilitada?	
1898		fel tart	hoidma	kinni		feltartott engem a kérdéseivel	ta hoidis mind oma küsimustega kinni	
1899		fel tart	hoidma	üleval		a tanárnő feltartja a táblát	õpetaja hoiab tabelit üleval	
1900		ki tart	jääma	truuks		kitart a nézetei mellett	jääma truuks oma vaadetele	
1901		ki tart	pidama	vastu		az élelmiszerkészlet sokáig kitart	toiduainevarud peavad kaua vastu	
1902		ki tart	pidama	üleval		kitartja a szeretõjét	pidama üleval armukest	
1903		meg tart	hoidma			megtartja az iratokat a birtokában	hoidma dokumente oma valduses	
1904		meg tart	pidama			megtartja az órát	pidama tundi	
1905		meg tart	pidama			megtartja az ünnepet	pidama pühi	
1906		meg tart	pidama			megtartja az ígétét	pidama oma lubadust	
1907		meg tart	pidama	vastu		a létra megtart engem	redel peab minu raskusele vastu	
1908		össze tart	hoidma	kokku		összetartja a családot	hoidma peret koos	
1909		össze tart	hoidma	kokku		az igazi barátok a bajban is összetartanak	õiged sõbrad hoiavad kokku ka hädas	
1910		rá tart	suunama			rátartja vkire a fegyvert	suunama relva kellegi pihta	
1911		vissza tart	hoidma	tagasi		visszatarlja a férjét az ivástól	hoidma oma meest joomisest tagasi	
1912		vissza tart	hoidma	tagasi		a kisfiú visszatartotta a pisilést	poiss hoidis pissihäda tagasi	
1913	telik	be telik	küllastuma			nem tudott betelni a szép látvánnyal	ta ei küllastunud kaunist vaatest	
1914		be telik	saama	täis		betelik a mérték	mõõt saab täis	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1915		be telik	saama	täis		betelt a füzet	vihik sai täis	
1916		be telik				<i>betelt a pohár (szól.)</i>	<i>see oli viimane piisk kannatuste karikasse</i>	
1917		bele telik	kuluma			sok idő beletelik, míg újra erre járok	palju aega kulub, enne kui jälle siia tulen	
1918		el telik	kuluma			eltelik az idő	aeg kulub	
1919		el telik	kuluma			egy hónap telt el azóta	sellest ajast on kulunud üks kuu	
1920		el telik	kuluma			a nap munkában telt el	päev kulus töötades	
1921		el telik	täituma			Pisti eltelik az étellel	Pisti täitub söögist	
1922		el telik				<i>eltelik önmagával (szól.)</i>	<i>olema endast heal arvamusel</i>	
1923		fel telik	täituma			feltelt vízzel a térde	ta põlv täitus veega	
1924		ki telik	olema	võimeline		tőle minden kitelik	ta on kõigeks võimeline	
1925		ki telik	piisama			a kocsi nem telik ki a pénzből	raha ei piisa auto jaoks	
1926		le telik	lõppema			a határidő letelik	tähtaeg lõppeb	
1927		meg telik	täituma			a busz megtelt emberekkel	buss täitus inimestega	
1928		meg telik	täituma			a szíve örömmel telik meg	süda täitub rõõmuga	
1929	tér	át tér	minema	üle		áttér egyik módszerről a másikra	minema üle ühelt meetodilt teisele	
1930		át tér	minema	üle		áttér más vallásra	minema üle teise usku	
1931		be tér	põikama	sisse		betér a boltba	põikama korraks poodi sisse	
1932		el tér	erinema			nézeteik eltérnek	nende vaated erinevad	
1933		el tér	kalduma	kõrvale		eltér az iránytól	kalduma suunast kõrvale	
1934		el tér	kalduma	kõrvale		eltér a tárgytól	kalduma teemast kõrvale	
1935		ki tér	põikama			kitér a részletekre is	põikama ka detailidesse	
1936		ki tér	põikama	kõrvale		kitér az útból	põikama teelt kõrvale	
1937		ki tér	põikama	kõrvale		kitér az autó elől	põikama kõrvale auto eest	
1938		ki tér	põikama	kõrvale		kitér a kérdés elől	põikama küsimusele vastamisest kõrvale	
1939		le tér	põõrama	kõrvale		letér az útról	põõrama teelt kõrvale	
1940		ki tér	põõrduma	ära		kitér a hitéből	põõrduma ära oma usust	
1941		le tér	kalduma	kõrvale		letér az erény útjáról	kalduma kõrvale vooruse teelt	
1942		meg tér	põõrduma	tagasi		megtér a háborúból	põõrduma tagasi sõjast	
1943		meg tér	põõrduma	usku		megtér a pogány	pagan põõrdub (risti)usku	
1944		rá tér	jõudma			rátér a napirend 2. pontjára	jõudma päevakorra 2. punkti juurde	
1945		rá tér	jõudma			rátér magára a dologra	asja olemuse juurde jõudma	
1946		rá tér	põõrama			rátér erre az útra	põõrama sellele tee	
1947		vissza tér	põõrduma	tagasi		visszatér a szülővárosába	põõrduma tagasi oma sünnilinna	
1948		vissza tér	põõrduma	tagasi		visszatér a kérdésre	põõrduma tagasi küsimuse juurde	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1949		vissza tér		pöörduma	tagasi	visszatér a gondolat	mõte pöördub tagasi	
1950	tesz	át tesz		panema		átteszi a blúzt a másik szekrénybe	panema pluusi teise kappi	
1951		át tesz		panema		átteszi az igéket múlt időbe	panema tegusõnu minevikku	
1952		át tesz		viima	üle	átteszi az értekezletet holnapra	viima koosolekut üle homsele	
1953		be tesz		panema		beteszi a pénzt a bankba	panema raha panka	
1954		be tesz				<i>be sem teszem tõbbet a lábam ide!</i>	<i>ma ei tõsta enam oma jalgagi siia!</i>	
1955		be tesz				<i>az tenné be neki a kisajót! (szól.)</i>	<i>see oleks talle saatuslik!</i>	
1956		bele tesz		panema	sisse	beleteszi a gombát a kosárba	panema seeni korvi	
1957		el tesz		kõrvaldama		eltesz vmit az útjából	kõrvaldama midagi oma teelt	
1958		el tesz		panema	ära	elteszi a könyveket az asztalról	panema raamatuid lauult ära	
1959		el tesz		panema	kõrvale	elteszi a pénzt magának	panema raha enda tarbeks kõrvale	
1960		el tesz		tapma		<i>eltesz vkit láb alól (szól.)</i>	<i>tapma kedagi</i>	
1961		el tesz		tegema	sisse	elteszi a beföttet	tegema sisse kompotti	
1962		fel tesz		esitama		feltesz egy kérdést vkinek	esitama kellelegi ühte küsimust	
1963		fel tesz		oletama		felteszi a férfiről a legrosszabbat	oletama mehest kõige halvemat	
1964		fel tesz		oletama		tegyük fel, hogy...	oletagem, et ...	
1965		fel tesz		panema		felteszi a levest főni	panema suppi tulele	
1966		fel tesz		panema		feltesz 1000 forintot a pirosra	panema 1000 forintit punasele	
1967		fel tesz		panema	pähe	felteszi a kalapját	panema kaabut pähe	
1968		fel tesz		panema	üles	felteszi a képet a falra	panema pilti seinale	
1969		fel tesz		tõstma		felteszi a kezét	tõstma kätt	
1970		fel tesz				<i>mindent egy lapra tesz fel (szól.)</i>	<i>panema kõik ühele kaardile</i>	
1971		ki tesz		panema	kaalule	kiteszi az életét a veszélynek	panema oma elu kaalule	
1972		ki tesz		panema	välja	kiteszi a képeit a falra	panema oma pilte näitusele välja	
1973		ki tesz		seadma		kiteszi az írásjeleket	panema kirjavahemärke	
1974		ki tesz		viskama	välja	kiteszi a kutyát az utcára	viskama koera välja, tänavale	
1975		ki tesz		viskama	välja	kiteszi az alkoholistát a kocsmból	viskama alkohoolikut kõrtsist välja	
1976		ki tesz				<i>kitesz magáért</i>	<i>andma endast parimat</i>	
1977		ki tesz				<i>kiteszi a lelkét</i>	<i>andma endast kõike</i>	
1978		le tesz		andma		leteszi az esküt	andma vannet	
1979		le tesz		andma	alla	leteszi a fegyvert	panema relvad maha, andma alla	
1980		le tesz		loobuma		letesz a szándékáról	loobuma oma kavatsusest	
1981		le tesz		panema	maha	leteszi a kosarat a padlóra	panema korvi pörandle maha	
1982		le tesz		panema	ära	leteszi a kagylót	panema telefonitoru ära	
1983		le tesz		tegema	ära	leteszi a vizsgát	tegema eksamit ära	

	A	B	C	D	E	F	G	H
1984		meg tesz	saavutama			a gyógyszer megteszi a hatását	ravim saavutab oma mõju	
1985		meg tesz	tegema			megteszi az első lépést	tegema esimest sammu	
1986		meg tesz	tegema			megteszi a szükséges lépéseket	tegema vajalikke samme	
1987		meg tesz	tegema			mindent megtesz a gyerekéért	tegema oma lapse heaks kõike	
1988		össze tesz	panema	kokku		összeteszik a pénzüket	panema rahad kokku	
1989		össze tesz	panema	kokku		összeteszik a kezét	panema (palveks) käed kokku	
1990		rá tesz	panema	peale		rát teszi a takarót a gyerekre	panema lapsele tekki peale	
1991		rá tesz				<i>a fejemet teszem rá (szól.)</i>	<i>annan selle eest oma pea pandiks</i>	
1992		rá tesz				<i>rát teszi a pontot az i-re (szól.)</i>	<i>panema i-le punkti</i>	
1993		vissza tesz	panema	tagasi		visszateszi a könyveket a polcra	panema raamatud tagasi riulisse	
1994	tölt	át tölt	valama	ümber		áttölti a bort a kannából az üvegbe	valama veini kanistrist pudelisse ümber	
1995		be tölt	saama			Pista betölti a 21. évét	Pista saab 21-aastaseks	
1996		be tölt	täitma			betölt az állást	täitma ametikohta	
1997		be tölt	täitma			betölti vkinek a szívét az öröm	rõõm täidab kellegi südame	
1998		el tölt	täitma			eltölti az időt olvasással	täitma oma aega lugemisega	
1999		el tölt	täitma			eltölt engem a rossz érzés	mind täidab halb aimus	
2000		fel tölt	täitma			feltölti a hordót borral	täitma vaati (pilgeni) veiniga	
2001		fel tölt	täitma			feltölti a mobiltelefonját	täitma mobiiltelefoni kõnekaarti ühikutega	
2002		ki tölt	täitma			kitölti a bort az üvegekbe	täitma pudeleid veiniga	
2003		ki tölt	täitma			kitölti az űrlapot	täitma blanketti	
2004		ki tölt	valama			kitölti a feleségén a haragját	valama oma viha naise peale välja	
2005		le tölt	kandma			letölti a büntetését	kandma oma karistust	
2006		le tölt	tõmbama			letölti az adatokat az Internetről	tõmbama Internetist andmeid	
2007		meg tölt	laadima			megtölti a fegyvert	laadima relva	
2008		meg tölt	täitma			megtölti az üveget vízzel	täitma pudelit veega	
2009		meg tölt	täitma			megtölti a közönség a termet	rahvas täidab saali	
2010		rá tölt	kallama	juurde		rátölt a borra	kallama veini juurde	
2011		vissza tölt	kallama	tagasi		visszatölti a bort a hordóba	kallama veini vaati tagasi	
2012	tör	át tör	murdma	läbi		a tolvaj áttört a korláton	varas murdis tarast läbi	
2013		át tör	murdma	läbi		áttöri a frontot	murdma rindejoonest läbi	
2014		át tör	tungima	läbi		áttör a tömegben	tungima läbi rahvamassi	
2015		be tör	lõõma	lõhki		betöri a fejét vkinek	lõõma kellegi pead lõhki	
2016		be tör	lõõma	sisse		betör a raktárba	murdma lattu sisse	
2017		be tör	murdma	sisse		betöri az ablakot	lõõma akent sisse	

	A	B	C	D	E	F	G	H
2018		bele tör		murdma		beletörte a kulcsot a zárba	ta murdis lukuaugus võtme	
2019		bele tör				<i>beletört a bicskája a tanulásba (szól.)</i>	<i>tal õppimine ei edenenu, ta andis alla</i>	
2020		el tör		lõhkuma	ära	eltõri a tányért	lõhkuma taldrikut ära	
2021		el tör		murdma	ära	eltõri a kezét	murdma käeluud	
2022		fel tör		hõõruma	ära	feltõri a lábát a cipő	kingad hõõrusid ta jalad ära	
2023		fel tör		murdma	katki	feltõri a diót	murdma katki kreeka pähklit	
2024		fel tör		murdma	lahti	feltõri a kódot	murdma lahti koodi	
2025		fel tör		tungima	välja	feltör az olaj a földből	õli tungib maa alt välja	
2026		fel tör				<i>a sírás feltört belőle</i>	<i>ta puhkes nutma</i>	
2027		ki tör		lõhkuma		kitõri az ablakot	lõhkuma akent	
2028		ki tör		murdma		kitõri a nyakát	murdma oma kaela	
2029		ki tör		murdma	välja	kitör a börtönből	murdma välja vanglast	
2030		ki tör		puhkema		kitör a vihar	torm puhkeb	
2031		ki tör				<i>kitör a fiúból a sírás</i>	<i>poiss puhkeb nutma</i>	
2032		ki tör				<i>sírásban v. nevetésben tör ki</i>	<i>nutma v. naerma puhkema</i>	
2033		le tör		murdma		letõri a virágot	murdma lille	
2034		le tör		murdma		letört engem a rossz hír	halb uudis murdis mu	
2035		meg tör		murdma		megettõri vkinek az ellenállását	murdma kellegi vastupanu	
2036		meg tör		murdma		Pistit megettõrte a betegség	haigus murdis Pisti maha	
2037		meg tör		purustama		megettör 2 kiló diót	purustama 2 kilo kreeka pähkleid	
2038		meg tör		purustama		megettõri villával a krumplit	purustama kahvliga kartuleid	
2039		meg tör		purustama		megettõri a csendet	purustama vaikust	
2040		össze tör		lõhkuma		összetõri az óráját	lõhkuma oma kella	
2041		össze tör		pingutama		nem tõri össze magát (szól.)	ta ei pinguta eriti	
2042		össze tör		purustama		összetõri vkinek a szívét (szól.)	purustama kellegi südant	
2043		össze tör		vigastama		összetõri magát	vigastama ennast	
2044		rá tör		ründama		rátör az ellenségre	ründama vaenlast	
2045		rá tör		ründama		rátör vkire a félelem	kedagi ründab hirm	
2046		rá tör		ründama		rátõri a barátjára az ajtót	ründama ilma koputamata sõbra uksest	
2047	ugrik	át ugrik		hüppama	sisse	átugrik a szomszédba	hüppama korraaks naabrite poole sisse	
2048		át ugrik		hüppama	üle	átugrik a kerítésen	hüppama üle aia	
2049		át ugrik		hüppama	üle	átugorja az akadályt	hüppama üle tõkke	
2050		át ugrik		hüppama	üle	átugrik egy témáról a másakra	hüppama üle ühelt teemalt teisele	
2051		be ugrik		hüppama	sisse	beugrik a vízbe	hüppama vette	

	A	B	C	D	E	F	G	H
2052		be ugrik	hüppama	sisse		beugrik az anyjához látogatóba	hüppama korraks ema juurde sisse	
2053		be ugrik	tulema	pähe		beugrik nekem egy régi gondolat	mulle tuleb pähe üks vana mõte	
2054		be ugrik				<i>beugrik egy szerepbe a színész</i>	<i>näitleja võtab endale ootamatult teise rolli</i>	
2055		bele ugrik	hüppama	sisse		beleugrik a kútba	hüppama kaevu	
2056		el ugrik	hüppama	kaugemale		elugrik a faltól	hüppama seina juurest kaugemale	
2057		el ugrik	käima	ära		elugrik az autó elől	hüppama auto eest ära	
2058		el ugrik	käima	ära		elugrik a boltba kenyérért	käima (ruttu) poes leiva järgi ära	
2059		fel ugrik	hüppama	püsti		felugrik a székről	hüppama toolilt püsti	
2060		fel ugrik	hüppama			felugrik a színpadra	hüppama lavale	
2061		fel ugrik	tõusma			felugrik a láza	ta palavik tõuseb kiiresti	
2062		fel ugrik				<i>felugrik, mintha kígyó csípte volna meg (szól.)</i>	<i>hüppama püsti kui ussist nõelatud</i>	
2063		ki ugrik	hüppama			kiugrik a boltba	hüppama korraks poest läbi	
2064		ki ugrik	hüppama	välja		kiugrik a kádból	hüppama vannist välja	
2065		ki ugrik	kukkuma	välja		majd kiugrik a szeme az éhségtől (szól.)	tal kukuvad silmad peast suurest näljast	
2066		le ugrik	hüppama	alla		leugrik az erkélyről	hüppama rõdult alla	
2067		meg ugrik	hüppama			megugorja a két métert	hüppama kaks meetrit	
2068		össze ugrik	hüppama	kallale		összeugrik két állat	kaks looma hüppavad teineteisele kallale	
2069		össze ugrik	tõmbuma	kokku		összeugrik a ruha a mosásban	kleit tõmbub pesus kokku	
2070		rá ugrik	hüppama			ráugrik a vonatra a hídról	hüppama sillalt rongi peale	
2071		vissza ugrik	hüppama	tagasi		a mokus visszaugrott a fára	orav hüppas puule tagasi	
2072	ül	át ül	istuma			átül egy jobb székre	istuma paremale toolile	
2073		be ül	istuma			beül az autóba	istuma autosse	
2074		bele ül	istuma			beleül a fürdőkádba	istuma vanni	
2075		el ül	istuma	eemale		elül az ablaktól	istuma aknast eemale	
2076		el ül	vaibuma			elül a vihar	torm vaibub	
2077		fel ül	istuma			felül a vonatra	istuma rongile	
2078		fel ül	istuma	selga		felül a lóra	istuma hobuse selga	
2079		fel ül	saama	tüssata		felül az üzlettársának	uskuma oma äripartnerit ja saama tüssata	
2080		ki ül	istuma	välja		kiül a ház elé	istuma välja maja ette	
2081		ki ül				<i>kiül az arcára a bánat</i>	<i>ta nägu muutub murelikuks</i>	
2082		le ül	istuma			leül a székre	istuma toolile	

	A	B	C	D	E	F	G	H
2083		le ül		istuma	maha	majdnem leült a meglepetéstől	ta oleks üllatusest peaaegu maha istunud	
2084		le ül		kandma	karistust	leüli a büntetését	kandma karistust	
2085		meg ül		istuma		megüli a lovat	istuma kindlalt hobuse seljas	
2086		meg ül		katma		köd üli meg a tájat	udu katab maastikku	
2087		meg ül		pidutsema		megüli az ünnepet	pidutsema pühade puhul	
2088		meg ül				<i>megüli a gyomrát az étel</i>	<i>toit vaevab kõhtu</i>	
2089		össze ül		istuma	kokku	összeül vkivel egy padba	istuma kellegagi ühte pinki kokku	
2090		össze ül		tulema	kokku	összeül a bizottság	komisjon tuleb istungiiks kokku	
2091		rá ül		istuma		ráül az ágyra	istuma voodi peale	
2092		rá ül				<i>ráül vkinek a nyakára (szól.)</i>	<i>utsitama kedagi tagant</i>	
2093		rá ül				<i>ráül a pénzére (szól.)</i>	<i>olema väga kitsi</i>	
2094		vissza ül		istuma	tagasi	visszaül a régi helyére	istuma tagasi oma vanale kohale	
2095	üt	át üt		lööma	üle	átüti a labdát a hálón	lööma palli üle võrgu	
2096		át üt		tungima	läbi	az olaj átüt a papíron	õli tungis paberist läbi	
2097		be üt		lööma	sisse	beüti a pecsétet a bizonyítványba	lööma pitsatit tunnistusele	
2098		be üt		lööma	ära	beüti a könyökét az asztalba	lööma küünarnukki laua vastu ära	
2099		bele üt		lööma	sisse	beleüti a falba a szeget	lööma naela seinä sisse	
2100		bele üt		lööma	sisse	beleüt a házba a villám	välk lööb majja sisse	
2101		bele üt				<i>beleüti az orrát mindenbe (szól.)</i>	<i>toppima oma nina igale poole</i>	
2102		el üt		erinema		elüt a fia az apjától	poeg erineb oma isast	
2103		el üt		erinema		elüt a környezetétől	erinema oma ümbruskonnast	
2104		el üt		sõitma	otsa	elütötte a gyalogost egy autó	auto sõitis jalakäijale otsa	
2105		el üt				<i>elüti az időt</i>	<i>aega surnuks lööma</i>	
2106		el üt				<i>tréfával üt el vmit</i>	<i>tegema midagi naerualuseks</i>	
2107		fel üt		lööma		felüti a labdát a ház tetejére	lööma palli majakatusese	
2108		fel üt		lööma	lahti	felüti a könyvet	lööma raamatut lahti	
2109		fel üt		tõstma	pead	felüti a fejét a járvány	epideemia tõstab pead	
2110		ki üt		lööma		kiüt a fiút boksban	lööma poksis poissi mängust välja	
2111		ki üt		lööma	välja	kiüti a fiúnak a fogát	lööma poisil hammast välja	
2112		le üt		lööma	alla	leüti a billentyűt	lööma klahvi alla	
2113		le üt		lööma	pikali	leüti a bokszolót	lööma poksijat pikali	
2114		le üt		lööma	üle	leüti a sakkfigurát	lööma malendit mängust välja	
2115		le üt		lööma	üle	leüti a fiú kezéről a lányt	lööma poisilt tüdrukut üle	
2116		meg üt		lööma		bottal üti meg a kutyát	lööma koera kepiga	

	A	B	C	D	E	F	G	H
2117		meg üt		lööma		megüti a lábát egy kőben	lööma jalga vastu kivi ära	
2118		meg üt		lööma	ära	megüti magát	lööma end ära	
2119		meg üt		saama	lööki	megüt az áram	saama elektrilööki	
2120		meg üt		saama		megüti a főnyereményt	saama peavõitu	
2121		meg üt		saama		megüti a guta	saama insulti	
						<i>kemény hangot ütött meg a főnökével szemben</i>		
2122		meg üt					<i>ta tegi kõva häält oma ülemusega rääkides</i>	
2123		össe üt		lööma	kokku	össeüti a bokáját	lööma kandu kokku	
2124		össe üt				<i>össeüt vmit ebédre</i>	<i>valmistama kiiresti lõunasööki</i>	
2125		rá üt		lööma	peale	ráüti a pecsétet a levélre	lööma kirjale templit peale	
2126		rá üt		lööma		räüt az asztalra	lööma vastu lauda	
2127		vissza üt		andma	tagasilööki	a siker később visszaüthet	edu võib hiljem tagasilöögi anda	
2128		vissza üt		lööma	tagasi	visszaüti a labdát	lööma palli tagasi	
2129		vissza üt		lööma	vastu	visszaüt a fiúnak	lööma poissi vastu	
2130	vág	át vág		kavaldama	üle	átvágja az üzlettársát	kavaldama üle oma äripartnerit	
2131		át vág		lõikama	läbi	átvágja a drótot	lõikama traati läbi	
2132		át vág		minema		átvágja magát a tömegben	minema läbi rahvamassi	
2133		át vág		minema	üle	átvág a réten	minema üle aasa	
2134		be vág		lõikama		két helyen bevágja a lécet	lõikama latti kahest kohast	
2135		be vág		lööma	ära	bevágja a fejét a gerendába	lööma oma pead palgi vastu ära	
2136		be vág		lööma	kinni	bevágja az ajtót	lööma ust kinni	
2137		bele vág		alustama		belevág a munkába	alustama tööd	
2138		bele vág		lõikama		belevág hagymát a zsírba	lõikama sibulaid rasva sisse	
2139		bele vág		lõikama		belevág késsel az ujjába	lõikama noaga sõrme	
2140		bele vág		lööma		belevágja a kést a szomszédja hátába	lööma naabrile nuga selga	
2141		bele vág		segama	vahele	belevág vkinek a szavába	segama teise jutule vahele	
2142		el vág		lõikama		elvágja a kezét	lõikama kätte	
2143		el vág		lõikama	ära	elvágja a cernát az ollóval	lõikama niiti kääridega ära	
2144		el vág		lõikama	ära	a havazás elvágta a falut a külvilágtól	lumesadu lõikas küla maailmast ära	
2145		el vág		katkestama		elvágja a vitát	katkestama vaidlust	
2146		el vág				<i>mintha elvágta volna (szól.)</i>	<i>katkema nagu lõigatult</i>	
2147		fel vág		lõikama	lahti	felvágja a könyvet	lõikama lahti raamatu lehti	
2148		fel vág		olema	uhke	felvág az új kocsijára	olema uhke oma uue auto üle	
2149		fel vág		uhkustama		felvág az új kocsival	uhkustama oma uue autoga	
2150		fel vág		tükeldama		felvágja a párizsit	tükeldama vorsti	

	A	B	C	D	E	F	G	H
2151		fel	vág			jól felvágták a nyelvé (szól.)	ta pole suu peale kukkunud (fras)	
2152		ki	vág	käima	välja	kivágja a tromfot	käima välja trumpi	
2153		ki	vág	lõikama	maha	kivágja a fát	lõikama maha puud	
2154		ki	vág	lõikama	välja	kivág az újságból egy képet	lõikama ajalehest pilti välja	
2155		ki	vág	viskama	välja	kivág vkit az utcára	viskama kedagi välja tänavale	
2156		ki	vág			kivágja magát nehéz helyzetből	tulema raskest olukorrast välja	
2157		ki	vág			kivágjak, mint macskát szarni (szól.)	ma viskan su välja kui takukoonla	
2158		le	vág	lõikama		levág a kenyérből egy darabot	lõikama leiva küljest tükki	
2159		le	vág	lõikama	maha	levágja a fa ágát	lõikama maha puuoksa	
2160		le	vág	lõikama	maha	levágja a haját	lõikama oma juukseid maha	
2161		le	vág	lõikama	maha	levágja a gyilkos fejét	lõikama mõrtsukal pead maha	
2162		le	vág	tapma		levágja a disznót	tapma siga	
2163		meg	vág	laenama		megvág vkit 100 forinttal	laenama kelleltki 100 forintit	
2164		meg	vág	lõikama		megvágja az ujját	lõikama endale sõrme	
2165		meg	vág	lõikama		megvágja a papírt az ollóval	lõikama paberit kääridega	
2166		össze	vág	lõikama	tükkideks	összevágja a hagymát	lõikama sibulat tükkideks	
2167		rá	vág	vastama		rávágja a választ a kérdésre	vastama küsimusele kiiresti	
2168		vissza	vág	andma	revanši	visszavág a vereségért	andma revanši	
2169		vissza	vág	lõõma	tagasi	visszavág karddal	lõõma mõõgaga tagasi	
2170		vissza	vág	lõikama	tagasi	visszavágja a rózsát	lõikama tagasi roosi-istikut	
2171		vissza	vág	vastama		visszavág a gúnyolódásért	vastama narrimisele	
2172	választ	be	választ	valima		beválasztják a férfit az elnökségbe	mees valitakse juhatusse	
2173		be	választ			jól beválasztott! (szól.)	ta läks oma valikuga alt!	
2174		el	választ	kammima	lahku	elválasztja a haját	kammima juuksed lahku	
2175		el	választ	lahutama		elválasztja az anyját a gyerekétől	lahutama ema oma lapsest	
2176		el	választ	lahutama		elválasztja a házасokat	lahutama abikaasasid	
2177		el	választ	poolitama		elválasztja a szót	poolitama sõna	
2178		el	választ	poolitama		elválasztja a szobát a fallal	poolitama tuba seinaga	
						nem sok választotta el attól, hogy		
2179		el	választ	puuduma		hazamenjen	palju ei puudunud, et ta oleks koju läinud	
2180		el	választ	võõrutama		elválasztja a csecsemőt	võõrutama imikut rinnast	
2181		el	választ			egy világ választja el őket (szól.)	nad on täiesti erinevad	
2182		ki	választ	eraldama		kiválasztja a tengervízből a sót	eraldama mereveest soola	
2183		ki	választ	valima	välja	kiválasztja a ruhák közül a legszebbet	valima riiete hulgast välja kõige ilusamat	
2184		le	választ	eemaldama		leválasztja a borítékról a bélyeget	eemaldama ümbrikult marki	

	A	B	C	D	E	F	G	H
2185		le választ	eraldama			leválaszt a nagyszobából egy kisebbel	eraldab suurest toast ühe väiksema	
2186		meg választ	valima			megválasztja az országgyűlést	valima parlamenti	
2187		vissza választ	valima	tagasi		visszaválasztották az elnökségbe	ta valiti juhatusse tagasi	
2188	válik	be válik	sobima			beválik katonának	sobima sõduriks	
2189		be válik	täituma			beválik a jóslat	ennustus täitub	
2190		el válik	minema	lahku		elválik a férjétől	minema lahku oma mehest	
2191		el válik	minema	lahku		itt elválnak útjaink	meie teed lähevad siin lahku	
2192		el válik	tulema	lahti		a talp elválik a cipőtől	tald tuleb kinga küljest lahti	
2193		el válik				<i>majd elválik! (szól.)</i>	<i>küll aeg näitab!</i>	
2194		ki válik	eralduma			kiválik a fehérje az oldatból	lahusest eraldub valk	
2195		ki válik	lööma	lahku		kiválik a pártból	lööma parteist lahku	
2196		le válik	tulema	lahti		a vakolat leválik a falról	krohv tuleb seina küljest lahti	
2197		meg válik	lahkuma			megválik a gyerekeitől	lahkuma oma lastest	
2198		meg válik	loobuma			megválik a hivataltól	loobuma oma ametist	
2199	vált	át vált	lülitama	ümber		átváltja az áramot	lülitama ümber voolu	
2200		át vált	lülitama	ümber		hirtelen átváltott németre	ta lülitus äkki saksa keelele ümber	
2201		át vált	vahetama			dollárt forintra vált át	vahetama dollareid forintiteks	
2202		át vált	vahetama			átváltja a vasúti váltót	lülitama ümber rööpmepöörangut	
2203		be vált	täitma			beváltja az ígéretét	täitma oma lubadust	
2204		be vált	vahetama			forintot koronára vált be	vahetama forinteid kroonideks	
2205		fel vált	vahetama			felváltja a papírpénzt	vahetama paberraha peeneks	
2206		fel vált	vahetama	välja		felváltja az öreg dolgozót a fiatallal	vahetama vana töötajat noore vastu välja	
2207		fel vált	vahetama	välja		felváltja a nappalt az éj	öö vahetab päeva välja	
2208		ki vált	lunastama	välja		kiváltja a túszoikat	lunastama välja pantvange	
2209		ki vált	lunastama	välja		kiváltja az új útlevelét	lunastama välja oma uut passi	
2210		ki vált	ostma	välja		kiváltja a gyógyszert	ostma välja retseptiravimit	
2211		ki vált	põhjustama			a viselkedése vitát váltott ki	tema käitumine põhjustas vaidluse	
							võtma riidehoiust oma riideid (numbri vastu)	
2212		ki vált	võtma	välja		kiváltja a ruhát a ruhatárból	välja	
2213		le vált	vahetama	välja		leváltják a minisztert	minister vahetatakse välja	
							valvurid vahetatakse välja iga kahe tunni	
2214		le vált	vahetama	välja		az öröket két óránként leváltják	tagant	
2215		meg vált	ostma			váltja meg a jegyet a buszon	ostma piletit bussi peal	
2216		meg vált	päästma			megváltja a világot	päästma maailma	
2217		meg vált	vabastama			a halál megváltja őt a szenvedéseitől	surm vabastab ta kannatustest	

	A	B	C	D	E	F	G	H
2218		vissza vált	müüma	tagasi		Mari néni visszaváltja az üvegeket	tädi Mari müüb pudelid (poodi) tagasi	
2219		vissza vált	ostma	tagasi		a bolt visszaváltja az üvegeket	pood ostab pudeleid tagasi	
2220		vissza vált	ostma	tagasi		a pénztár visszaváltja a jegyet	kassa ostab pileti tagasi	
2221		vissza vált	vahetama	tagasi		visszaváltja a pénzét	vahetama oma raha tagasi	
2222	ver	át ver	tüssama			átverték a piacon	ma sain turul tüssata	
2223		be ver	lööma			beveri a szeget a falba	lööma naela seinä	
2224		be ver	lööma	sisse		beveri az ablakot	lööma akent sisse	
2225		be ver	lööma	ära		beveri a könyökét az asztalba	lööma oma küülarnukki laua vastu ära	
2226		bele ver	taguma	pähe		beleveri a gyerek fejébe a szabályokat	taguma lapsela reegleid pähe	
2227		bele ver	lööma			beleveri a fejét a polc sarkába	lööma oma pead riigil nurga vastu ära	
2228		el ver	peksma	läbi		elverte a gyereket bottal	ta peksis oma lapsela kepiä läbi	
2229		el ver				elveri a pénzét (szól.)	loopima tuulde oma raha tuulde	
2230		fel ver	põhjustama			a hír nagy port vert fel (szól.)	uudis põhjustas sensatsiooni (fras.)	
2231		fel ver	püstitama			felveri a sátrat	püstitama telki	
2232		fel ver	tõstma			az árvíz felveri a gabona árát	üleujutus tõstab vilja hindu	
2233		fel ver	vahustama			felveri a tojást	vahustama muna	
2234		fel ver	äratama	üles		felveri a gyereket álmából	äratama last unest üles	
2235		ki ver	ajama	välja		kiveri az ellenséget az országból	ajama vaenlast riigist välja	
2236		ki ver	ajama	välja		ezt a gondolatot nem lehet kiverni a fejéből	seda mõtet ei saa ta peast välja ajada	
2237		ki ver				kiveri az álmat a gyerek szeméből	äratama last üles	
2238		ki ver				arcát kiveri a verejték	ta näole tekkisid higipiisad	
2239		le ver	masendama			leveri a rossz hír	teda masendab halb uudis	
2240		le ver	masendama			levert vagyok	olen masenduses	
2241		le ver	lööma	maha		leveri a havat a cipőjéről	lööma saabastelt lund maha	
2242		le ver	suruma	maha		leveri a lázadást	suruma maha ülestõusu	
2243		le ver	võitma	maha		leveri a lábáról a betegség	haigus võtab ta jalust maha	
2244		meg ver	peksma			az apa részegen megverte a gyerekeit	isa peksis purjus peaga oma lapsi	
2245		meg ver	võitma			megveri az ellenségét	võitma vaenlast	
2246		meg ver				verjen meg az Isten!	jumal karistagu sind!	
2247		vissza ver	lööma	tagasi		visszaveri a támadást	lööma rünnakut tagasi	
2248		vissza ver	peegeldama			a tükör visszaveri a fényt	peegel peegeldab valgust	
2249		vissza ver	peegeldama			a fal visszaveri a hangot	sein peegeldab heli	
2250	vesz	át vesz	laenama			átvesz egy szót angolból	laenama sõna inglise keelest	
2251		át vesz	võitma	vastu		átveszi a dékántól a diplomáját	võitma dekaaniilt vastu diplomit	

	A	B	C	D	E	F	G	H
2252		át vesz	võtma	üle		átveszi a magyarok szokásait	võtma üle ungarlaste kombeid	
2253		át vesz	võtma	üle		átveszi a szót	võtma üle sõnajärge	
2254		be vesz	uskuma			beveszi a hazugságot	uskuma valet	
2255		be vesz	uskuma			beveszed ezt az ostobaságot?	kas sa usud seda rumalust?	
2256		be vesz	vallutama			beveszi a várat	vallutama kindlust	
2257		be vesz	võtma			a szekta beveszi őt a tagjai közé	ususekt võtab ta oma liikmeks	
2258		be vesz	võtma	kokku		bevesz a ruhából	võtma kleiti kokku, tegema väiksemaks	
2259		be vesz	võtma	sisse		beveszi az orvosságot	võtma sisse ravimit	
2260		be vesz	põgenema			a partizán bevette magát az erdőbe	partisan põgenes metsa	
2261		bele vesz	jääma	külge		a szag beleveszi magát a ruhába	lõhn jääb riieteale külge	
2262		bele vesz	võtma			beleveszi a kirándulást a terveibe	võtma ekskursiooni oma plaanidesse	
2263		el vesz	lahutama			elvesz húsból tizet	lahutama kahekümnest kümnet	
2264		el vesz	rõövima			elveszi a gazdától a malacát	rõövima peremehelt põrsast	
2265		el vesz	võtma			a munka sok időt vesz el tőle	tõõ võtab talt palju aega	
2266		el vesz	võtma			a szerelem elvette a lány eszét	armastus võttis tüdrukult aru	
2267		el vesz	võtma	naiseks		elveszi a szomszéd lányt	võtma naiseks naabritüdrukut	
2268		el vesz	võtma	ära		elveszi a katonától a fegyverét	võtma sõdurilt ära tema relva	
2269		fel vesz	hoolima			fel se veszi a problémát	ta ei hooli probleemist	
2270		fel vesz	panema	jalga		felveszi a cipőt	panema jalga kingi	
2271		fel vesz	panema	selga		felveszi a ruhát	panema selga kleiti	
2272		fel vesz	salvestama			felveszi a koncertet magnóra	salvestama kontserti magnetofonile	
2273		fel vesz	tõstma	üles		felveszi a leesett zsebkendőt	tõstma üles maha kukkunud taskurätti	
2274		fel vesz	võtma			hitelt vesz fel a lakáshoz	võtma laenu korteri jaoks	
2275		fel vesz	võtma			felveszi a férje nevét	võtma oma abikaasa nime	
2276		fel vesz	võtma			felveszi a kapcsolatot a szomszédjaival	võtma kontakti oma naabritega	
2277		fel vesz	võtma	vastu		felveszi a rendelést	võtma vastu tellimust	
2278		fel vesz	võtma	vastu		felveszi a gyereket az iskolába	võtma last kooli vastu	
2279		fel vesz	võtma	üle		felveszi a keresztény szokásokat	võtma üle ristiusu kombeid	
2280		fel vesz				<i>felveszi az úrvacsorát</i>	<i>käima armulaual</i>	
2281		fel vesz				<i>felveszi az utolsó kenetet</i>	<i>saama viimset võidmist</i>	
2282		ki vesz	laenutama			kiveszi a könyvet a könyvtárból	laenutama raamatukogust raamatut	
2283		ki vesz	lõikama	välja		kiveszik a beteg vakbelét	haigel lõigatakse pimesool välja	
2284		ki vesz	võtma	välja		szabadságot vesz ki	võtma välja puhkust	
2285		ki vesz	võtma	välja		kiveszi a tejet a hütöből	võtma piima külmikust välja	
2286		ki vesz	võtma	ära		kiveszi a gyereket az iskolából	võtma last koolist ära	

	A	B	C	D	E	F	G	H
2287		ki vesz	üürima			kiveszi a lakást	üürima korterit	
2288		le vesz	pöörama	ära		nem tudja levanni a szemét a lányról	ta ei suuda tüdrukult silmi ära pöörata	
2289		le vesz	võtma			leveszi a sebrõl a kõtést	võtma haavalt sidet	
2290		le vesz	võtma			leveszi a gondokat a felesége válláról	võtma mured oma naise õlult	
2291		le vesz	võtma			leveszi a fiût a lábáról	võtma poisi vastupanu	
2292		le vesz	võtma	alla		leveszi a kõnyvet a polcrõl	võtma raamatut riulist alla	
2293		le vesz	võtma	ära		leveszi a ruháját	võtma riideid ära	
2294		le vesz	võtma	ära		leveszi a cipõjét	võtma kingi ära	
2295		le vesz				<i>leveszi a kezét vkirõl (szõl.)</i>	<i>jätma kedagi oma abist ilma</i>	
2296		meg vesz	maksma	kinni		megveszi a rendõrõket	maksma politseinikke kinni	
2297		meg vesz	ostma			megveszi az új házat	ostma uut maja	
2298		rá vesz	tõmbama	peale		ráveszi a kabátot a ruhájára	tõmbama mantlit riieteale peale	
2299		rá vesz	veenma			rávette a fiát a tanulásra	ta veenis oma poja õppima	
2300		rá vesz	võtma	selga		ráveszi a zsákot a vállára	võtma kotti selga	
2301		vissza vesz	aeglustama			visszavesz a tempóból	aeglustama tempot	
2302		vissza vesz	võtma	tagasi		visszaveszi a kõnyvet a barátjától	võtma tagasi sõbralt raamatut	
2303		vissza vesz	võtma	tagasi		visszaveszi a szavát	võtma oma sõna tagasi	
2304	vet	át vet	heitma			átveti a zsákot a vállán	heitma kotti üle õla	
2305		át vet	viskuma			átveti magát a kerítésen	viskuma üle aia	
2306		be vet	külvama			beveti a földet búzával	külvama nisu	
2307		be vet	mobiliseerima			beveti a hadsereget	mobiliseerima sõjaväge	
2308		be vet	tegema			beveti az ágyat	tegema voodit korda	
2309		be vet	viskuma			beveti magát a társas élet forgatagába	viskuma seltskonnaelu keerisesse	
2310		bele vet	viskuma			beleveti magát a vízbe	viskuma vette	
2311		bele vet				<i>beleveti magát a munkába</i>	<i>pühenduma täielikult tööle</i>	
2312		el vet	heitma	kõrvale		elveti a tervet	heitma plaani kõrvale	
2313		el vet	heitma	pikali		elveti magát az ágyon	heitma voodile pikali	
2314		el vet	hülgama			a kutya elveti magától a kõlykét	koer hülgab oma kutsika	
2315		el vet	kaotama			elveti a sulykot	kaotama mõõdutunnet	
2316		el vet	külvama			elveti a búzát	külvama nisu	
2317		el vet				<i>a kocka el van vetve</i>	<i>liisk on heidetud, otsus on tehtud</i>	
2318		fel vet	heitma			felveti a vállára a táskát	heitma kotti õlale	
2319		fel vet	tõstatama			felveti a kérdést	tõstatama küsimust	
2320		fel vet				<i>majd felveti a pénz (szõl.)</i>	<i>tal on raha nagu raba</i>	
2321		ki vet	heitma			kiveti a hálóját a tóba	heitma võrku järve	

	A	B	C	D	E	F	G	H
2322		ki vet	heitma	välja		a homoszexuálisokat kiveti magából a társadalom	ühiskond heidab enda hulgast välja	
2323		ki vet	viskuma	välja		kiveti magát az ablakon	homoseksuaalid	
2324		ki vet				<i>kiveti a hálóját a fiúra</i>	viskuma aknast välja	
2325		ki vet	määrama			kiveti az adót a boltosra az áru után	<i>proovima võrgutada poissi</i>	
2326		le vet	heitma			leveti az álarcat	määrama poodnikule makse kauba järgi	
2327		le vet	heitma	seljast		leveti a lovasát a ló	heitma endalt maski	
2328		le vet	võtma	jalast		leveti a cipőjét	hobune heidab ratsaniku seljast	
2329		le vet	võtma	seljast		leveti a ruháját	võtma kingi jalast	
2330		le vet	viskuma			leveti magát a szikláról a szakadékb	võtma riideid seljast	
2331		meg vet	halvustama			megveti a karrieristákat	viskuma kaljult kuristikku	
2332		meg vet	tegema			megveti az ágyát	halvustama oma karrieriste	
2333		meg vet				<i>megveti a lábát vhol (szól.)</i>	tegema voodit	
2334		össe vet	võrdlema			össeveti a fizetését a kollégáiéval	<i>kinnitama kanda kuskil</i>	
2335		rá vet	asuma	kallale		ráveti magát a munkára	võrdlema oma palka kolleegide omaga	
2336		rá vet	ründama			a kutya ráveti magát a vadra	asuma tööle kallale	
2337	vezet	át vezet	juhtima	üle		átvezeti a vakot az úton	koer ründab metslooma	
2338		át vezet	viima			az ajtó átvezet egy másik terembe	juhtima pimedat üle tee	
2339		át vezet	viima	üle		a híd átvezet a patakon	uks viib teise ruumi	
2340		be vezet	juhtima			bevezeti a vendégeit a szobába	sild viib üle oja	
2341		be vezet	juhtima	sisse		bevezeti a műsort	juhtima külalisi tuppa	
2342		be vezet	juurutama			új szokásokat vezet be	juhtima saadet sisse	
2343		be vezet	juurutama			bevezeti az új módszert	juurutama uusi kombeid	
2344		be vezet	kandma	sisse		bevezeti az adatokat a nyilvántartásba	juurutama uut meetodit	
2345		be vezet	panema	sisse		a házba bevezetik az áramot	kandma andmeid registrisse sisse	
2346		be vezet	tutvustama			bevezeti a fiát a társaságba	majja pannakse elektrivool sisse	
2347		el vezet	juhatama			elvezeti a turistát a belvárosba	tutvustama oma poega seltskonnas	
2348		el vezet	juhtima			elvezeti a vállalatot	juhatama turisti kesklinna	
2349		el vezet	juhtima			elvezeti a szennyvizet a csatornába	juhtima ettevõtet	
2350		fel vezet	viima			az út felvezet a hegyre	juhtima reovett kanalisatsiooni	
2351		ki vezet	aitama	välja		kivezeti a barátját a nehéz helyzetből	tee viib märke	
2352		ki vezet	juhatama	välja		kivezeti a turistákat a városból	aitama oma sõpra välja raskest olukorrast	
2353		le vezet	juhtima			levezeti az értekezletet	juhtima turiste linnast välja	
2354		le vezet	juhtima	ära		levezeti a vizet a medencéből	juhtima koosolekut	
							juhtima basseinist vett ära	

	A	B	C	D	E	F	G	H
2355		le	vezet	maandama		levezeti a feszültséget	maandama pinget	
2356		le	vezet	maandama		levezeti a fölösleges energiáját	maandama ülearust energiat	
2357		le	vezet	viima	alla	levezet az út a hegyről	tee viib mäest alla	
2358		rä	vezet	juhtima		rävezeti az autót az útra	juhtima autot teele	
						visszavezeti az eltévedett kirándulókat a		
2359		vissza	vezet	juhatama	tagasi	városba	juhatama eksinud matkajaid linna tagasi	
2360		vissza	vezet	viima	tagasi	az út visszavezet a főtérre	tee viib peaväljakule tagasi	
2361		vissza	vezet	viima	tagasi	a kiállítás visszavezet a 17. századba	näitus viib meid tagasi 17. sajandisse	
2362	visz	ät	visz	viima		ätviszi a bútort az egyik szobából a másikba	viima mööblit ühest toast teise	
2363		ät	visz	viima	läbi	az út ätvisz az erdön	tee viib metsast läbi	
2364		be	visz	viima		beviszi a vendégeket a szobába	viima külalisi tuppä	
2365		be	visz	viima		beviszi a bünözött a rendörségre	viima kurjategijat politseisse	
2366		be	visz	viima		a folyosó bevisz a raktárba	koridor viib lattu	
2367		bele	visz	tõmbama	kaasa	beleviszi a barátait a bünözésbe	tõmbama oma sõpru kaasa kuritegudele	
2368		el	visz	viima		elviszi a leveleit a postára	viima kirju posti	
2369		el	visz	viima		az út elvisz a legközelebbi faluhoz	tee viib lähema külani	
2370		el	visz	viima		elviszik a fiút katonának	poiss viiakse sõjaväkke	
2371		el	visz	viima	ära	a róka elviszi a csirkét	rebane viib kana ära	
2372		el	visz			<i>az ördög vigye el! (szól.)</i>	<i>kurat võtku!</i>	
2373		fel	visz	tõstma		az aszály felviszi a búza árát	põud tõstis nisu hinda	
2374		fel	visz	viima		az út felvisz a hegyre	tee viib mäe otsa	
2375		fel	visz			<i>hogy felvitte az Isten a dolgát! (szól.)</i>	<i>tal vedas hirmsal kombel!</i>	
2376		ki	visz	eksportima		kiviszi az árut külföldre	eksportima kaupa välismaale	
2377		ki	visz	viima	välja	kiviszi az árut a raktárból	viima kaupa laost välja	
2378		le	visz	viima		leviszi a kutyát az utcára	viima koera tänavale	
2379		le	visz	viima		az út levisz a tóhoz	tee viib (alla) järve äärde	
2380		rä	visz	kandma	üle	räviszi a mintát a selyemre	kandma mustrit üle siidile	
2381		rä	visz	lubama		nem visz rä a lélek (szól.)	hing ei luba midagi halba teha	
2382		vissza	visz	viima	tagasi	visszaviszi a könyvet a könyvtárba	viima raamatut raamatukokku tagasi	
2383		vissza	visz	viima		az út visszavisz a városba	tee viib tagasi linna	
2384	von	be	von	katma		bevonja krémmel a süteményt	katma küpsetist kreemiga	
2385		be	von	katma		bevonja a fotelt börrrel	katma tugitooli nahaga	
2386		be	von	kõrvaldama	ringlusest	bevonják a régi bankjegyeket	vanad rahatähed kõrvaldatakse ringlusest	

	A	B	C	D	E	F	G	H
2387		be von	tõmbama	kaasa	bevonja a barátját a nyelvtanulásba	tõmbama oma sõpra kaasa		
2388		be von	tõmbama	tagasi	elvonja a csapatokat a határtól	keeleõpingutesse		
2389		be von	võtma	ära	bevonták 2 hónapra a jogosítványát	tõmbama väeosad piirilt tagasi		
2390		be von	võõrutama		elvonja a narkostól a drogot	ta juhiload võeti 2 kuuks ära		
2391		bele von	kaasama		a szótárkészítők belevontak egy	võõrutama narkomaani narkootikumist		
2392		fel von	heiskama		matematikust a munkájukba	sõnastiku koostajad kaasasid oma töösse		
2393		fel von	pingutama		matematikust a munkájukba	matemaatiku		
2394		ki von	eraldama		felvonja a zászlót	heiskama lippu		
2395		ki von	kõrvaldama	käibelt	felvonja az íját	pingutama vibunõõri		
2396		ki von	lahutama		kivonja a vízből az oxigént	eraldama veest hapnikku		
2397		ki von	paljastama		kivonja a régi pénzerméket a forgalomból	kõrvaldama käibelt vanu münte		
2398		ki von	tooma	välja	kivon 7-ből 5-öt	lahutama 7-st 5		
2399		ki von	vabastama		kivonja a kardját	paljastama mõõka		
2400		le von	arvama	maha	a Szovjetunió kivonta a csapatait			
2401		le von	lahutama		Magyarországról	Nõukogude Liit tõi oma väed Ungarist välja		
2402		le von	saama	õppetundi	kivonja magát a felelõsség alól	vabastama end vastutusest		
2403		le von	tegema	järeldusi	levon a fizetésébõl 1000 forintot	arvama palgast maha 1000 forintit		
2404		meg von	jätma	ilma	levon 10-bõl 4-et	lahutama 10-st 4		
2405		meg von	võtma	ära	levonja a tanulsaõgot	saama õppetundi		
2406		meg von	võtma	ära	levonja a következõtetést a tõrõntekbõl	tegema juhtunu põhjal järeldusi		
2407		õssze von	kortsutama	kulme	megvonja a barátjátõl a segitsõgõt	jätma sõpra abist ilma		
2408		õssze von	ühendama		a rendõrsõg megvonja a fiutõl a			
2409		vissza von	võtma	tagasi	jogositvanyat	politsei võtab poisilt autojuhiload ära		
2410		vissza von	tõmbama	tagasi	megvonja a kedvezmenyeket	võtma ära soodustusi		
2411		vissza von	tühistama		õsszevonja a szemõldõkõt	kortsutama kulme		
2412	vonul	åt vonul	marssima		õsszevonja az intézményt egy másikkal	ühendama asutust teise asutusega		
2413		åt vonul	minema	läbi	visszavonja az állításait	võtma oma väited tagasi		
2414		be vonul	marssima		visszavonja a csapatokat	tõmbama vägesid tagasi		
2415		be vonul	minema		visszavonja a rendelést	tühistama tellimust		
2416		el vonul	minema	lalai	a csapatok atvonultak a városõn	väeosad marssisid läbi linna		
2417		el vonul	minema	mõõda	atvonul a szobán	minema toast läbi		
					a hadsereg bevonult a városba	sõjavägi marssis linna		
					bevonul katonának	minema sõjaväkke		
					elvonul a tõmeg	rahvamass läheb laiali		
					elvonul a vihar	torm läheb mõõda		

	A	B	C	D	E	F	G	H
2418		fel vonul	marssima			a katonák felvonultak a nagy téren	sõdurid marssisid suurel väljakul	
2419		ki vonul	marssima	välja		a hadsereg kivonul a városból	sõjavägi marssis linnast välja	
2420		ki vonul	lahkuma			az ellenzék kivonult a parlamentből	opositsioon lahkus parlamendist	
2421		ki vonul	minema			a rendõrség kivonult a helyszínre	politsei läks sündmuskohale	
2422		le vonul	alanema			levonul az ár	suurvesi alaneb	
2423		le vonul	laskuma			a zarándokok levonultak a hegyről	palverändurid laskusid mäest alla	
2424		rá vonul	minema			a katonaság rávonult a folyó jegére	sõdurid läksid jõe jääle	
2425		vissza vonul	taganema			a hadsereg visszavonult a túlerő elől	sõjavägi taganes ülekaaluka vastase ees	
2426		vissza vonul	tõmbuma	tagasi		visszavonul a magányba	tõmbuma tagasi üksindusse	
2427	zár	be zár	lukustama			bezárja az ajtót két kulccsal	lukustama ust kahe võtmega	
2428		be zár	lukustama			bezárja a kutyáját az előszobába	lukustama koera esikusse	
2429		be zár	lõpetama			bezárja az ülést	lõpetama istungit	
2430		be zár	panema	vangi		bezárták a bűnözőt két évre	kurjategija pandi kaheks aastaks vangi	
2431		be zár	sulgema			az iskola nyárra bezár	kool sulgeb suveks oma ukse	
2432		el zár	eraldama			a hó elzárja a falut a külvilágtól	lumi eraldab küla muust maailmast	
2433		el zár	keerama	kinni		elzárja a vízcsapot	keerama kinni veekraani	
2434		el zár	sulgema			elzárja az utcát a forgalomtól	sulgema tänavat liiklusele	
2435		ki zár	eemaldama			kizárja a sportolót az egyesületből	eemaldama sportlast ühingust	
2436		ki zár	jätma	ukse taha		véletlenül kizárta a gyereket a lakásból	ta jättis juhuslikult lapse korteriukse taha (lukustades ukse)	
2437		ki zár	välistama			ez teljesen ki van zárva	see on täiesti välistatud	
2438		le zár	lõpetama			lezárja a vitát	lõpetama vaidlust	
2439		le zár	sulgema			lezárja a számlát	sulgema pangaarvet	
2440		össze zár	sulgema	kokku		össsezárja a kutyát a macskával a konyhába	sulgema koera kassiga kokku kõöki	
2441		rá zár	sulgema			rázárja az ajtót a postásra	sulgema ust postiljoni järel	
2442		vissza zár	sulgema			visszazárja a palackba a szellemet	sulgema vaimu pudelisse tagasi	